Spw
1053

Das nöthigste der englischen Phraseologie,

nebst einer

grammatikalischen Einleitung

von

J. L. Ibbeken genannt Thompson,

Königl. Preußis. Admiralitätsrath, und Prof. der Cameral- und Commerzwissenschaft, auch Lehrer der englischen Sprache.

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

Mannheim und Frankenthal,
bei C. F. Schwan, kuhrfürstl. Hofbuchhändler,
1780.

Einleitung.

Den Liebhabern der englischen Lecture liefere ich hier das nöthigste der englischen Phraseologie, und finde es nothwendig, derselben so viel von der Sprachlehre voran gehen zu lassen, als hinreichend ist, den Gebrauch dieses Werks zu erleichtern.

Bei allen Sprachen kommt es, wie bekannt ist, darauf an, daß sie recht ausgesprochen, recht buchstabiret, recht geschrieben, und recht zusammen gefüget werden.

Die Regeln der richtigen Aussprache beziehen sich zuerst auf die Buchstaben, sowohl die Stummen, als die Lautenden.

Dies sind die Buchstaben der englischen Sprache.

A. a.	H. h.	P. p.	W. w.
B. b.	I. i. j.	Q. q.	X. x.
C. c.	K. k.	R. r.	Y. y.
D. d.	L. l.	S. ſ. s.	Z. z.
E. e	M. m.	T. t.	******
F. f.	N. n.	U. u.	
G. g.	O. o.	V. v.	

Unter welchen a. e. i. o. u. selbstlautende sind.

Von den selbstlautenden Buchstaben.

Ein selbstlautender Buchstabe trägt darum diesen Namen, weil er in sich selbst die Kraft hat, einen eigenen und vollkommenen Laut zu geben; ohne sich der Beihülfe irgend eines anderen Buchstaben zu bedienen. Es haben aber diese selbstlautende Buchstaben, einen kurzen, langen, und auch oft einen vollmündigen, oder breiten Ton; welches bei der Aussprache die größeste Schwierigkeit macht.

A.

Wann zum Beispiel, der Buchstabe A. in einem einsilbigten Worte steht, das sich mit einem stummen Buchstaben endigt, als in bat, can, mat, u. dgl. schallet er kurz. A. schallet ebenfalls kurz, wann er vor zwei gleichen stummen Buchstaben steht, die sich in der Mitte des Worts befinden, als in batter, cannot, farrier, u. dgl. auch vor einem einzelnen stummen Buchstaben, welcher schallet als ob der doppelt wäre, als in banish, dragon, habit, u. dgl.

Wann der Buchstabe A. in einem einsilbigten Worte steht, das sich mit einem stummen E. endigt, so schallet er lang, als in make, late, babe, u. dgl. ebenfalls, wann er in vielsilbigten Worten eine Hauptsilbe stimt als in cradle, ladle, consideration, u. dgl.

Der Buchstaben A. schallet gedähnt, wann er vor ll steht, als in all, call, wall, u. dgl. vor ld, als in bald, vor lk als in walk, vor lt, als in malt, auch zwischen w und r, als in war, auch in water.

In Worten die sich mit ea endigen, verliehrt A. seinen Laut und schallet gleich ee, als in flea u. dgl.

E.

Wann der Buchstabe E. in einem Worte steht, das sich mit einem, oder mehreren stummen Buchstaben endiget, so schallet er kurz, als in bed, bent, helm, flesh, strength, better, letter, fetter, u. dgl. er schallet aber lang in einsilbigten Worten, die sich mit einem stummen e endigen, als in here, these u. dgl. auch in mehrsilbigten, als in adhere, blasphеme, cohere, complete, concede, convene, extreme, supreme.

Wann der Buchstabe E!, in der Mitte eines Wortes vor a stehet, schallet er, lang, als in appear, und vor e, als in bleed!, need, auch vor und nach i, als in conceit thief, siege u. dgl.

Wann der Buchstabe E. am Ende der griechischen und lateinischen Namen steht, schallet er lange als in Penelope, epitome, ebenfalls am Ende der einsilbigten Wörter, als in he, she, we, me, be, ye, the, u. dgl.

Das stumme E, dienet, die vorhergehende Silbe zu verlängern, und sanfttönend zu machen, auch die Buchstaben c. g. und th, zu erweichen, als in lace, rage, bathe u. dgl. und muß immer nach c, und g gesetzt werden, wann diese Buchstaben sanft schallen, gleichviel ob sie in der Mitte oder am Ende der Wörter stehen, als in advance advancement; es sey denn, daß i folgt, als in vicious, raging, oder daß d, vor g hergeht als in judgment, u. dgl.

Nach i. und v. ist der Buchstabe E. immer stumm, als in live, give, und wird selten nach O. und U. gehört.

Der Buchstabe E. bleibt stumm in allen Wörtern die auf be, de, fe, he, le, me, ne, pe, re, te, ve, ausgehen, wenn auch S. dazukommt

als

als in tales, von *tale*, in shares von *share*, in bribes von *bribe*, u. dgl. Wann aber das Wort in ce, ge, ch, sh, se, x, ze, ausgeht, dann wird durch Hinzufügung eines S. der Buchstabe E. thätig, und macht eine neue Silbe, als in faces von *face* in stages, von *stage*, in churches von *church*, in wishes von *wish*, in horses von *horse*, in boxes von *box*.

I.

Der Buchstabe I. hat verschiedene Töne; Er schallet lang in allen einsilbigten Wörtern, die sich mit einem stummen e. endigen.

Dieser Buchstabe schallet gleichfalls lang vor gh, ght, gn, ld, mb, nd, und ihren Abstammungen, als in high, night, sign, mild, climb, kind, ausgenommen in build, und guild.

Der Buchstabe I. schallet kurz in allen einsilbigten Wörtern die sich mit einem oder zween gleichen stummen Buchstaben endigen; als in bid, pit, bill, will; auch wann die zwei stummen Buchstaben sich in der Mitte des Wortes befinden, als in winner.

Wann Er vor r, und einem anderen stummen Buchstaben steht, tönet er wie das englische U, als in dird, bird; ausgenommen vor rr, als in irrevocable wo er kurz schallet.

Zuweilen lautet Er wie ee, als in machine.

O.

Der Buchstabe O. hat einen langen und kurzen Ton; und lautet zuweilen wie das englische OO. und das kurze U.

Der Buchstabe O. schallet lang vor ll, ld, le, lst, ugh als in poll, gold, cole, holster although, und zuweilen vor st, und vor w, als in post, show; ebenfalls in einsilbigten Wörtern die sich mit einem stummen e, endigen, als in note, pope, rope, ausgenommen in dove, love; und schallet auch lang wann er eine Silbe endigt, als in glory, glorious.

Der Buchstabe O. schallet kurz in allen einsilbigten Worten die sich mit einem stummen Buchstaben, oder th, endigen: als in nod, hop, mop, sot, cloth, ausgenommen troth, wroth; und schallet auch kurz, wann er vor zwei stummen Buchstaben stehet, als in collect, comment; oder wann er vor einem stummen Buchstaben stehet der da schallet als ob er doppelt wäre; als in notable, body.

Der Buchstabe O. schallet wie das englische kurze U. vor l. m. und r. als in colour, comfort, come, work; und wie das englische oo, in move.

U.

Der Buchstabe U. schallet kurz in allen Worten und Silben die sich mit einem stummen Buchstaben endigen, als in club, rub, rust, bucket, burnish, custom, mutter.

U. schallet aber lang in allen einsilbigten Worten, die sich mit einem stummen e. endigen, als in duce, brute; ebenfalls vor, und nach e. in der nemlichen Silbe, als in ague, avenue, eunuch, und in allen eigenen Namen und Worten die aus dem Griechischen herstammen; aber zwischen g. und e. hat er einen Laut, der sich dem a nähert, als in rogue, synagogue prorogue, tongue, vogue.

Der Buchstabe U. schallet gleichfalls lang, wann er vor einem stummen Buchstaben steht, dem ein selbstlautender Buchstabe folgt, als in unite, impurity.

Von den doppelten selbstlautenden Buchstaben.

Ein doppelter selbstlautender Buchstabe, ist die Verbindung zweier selbstlautenden Buchstaben in einem einfachen Tone.

Diese nun sind entweder Eigentliche, oder Uneigentliche.

Die Eigentlichen sind, *Ai*, *Au*, *Ee*, *Oi*, *Oo*, *Ou*, wo wir eine Vermischung zweier selbstlautenden Buchstaben wahrnehmen, die einen besonderen, und allen anderen selbst lautenden Buchstaben verschiedenen Ton machen.

Hier muß ich anmerken, daß wann *Ai*, ein Wort endigt, es sich allemal in ay, verwandele, als in day, clay; so auch *Au*, in aw, als in paw, ſaw; *Oi*, in oy, als in joy, deſtroy; und *Ou*, in ow, als in ſow, plow. *Oo*, fängt nie ein Wort an, und endigt auch keines, als nur too und die daraus entstehende Worte.

Die uneigentlichen doppelten selbstlautenden Buchstaben, sind, *Aa*, *Ea*, *Eo*, *Eu*, *Ei*, *Je*, *Oa*, *Oe*, *Ue*, *Ui*, diese werden darum uneigentliche genannt, weil sie ohne Vermischung des Tons in einer Silbe beisammen gefunden werden, und der eine immer stumm wird, als zum Beispiel, *Aa*, lautet nur wie a, in Aaron; *Ea*, wie a, in bear, tear; und wie kurz a, in heart; wie e, in bread, head; wie lang e, in conceal, veal, clean; *Eo*, wie kurz e, in jeopardy; wie lang e, in people; und wie kurz o, in George; *Eu* oder *Ew*, wie lang U, in pew; Je, wie lang e, in cieling; wie kurz e, in pierce, fierce; wie e, in gypſie, und wie lang i, in cruciſie.

Ich

Ich muß aber hier erwehnen daß nach heutiger Schreibart ie, wann es am Ende eines Wortes stehet in y verwandelt wird, als zum Beispiel *crucify* statt crucifie.

Ei, lautet wie ai, oder lang a, als in eight; wie e, in deceit. *Oa* lautet gemeiniglich wie o, als in doat, goat, oak; wie ai, in goal; wie aw, in broad, groat.

Oe, lautet zuweilen, wie e, als in oedipus, Oeconomy, und zuweilen wie lang o, als in woe, foe, toe, oder wie oo in shoe.

Ue, lautet wie lang U, als in cue, due; und nach dem Buchstaben g, wird es stumm und dienet blos denselben hart zu machen, als in epilogue, intrigue, tongue. Und *Ui* lautet oftmals wie lang i, als in guide, quite; wie kurz i, in build, und wie lang U, in fruit.

Von den dreifachen selbstlautenden Buchstaben.

Ein dreifach selbstlautender Buchstab, ist die Verbindung dreier selbstlautenden Buchstaben in einem einfachen Tone.

Die gebräuchlichsten dieser dreifach selbstlautenden Buchstaben, sind; *Uai*, *Eau*, *Jeu*, *Jew*, — welche wir in diesen Wörtern angewendet finden; *Uai*, in *acquaint*; *Eau* in *beauty*; *Jeu* in *lieu*; und *Jew* in *view*, welche gleich den übrigen gar leicht im Gebrauch zu erkennen sind.

Von den stummen oder mitlautenden Buchstaben.

Ein mitlautender Buchstabe erfordert die Hinzufügung eines selbstlautenden, ihm einen Ton zu geben; folgende sind mitlautende Buchstaben;

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, r, s, t, v, w, x, y, z.

Diese nun werden abgetheilt, in stumme und halblautende.

Die stummen geben keinen Ton, wann nicht ein selbstlautender ihnen zugefügt wird, und sind folgende;

b, c, d, g, j, k, p, q, t, v.

Die halblautenden haben eine Art eines unvollkommenen Tones in sich selbst, eh' noch ein selbstlautender ihnen zugesetzt wird, und sind folgende;

f, h, l, m, n, r, s, x, y.

Unter diesen sind folgende, die fließende genannt werden;

l, m, n, r.

Sie werden darum so genannt, weil sie nach einem stummen Buchstaben so glat von der Zunge fließen, als zum Beyspiel, ble, in blemish, pro, in probable.

Es sind aber bei gewissen stummen Buchstaben etliche Schwierigkeiten.

C.

Der Buchstabe C. bekommt einen harten Laut wie k, in cut, cup, und einen sanften Laut wie S, in city, cell.

Wir müssen daher anmerken, das der Buchstabe C. einen harten Ton bekommt, wann er vor a, o, u, l, r, stehet, als in can, cord, cub, clean, crab; einen weichen Ton aber, vor e, i, y, und vor einem apostrophirten e, als in ceace, city, cypher, plac'd.

Vor ia, und io, schallet C, wie sh, als in sociable, malicious, suspicion.

S.

Der Buchstabe S. hat seiner Natur nach etwas scharfes und zischendes. Zwischen zween selbstlautenden Buchstaben aber, und am Ende der Worte hat er oft einen verdumpften Ton, wie der Buchstabe Z. Vor i, und einem anderen selbstlautenden Buchstaben schallet er gemeiniglich wie sh.

T.

Wann der Buchstabe T. vor i, und einem anderen selbstlautenden Buchstaben steht, schallet er wie sh, als in nation, satiate. Wann er aber das Wort anfängt, oder daß er auf s, oder x, folget, behält er seinen natürlichen Ton, als in ties, tierce, question, commixtion, mixture; ebenfalls in allen plur. und Abstammungen, die in ties, tiest, tieth, tied, tier ausgehen.

Einige haben den Buchstaben H. ganz verwerfen wollen; sollte er aber in der Aussprache von hand, hare, hell, hill, u. s. w. ausgelassen werden, würde dieses nicht nur den Ton, sondern auch die Bedeutung dieser Wörter änderen, und selbige würden sodann *and*, *are*, *ell*, *ill*, heissen; inzwischen haben wir Wörter genug, aus dem Griechischen, in welchen der Buchstab h, gänzlich umsonst stehet, als in hierarchy u. dgl.

J.

Der Buchstabe Jot J, schallet wie ein welches g, als in jibbet.

Q.

Der Buchstabe Q, hat immer, ein U hinter sich, als in quantity; er endiget aber kein Wort

ohne daß ue auf ihn folgt; da er dann wie k lautet, als in burlesque.

G.

Der Buchstabe G. hat einen harten Kehlton, wann er vor a, o, u, l, r, und am Ende eines Wortes steht, wenn er nicht durch d, oder, e, erweichet wird, als in rage, lodge. Und wird weich vor e, i, y, als in gender, ginger, gyves, wenn u es nicht erhärtet, als in guest. Er behält aber seinen natürlichen harten Kehlton vor e, in folgenden Worten; altogether, anger, beget, conger-eel, finger, forget, geer, geese, geld, gelder, gelding, get, gewgaws, hanger, hunger, linger, longer, monger, stringed, eager, winged, wringeth, und in allen Abstammungen von Worten die sich mit g, endigen, als von long, strong, big, beg, sing, bring. G, ist ebenfalls hart vor i, in begin, give, forgive, gibberish, giddy, gift, gig, giggle, gilt, gimblet, gimp, gizzard, und in Worten die von diesen abstammen.

Wann zwei g, zusammen stehen, so sind beide hart, ausgenommen in exaggerate, exaggeration.

Wann h, n, l, oder r, in der nemlichen Silbe auf g folgen, wird g dadurch hart; ausgenommen in gnat, gnaws, gnash, gnomon, und phlegm, in welchen Worten g, stumm ist.

Gh.

Gh, schallet gleich ff, in cough, laugh, tough, rough, trough, enough; ist aber in allen anderen Worten stumm, und dienet blos die Silbe lang zu machen, als in although, high, nigh. G, ist auch stumm am Ende eines Wortes vor n, als in sign, design, condign.

Ch.

Diese Buchstaben Ch, schallen wie tsh, in rich, much; und sh, in Worten die aus der französischen Sprache herstammen, als chaise, chevalier, machine; aber in chord, chart, und anderen Worten die aus den gelehrten Sprachen entlehnet worden, schallen sie wie k.

Ph.

Diese beiden Buchstaben Ph, lauten immer gleich f; ausgenommen in phthisic, phthisical, wo sie stumm sind.

Th.

Die Buchstaben Th, schallen wie ein weiches d, in thou, thee, thine, this, &c. haben aber einen etwas härteren Laut, in with, think, thrust, thrive.

V.

Der Buchstabe V, ist ein Mittelding zwischen f, und w; er kan allen selbstlautenden Buchstaben vorher gehen, aber keinem ohne daß er das stumme e, zu sich nimmt, folgen; und folget dem mitlautenden Buchstaben l, und dem r, als in calves, carves.

W.

Der Buchstabe W, wird nicht nur als ein mitlautender, sondern auch als ein selbstlautender Buchstabe gebraucht. Vor einem selbstlautenden, ist er ein mitlautender Buchstabe, als in want; wird aber ein selbstlautender nach a, e, o, als in awl, dew, how; und folget auf d, s, t, und th, als in dwindle, swim, twain, thwart.

X.

Der Buchstabe X. schallet wie cs, oder ks; er fängt kein Wort an, ausser eigene Namen, als Xerxes, Xenophon; und endigt Silben, aber fängt sie nie an.

Y.

Der Buchstabe Y, schallet, wann er vor einem selbstlautenden Buchstaben steht, gleich ye, als in yard, yoke, youth; am Ende der Wörter die aus mehr als einer Silbe bestehen, lautet er gemeiniglich wie kurz e, als in body, holy, aber am Ende der einsilbigten Worte, wie lang i, als in cy, fry; wann er auf a, e, i, folget, verbindet er sich damit, und macht mit ihnen einen doppelten selbstlautenden Buchstaben aus; denn ay, ey, oy, am Ende der Wörter lauten immer wie ai, ei, oi. Y, findet man selten in der Mitte eines Wortes, ausgenommen in Egypt, Hymen, rhyme, system und dergleichen Wörter die Griechischen Ursprungs sind.

Z.

Der Buchstabe Z. schallet wie ds, oder vielmehr wie ein weiches S. Sein Laut ist, wenn nicht überall, doch sehr unmerklich, als in zeal, zenith, bowze, browze; er geht vor, und folget auf alle selbstlautende Buchstaben, kan aber in der nemlichen Silbe weder vor einem stummen Buchstaben stehen noch ihm folgen.

Von Silben.

Eine Silbe bestehet aus einem, oder mehreren selbstlautenden Buchstaben, die mit stummen

Buch-

Buchstaben umgeben sind, so daß sie einen vollkommenen Laut machen. So viel selbstlautende Buchstaben nun, als sich in einem Worte besonders hören lassen, so viele Silben hat das Wort; und dieses Abtheilen der Worte in Silben, heisset buchstabieren, worüber ich folgende Regeln geben will.

1) Wann ein stummer zwischen zwei lautenden Buchstaben steht, muß er zu der folgenden Silbe gezogen werden, als in pa-per; der Buchstabe X allein ausgenommen, welcher allemal zur ersten Silbe gehört, als in ex-ample.

2) Wann zween stumme Buchstaben von gleicher Art in der Mitte eines Wortes beisammen stehen, müssen sie getheilet werden, als in din-ner, sup-per.

3) Wann zween oder drei stumme Buchstaben in der Mitte eines Wortes zusammen treffen, und daß es solche sind, die ein Wort anfangen können, werden sie zusammen zur folgenden Silbe gezogen; widrigenfalls müssen sie getheilet werden, als in re-store be-speak, fa-ble, de-spise; In allen Worten nun von dieser Art, wo die in der Mitte stehende Mitlauter mit schallen, ist es am schicklichsten, daß sie mit der folgenden Silbe verbunden werden; aber, wo sie in getheilten Tönen stehen, müssen sie getheilet werden, als in mas-ter, whis-per, sis-ter, pub-lish. Wir müssen aber die zusammen gesetzte, und von andern abgeleitete Wörter nicht unter diese Regeln bringen, weil sie nach ihren Zusammenfügungen getheilet werden.

4) Wann zween selbstlautende Buchstaben in getheilten Tönen beisammen stehen, müssen sie auf die nemliche Art getheilet werden, als in cre-ate, ritu-al, re-enter, ru-in, No-ah.

Von

Von Worten.

Worte bestehen aus einer oder aus mehreren Silben, und sind deutliche Töne, welche gebraucht werden, unsere Begriffe von Dingen auszudrücken; indem die Absicht des Redens ist, anderen unsere Gedanken, und unsere Absichten kund zu machen.

Was demnach der Gegenstand unserer Sinnen, unserer Betrachtungen, und unseres Verstandes ist, kan die Materie unseres Gespräches werden; es gilt gleich, ob dieser Gegenstand ein Ding oder selbstständiges Wesen; die Art oder Bewandniß eines Dinges; die Handlung eines Dinges; oder die Art und Bewandniß dieser Handlung ist.

Zu diesem Endzwecke sind vier Worte besonders dazu eingerichtet worden, unsere Begriffe auszudrücken, welche ich hier aussondern will;

1) Namen oder Nennwörter, welche Dinge oder selbstständige Wesen ausdrücken.

2) Bewandnißwörter, welche die Art und Weise das Eigenthum, oder die Neigung der Dinge ausdrücken.

3) Zeitwörter, welche anzeigen, was ein Ding handelt, was es leidet und wie es besteht.

4) Wörtlein die nach der Grammatik nicht abzuändern sind, und welche die Art und Weise, oder Eigenschafften der Handlungen, Leidenschaften und des Bestands aller Dinge zeigen.

Von Namen oder Nennwörtern.

Namen sind Worte welche ein Ding benennen, und unserem Verstande jedesmal ein gewisses Bild entwerfen, oder einen Begrif geben; diese bedürfen kein anderes Wort zu Hülfe zu nehmen, sich

uns

uns verständlich zu machen. Zum Beispiel; house, Hauß, pen, Feder, city, Stadt, Ox, Ochse.

Namen sind allgemein, eigen, oder persönlich.

Allgemeine Namen, sind solche, welche ganze Gattungen benennen, als, Men, Menschen, horses, Pferde.

Eigene Namen, unterscheiden die einzelne Wesen so unter einer Gattung gehören, als Cicero, John, George, Ann, Elisabeth, wozu die Benennungen der Länder, Berge, Städte, Flüsse, u. dgl. auch gehören.

Persönliche Namen bezeichnen näher den der Rede, zu dem und von dem geredet wird und dienen unnöthige Wiederholungen zu vermeiden, als z. B. ich, du, es, u. s. w.

Jeder dieser Namen hat zweierlei Zählart, eine einfache, und eine vielfache. Wir gebrauchen die einfache Zahl, wann wir nur von einer Person, oder Sache reden, als a man, ein Mann, a book, ein Buch; und die vielfache wann wir von mehreren reden; als men, Männer, books, Bücher.

Hier muß ich anmerken, daß wiewohl die vielfache Zahl durch Hinzufügung eines S. angedeutet wird, diese Regel doch verschiedene Ausnahmen habe. Denn, wann die einfache Zahl sich endigt mit ch, sh, ss, oder x, so wird die vielfache Zahl durch es angedeutet, als church, *churches*, fish, *fishes*, witness, *witnesses*, box, *boxes*.

Wann die einfache Zahl sich endigt mit f, oder fe, verwandelt die vielfache Zahl dasselbe in ves, als calf, *calves*, wife, *wives*, ausgenommen in hoof, roof, woran nur ein S beigefügt wird, als

B *hoofs*,

hoofs, *roofs*, deren es noch einige wenige Worte mehr giebt.

Wann sich die einfache Zahl mit *y* endigt, so verwandelt die vielfache Zahl dasselbe in ies, als city, *cities*.

Etliche Namen endigen sich in der vielfachen Zahl auch ganz unregelmäßig, als man, *men*; ox, *oxen*; cherub, *cherubim*; louce, *lice*; gooſe, *geeſe*; foot, *feet*; tooth, *teeth*.

So giebt es auch Namen die keine Unterscheidung der Zahl haben; als aſhes, bowels, breeches, calends, creſſes, goods, entrails, lungs, ſciſſars, ſhears, ſnuffers, thanks, tongs, wages, welche blos in der vielfachen Zahl gebraucht werden. Und die eigene Namen der Männer, Weiber, Götter, Göttinnen, Länder, Städte, Berge, Flüſſe, u. ſ. w. die Namen der Tugenden und Laſter, der Metalle, der meiſten Kräuter, des Getraides, und der Hülſenfrüchte, (ausgenommen *oats*, *tares*, *beans*, *peas*,) aller flüſſigen Sachen, Specerei, und Fettwaaren ſtehen nie in der vielfachen Zahl.

Die perſönlichen Namen ſind ihrer drei, wir reden entweder von uns ſelbſt, mit einem anderen, oder von einem dritten.

Die erſte Perſon iſt alſo *I*, ich, wann jemand in der einfachen Zahl, von ſich ſelbſt ſpricht; und *we*, wir, wann mehrere in der vielfachen Zahl von ſich ſelbſt reden.

Die zweite Perſon iſt *thou*, du, wann man in der einfachen Zahl mit einem anderen redet; und *ye*, oder *you*, ihr, wann man in der vielfachen Zahl mit mehreren ſpricht.

Die

Die dritte Person in der einfachen Zahl ist *he*, er, wann man von einem dritten, männlichen Geschlechts redet; wann aber von einer Person weiblichen Geschlechts, *she*, sie, und wann wir von einem Dinge reden das weder männlichen, noch weiblichen Geschlechts ist, müssen wir *it*, es gebrauchen; und in der vielfachen Zahl, *they*, sie, welches für alle drei steht.

Nebst diesen sind auch noch gewisse andere Namen, als *who*, wer? *which*, welcher, *what* was? was für ein? Diese nennet man persönliche Fragwörter, und werden folgends gebraucht; *who* is that man? wer ist der Mann? *which* is your book? welches ist euer Buch? *what* sort of ink is this? was ist dies für Dinte? *what* oder *which* place do you choose? welchen Ort wählet ihr?

Doch sind who, und which nicht allemal Fragwörter, denn sie zeigen oft nur eine Verwandschaft zwischen Personen und Sachen an, zum Beispiel George is the king *who* reigns, Georg ist der König welcher regiert, this is the oath *which* J took, dies ist der Eid den ich geschworen habe.

Die Geschlechter der Namen und Vorsetznamen werden auf verschiedene Weise bemerkt, und zwar 1) überhaupt, in der dritten Person der einfachen Zahl der persönlichen Namen, durch *he*, er, *she*, sie, *it*, es; 2) durch boy, Knabe, und girl, Mädchen, u. s. w. 3) dadurch daß dem Namen oder Nennworte das Geschlecht beigesetzt wird, wann keine verschiedene Worte da sind, den Unterschied desselben ausdrücklich anzudeuten, als *male*-child, *female*-child; *he*-goat; *she*-goat; 4) dadurch daß man einen zweiten Namen hinzusetzt, als *man*-servant; *maid*-servant; *cock*-sparrow; und 5) durch die Endigung ess, oder ix um das männliche und weibliche Geschlecht zu unterscheiden, als in abbot, *abbess*;

 baron,

baron, *baroness*; count, *countess*; executor, *executrix* u. s. w.

Von Bewandnißwörteren.

Bewandnißwörter sind Wörter, welche die Art und Weise, das Eigenthum und Neigung der Sachen, und Wesen ausdrücken; aber dem Verstande kein Bild entwerfen, bis sie mit einem Namen vereinigt werden, als wise, bad, white, black, weise, böse, weiß, schwarz, giebt uns keinen vor sich selbst bestehenden Begrif; bis man zum Beispiel sie vor man, news, horse, dog, Mann, Neuigkeit, Pferd, Hund, setzet; als a *wise* man, bad *news*, a *white* horse a *black* dog.

Unter den Bewandnißwörtern ist kein Unterschied des Geschlechts; wir sagen, a *wise* man, a *wise* woman, a *wise* council.

Es entspringen auch Bewandnißwörter aus den persönlichen Namen, als my, mine, thy, thine; he, his; our, ours; your, yours; her, hers their, theirs.

Hier muß ich anmerken; daß my, thy, her, our, your, their, ein Nennwort bei sich haben müssen, als *my* book; *my* pen; daß mine, thine, hers, ours, yours, theirs, hingegen gebraucht werden, wann das Nennwort darunter verstanden wird, als, wenn gefragt wird, whose book is this? so kan ich antworten *mine*, i. e. my book.

Own wird gemeiniglich nach my, mine, thy, thine, his, her, our, your, their, gesetzt das Eigenthum auszudrücken; als, this is my *own* book.

This, that, some, which, sind gleichfalls Bewandnißwörter. This, und that zeigen gemeiniglich an, welche besondere Person oder Sache

ge-

gemeint wird; als, this book; that man; this hat in der vielfachen Zahl these; und that, hat those. This, und these beziehet sich auf Dinge die nahe bei sind, oder was just vorher gegangen ist; that und those hingegen auf Dinge die weit ab sind, oder noch erst kommen sollen.

That wird oft statt who, whom, which gesetzt.

Which wird oft nur gebraucht in Bezug gewisser Namen oder Wesen die schon vorher ausgedruckt worden, oder darunter zu verstehen sind, als here is the book which you read; zu andern Zeiten ist which ein Fragwort; als *which* is the word you dont understand? und ist in beiden Zahlen einerlei.

Es giebt noch eine andere Art Bewandnißwörter, wo man allemal *being*, seiende dazu denken muß, diese endigen sich in *ing*, als writing, oder *ed*, als learned, und sind bloße Bewandnißwörter wann sie keinen Bezug auf Zeit haben, als, a *learned* treatise; wann sie einem Nennwort vorstehen, als an *underſtanding* man; wann sie vergleichbar sind, als loving, more loving, most loving; learned, more learned, most learned; und wann sie mit einem Vorwörtlein vereinigt sind, mit welchem das Urwort wovon sie abstammen, nicht vereinigt werden kan; als unbecoming, unheard; denn wir können nicht sagen; *unbecome, unhear*.

Artikeln haben die Natur der Bewandnißwörter, d. i. in so ferne sie mit einem Nennworte verbunden stehen, um die Bedeutung desselben zu bestimmen, und selbige einem besonderen Dinge zuzusprechen.

Die Artikel sind A, oder *An*, einer, eine, ein; und The, der, die, das.

A, nennen wir den unbestimmten Artikel; weil es den Sinn des Wortes dem es vorgesetzt wird, unentschieden läßt, d. i. in Ansehung des Besondern; als, I never knew *a man* that &c. *a man* läßt die Sache unentschieden, und läßt uns *any* man darunter verstehen. The nennen wir den bestimmten Artikel; indem er den Sinn des Wortes dem er vorgesetzt wird entscheidet, und auf etwas besonderes lenket, als *the* book is entertaining, d. i. *that* particular book.

Bewandnißwörter unterscheiden sich von Nennwörter darinn, daß sie Grade der Vergleichung zulassen, welches ein Mittel ist, die verschiedenen Grade der Bewandniße gleicher Art zu unterscheiden; und von Dingen zu behaupten, daß das eine diese oder jene Bewandniß habe, ein anderes mehr oder weniger, und ein drittes am meisten oder am mindesten also beschaffen sey; wir sagen nemlich, this thing is *hard*; another is *harder*, oder *more hard*, oder *lefs hard*; und a third is the *hardeſt*, oder *moſt hard*, oder *leaſt hard*. Wir sehen also, daß es drei Grade der Vergleichung giebt; und daß der erste Grad die Bewandniß selbst ist; daß der zweite Grad, dadurch daß die Endsilbe er, dem ersten Grade zugefügt wird, oder die Worte more oder lefs, demselben vorgesetzt werden, gemacht wird; und ebenmäßig daß der dritte Grad dadurch, daß dem ersteren die Endsilbe eſt angehängt wird, oder demselben die Worte moſt oder leaſt vorgesetzt werden.

Solche

Solche Bewandnißwörter demnach, die zu vermehren, oder zu vermindern sind, können nur verglichen werden.

Von Zeitwörteren.

Ein Zeitwort ist derjenige Theil der Rede, welcher bezeichnet, wie eine Person oder Sache handelt, oder behandelt wird; und wird auch gebraucht, anzuzeigen wie ein Ding bestehe; als, a man is a rational creature; wobei aber die Umstände von Personen, Zahlen, und Zeiten, besonders in Betracht kommen.

Das Zeitwort drückt nicht nur schlechtweg den Bestand der Dinge aus, als John is, oder John exists; sondern zeiget auch die Stellung, die Lage, und die Umstånde an, in der ein Ding sich befindet, und wie auf ihn gewirkt wird; als John sits, John writes, John is cold, John is pleased; Und da dieses Dinge betreffen kan, die geschehen sind, izt geschehen, oder geschehen werden; so müssen wir das Zeitwort unter den Umständen dreier Zeiten betrachten.

Diese drei Zeiten nun, sind die Gegenwärtige, die Vergangene, und die Zukünftige.

Das Zeitwort drückt selbst die gegenwärtige, und die vergangene Zeit aus, z. B. die gegenwärtige Zeit, love; lieben, und die vergangene Zeit, loved geliebet, in der zukünftigen Zeit setzet man shall, oder will vor das Zeitwort.

Die zum Zeitworte gehörende Personen sind; J, thou, he, *she*, *it*; we, you, they, dem ich noch hinzufügen muß, daß in der einfachen Zahl die zweite Person der gegenwärtigen Zeit in est

 aus-

ausgeht, und die dritte in eth oder es, als, *loveſt*, *loveth*, oder *loves*.

Es ſind auch noch andere Zeiten und Arten welche durch folgende neun Hülfszeitwörter ausgedruckt werden, als do, will, ſhall, may, can, muſt, ought, have, be; dieſe zeigen, wann ſie vor den Zeitwörtern ſtehen, Zeit, Macht, Wille, Freiheit, Nothwendigkeit, Pflicht, u. ſ. w. an.

Do drücket, indem es vor das Zeitworte geſetzet wird, dasſelbe mit mehrerem Nachdruck aus, als z. B. in der einfachen Zahl der gegenwärtigen Zeit, J do love, thou doſt love, he doth love, in der vielfachen Zahl, we do love, you do love, they do love; und in der einfachen Zahl der vergangenen Zeit, J did love, thou didſt love, he did love; und in der vielfachen Zahl, we did love, you did love, they did love. Wann nun ein Hülfszeitwort vor einem anderen Zeitworte ſteht, ſo verändert das Hülfswort ſeine Endigung, das andere aber nicht; als J do love, thou doſt love, he doth love.

Will und ſhall zeigen die zukünftige Zeit an, und heiſſen in der zweiten Perſon der einfachen Zahl wilt und ſhalt.

Hier merke ich an, daß will in der erſten Perſon verſpricht oder drohet, als I will, we will, in der zweiten und dritten aber blos etwas vorher ſagt; als thou wilt, he will, you will, they will. Shall hingegen ſagt in der erſten Perſon blos etwas vorher, als I ſhall, und verſpricht oder befiehlt in der zweiten und dritten als thou ſhalt, he ſhall, you ſhall, they ſhall.

Es sind auch noch verschiedene andere Einschrenkungen, als die Hülfszeitwörter would, should, may, can, might, must, ought, have, had.

Would und should zeigt die Zeit an, die da hat kommen sollen; nur mit diesem Unterschiede, daß would den Willen oder den Vorsatz des Handelnden andeutet, should hingegen die bloße Zukunft, oder daß die Sache geschehen wird. Diese nehmen wie shall in der zweiten Person der einfachen Zahl die Endigung st an, als wouldst, shouldst; und sie unterscheiden sich nur darinn, daß shall und will die Zukunft eines Dinges bestimmt andeuten, da should und would es nur Bedingweise thun.

May, und dessen vergangene Zeit might zeiget an das Recht, die Möglichkeit, und die Freiheit etwas zu thun; und can und dessen vergangene Zeit could zeigen die Macht an, die der Handelnde hat, die Sache zu verrichten. Diese endigen sich in der zweiten Person der einfachen Zahl auch mit st, als mayst, canst, mightest, couldst; may und can beziehen sich auf die gegenwärtige und die zukünftige Zeit; might und could auf die vergangene und zukünftige Zeit.

Must deutet Nothwendigkeit und Ought, Pflicht an; und beziehen sich auf die gegenwärtige Zeit, ausgenommen, wann have ihnen nachsteht; da sie sich dann auf die vergangene Zeit beziehen.

Have deutet an, daß die Zeit der Handlung so eben vorbei ist; had hingegen bezieht sich auf eine Handlung, die schon eine Zeit zuvor verrichtet worden. Wann aber have und had mit Bewandnißwörtern vereinigt sind, die ein Leiden anzeigen, deuten sie die nemliche Zeit an, als I have, oder had been beaten, man findet sie wie folget;

Gegenwärtige Zeit.

Einfache Zahl. I have, thou hast, he has.

Vielfache Zahl. We have, you have, they have.

Vergangene Zeit.

Einfache Zahl. I had, thou hadst, he had.

Vielfache Zahl. We had, you had, they had.

Und wann have vor einem Namen oder Nennworte zu stehen kömmt, als, I have a book, deutet es den Besitz, und die gegenwärtige Zeit an.

Beim Leiden braucht man ein anderes Hülfswort, nemlich be, welches folgender massen abgeändert wird.

Gegenwärtige Zeit.

Einfache Zahl. I am, thou art, he is.

Vielfache Zahl. We are, you are, they are.

Oder:

Einfache Zahl. I be, thou be'st, he be.

Vielfache Zahl. We be, you be, they be.

Vergangene Zeit.

Einfache Zahl. I was, thou wast, he was.

Vielfache Zahl. We were, you were, they were.

Oder:

Einfache Zahl. I were, thou wert, he were.

Vielfache Zahl. We were, you were, they were.

Wobey ich anmerke; daß I be, &c. und I were &c. gebraucht werden wann if, that, althô, und whether vorher gehen. Und I be, &c. wird auch gebraucht, nach let; als, let it be a certain rule.

Die Zeitwörter endigen sich in der vergangenen Zeit gemeiniglich mit d, oder ed, es muß aber angemerkt werden, daß diese Endigung sich oft in t, verwandelt, und daß sich dieses sich ereignet nach ch. ſh. p. und s; und zuweilen nach l. m. n. r. wann ein kurzer selbstlautender Buchstabe vorher geht; als ſnatch, *ſnatcht*, fiſh, *fiſht*, ſnuff, *ſnufft*, clap, *clapt*; mix, *mixt*, paſs, *paſst*, ſmel, *ſmelt*, dream, *dreamt*, mean, *meant*.

Von den Wörtlein.

Den letzten Theil der Rede, den wir betrachten müssen, machen die Wörtlein aus, welche die Umstände, Art, und Eigenschaft einer Handlung andeuten; oder Redensarten zusammen verbinden.

Diese Wörtlein werden eingetheilt in Nebenwörter, Vorsetzwörter, und Bindwörter Es giebt eine große Menge Nebenwörter, deren allgemeiner Gebrauch ist, die Umstände, Art, und Eigenschaft desjenigen Wortes anzudeuten, dem sie zugefügt sind; als z. B. wie, wann, wo, ob, man ist, handelt, oder leidet. Sie werden nachdem ihre Bedeutung ist, weiter eingetheilt, in Wörtlein der Zeit, des Orts, der Ordnung, der Zahl, der Menge, der Würde, der Bestätigung, der Verneinung, der Bezweifelung, der Vergleichung, und der Leidenschafften: die von der letzteren Klasse heissen auch Zwischenwörter; weil sie der Ausbruch einer schnellen Empfindung sind.

Die Vorsetzwörter deuten Umstände der Handlung an; oder sie werden Worten zugesetzt, um

den

den Bezug zu zeigen, den ein Ding auf das andere hat; und werden dadurch erkannt, daß sie keinen vollkommenen Sinn haben, bis ihnen ein Wort zugefügt wird. Diese Art Wörtlein werden auf so mancherlei Art gebraucht, daß es fast nicht möglich ist, sie anders als durch die Uebung und durch das Lesen guter Schriftsteller vollkommen zu erlernen.

Die Bindwörter binden Redensarten zusammen, und zeigen wie sie Bezug auf einander haben, oder wie sie eins von dem andern abhangen. Und da ihre Natur, und wie sie zu gebrauchen sind, am besten dadurch erlernet werden kan, daß wir die verschiedene Handlungen unserer Seele im Gespräche sorgfältig beobachten, so wird es unnöthig seyn, mit den mancherlei Klassen, in welchen sie einzutheilen wären, sich aufzuhalten.

Von Zusammenfügung der Wörter.

Nachdem wir nun mit Begriffen von der Aussprache, vom Buchstabieren, und von denjenigen Theilen der Sprachlehre, der uns lehret Worte nach ihren Bedeutungen, Arten und Eigenschaften zu unterscheiden, versehen sind, haben wir zu untersuchen, wie Worte richtig in Redensarten verbunden werden, und wie Redensarten mit einander zu verbinden sind.

Eine Redensart ist eine Verbindung zweier oder mehrerer Worte, durch welche gewisse Meinungen oder Gedanken ausgedruckt werden; und man kan sie als einfach oder zusammengesetzt betrachten; weil es Redensarten giebt, die nur ein Zeitwort, und nur ein Nennwort auch zuweilen haben; als, God sees; truth is prevalent; zwei oder mehrere Redensarten verbunden werden, um den Sinn desto deutlicher zu machen; als, will you go with me, or will you staybehind? —

In

In einer Redensart gehet das Nennwort wovon etwas gesagt wird, vor dem Zeitworte her; und wird in der ersten Endung gesagt, als *George* reigns; ausgenommen wann gefragt wird, als why stand *you* idle? oder wann befohlen wird; als swear (*you*) not at all! oder wann man bedingsweise, oder in einem nachgebenden Sinn redet; als, were *he* worth his meat; oder wann it nachdruckweise gesetzt wird; als it was *John* that wrote this book.

Die zweite Endung stehet vor dem Nennworte als this is *John's* book, oder nach dem Wörtlein of; als, a multitud of *people*, und zeigt die Ursache, oder das Ding wovon geredet wird an.

Die dritte Endung wird am eigentlichsten dadurch erkannt, daß ihr das Vorsetzwörtlein to unmittelbar vorgeht, und daß sie allemal am Ende der Rede steht, da sie denn einem gewissen Bewandnißworte, oder Zeitworte die Bedeutung giebt; als, let us give thanks to *God*; — *to God* ist hier der Gebefall, und giebt dem Zeitworte die Bedeutung.

Die vierte Endung trift das Nennwort worauf die Handlung fällt; und wird dadurch erkannt, daß man wen, und was? frägt; als, I gave *Peter* a *book?* hier kan ich fragen, what gave I to Peter? die Antwort ist, a *book*, und ist hier der Anklagefall.

Die fünfte Endung wird erkannt, und gebraucht, wann man jemand ruft, oder anspricht, und wann man eine Ueberraschung, oder plötzliche Leidenschaft zu erkennen giebt; oder dadurch, daß das Zwischenwort O, oder Oh, ihm vorsteht, als, *John*, come you here! *monsterous treatment!* Oh the *times* and *manners!*

Die sechste Endung wird dadurch erkannt, daß die Vorsetzwörter from, which, before, of, without, untill, unto, ihm vorstehen, und wird

regiert

regiert von concerning und openly. Zuweilen ist sie auch da, ohne von einem Vorworte regiert zu werden; als the *king* coming, the enemy fled; hier ist *the king coming*, der Nehmefall.

Von Zusammenfügung der Bewandniß-Wörter.

Die Bewandnißwörter stehen gemeiniglich vor dem Namen dem sie zugehören, als *wicked* men do *bad* things; ausgenommen, wann ein Zeitwort zwischen dem Bewandnißworte, und dem Namen steht, als happy *is* the man, that walketh humbly with God; und die Poeten stellen das Bewandnißwort oft hinter dem Namen; als, hail, thou God ſupreme!

Wann mehrere Bewandnißworte zuſammen ſtehen, oder wann ein Bewandnißwort da iſt, wovon andere Worte abhangen, ſtehen ſie gemeiniglich hinter dem Namen; als a man good and virtuous; a ſtatesman ſkilful in civil and military affairs.

Von Zusammenfügung der Zeitwörter.

Das Zeitwort muß mit dem Nennworte in einerlei Zahl und Perſon ſtehen; als John writes, Peter Fights. Wann zwei Nennwörter in der einfachen Zahl beiſammen ſtehen, muß das Zeitwortin der vielfachen Zahl ſtehen; als William and Mary were wiſe and good princes. Wann aber das Nennwort, das in der einfachen Zahl ſteht, mancherlei enthält, kan das Zeitwort ſo wohl in der einfachen als vielfachen Zahl ſtehen; als the mob *is* oder *are* unruly. Und das letzte von zwei zuſammentreffenden Zeitworten ſtehet in der unbeſtimmten Weiſe, und nimmt das Wörtlein to, vor ſich.

Von

Von Zusammenfügung der Wörtlein.

Wörtlein welche die Umstände der Wörter zeigen, heissen Nebenwörter, und stehen gemeiniglich vor den Bewandnißworten, als Dick was *very* unlucky; und nach dem Zeitworte; als my master corrects *severely*.

Wörtlein, welche Vorsetzwörter heissen, werden zwischen den Worten deren Stand, Bezug, oder Abhängigkeit sie ausdrücken, gestellet; und solche sind; of, to, for, from, Oh! by, with, through, &c. als in diesem Beispiele, O Lord God! the remembrance *of* thy love to the children *of* men, is recorded *with* thankfulness *in* the heart *of* the righteous *from* the foundation *of* the world *to* this day.

Die Wörtlein, welche man Bindwörter nennet, werden, ihrer Natur nach, zwischen den zwei Worten oder Redensarten gesetzt, die sie verbinden sollen.

Vom Einhalte in der Rede.

Die gewöhnlichen Einhaltungszeichen sind; (,) (;) (:) (.) (!) (?)

(,) wird gebraucht, Nenn- Zeitwörter, und Nebenwörter besonders zu unterscheiden; als, a beautiful woman, virtuous and humble; und den Theil einer Rede, als life is ſhort, and books have no end.

Wann ein Buchstabe ausgelassen wird, welches aber gute neuere Schriftsteller selten thun, wird dies Zeichen (') darüber gemacht, als in loved, *lov'd*.

(;) wird gebraucht die Glieder oder Theile der Rede zu unterscheiden; als, a miſer enlarges his deſires as hell; there is no end of his cravings; he is never contented.

(:)

(:) wird gebraucht, wann der Sinn völlig, die Redensart aber noch nicht zu Ende ist; als, conſcience and covetousneſt are never to be reconciled: like fire and water, they always deſtroy each other. Und wird beſonders gebraucht vor einer vergleichbaren Verbindung einer Aehnlichkeit; als, as bad air may endanger a good conſtitution: ſo may a place of bad example endanger a good man.

(.) wird gebraucht wann der Sinn und die Redensart völlig zu Ende ist; als, in patience poſſeſs your ſoul.

(!) wird nach einer Ausrufung geſetzt; als, O! a wonderful tale!

(?) wird gebraucht wann gefragt worden; als, who art thou? — whoſe book is this?

Von Stellung der großen Buchſtaben.

Die großen Buchſtaben müſſen nie in der Mitte oder am Ende eines Wortes ſtehen, ſondern immer am Anfange der Wörter, und zwar folgends;

1) Am Anfange einer Schrift, eines Buchs, eines Kapitels, einer Abtheilung, und wo ein neuer Sinn anfängt.

2) Zu Anfange aller eigenen Namen der Perſonen und Oerter, als John, Johnſon, Weſtminſter, ferner der Schiffe, als the Speedwell.

3) Zu Anfang jeder Zeile in der Poeſie the Tyger; und der Titel; als King, Queen, Deeke, Ducheſs, &c.

4) Zu Anfang aller Namen die zur Gottheit gehören; als, God the Father, God the Son, God the Holy-Ghoſt, oder Gott bedeuten; als Jehovah, the Almighty, the Divine Being, &c.

5) Zu Anfang einer merkwürdigen Redensart, die man von einem andern Schriftſteller entlehnet hat; als, God ſpake theſe words and ſaid, „*I am the Lord thy God.*„

Phraseologie.

To Abate, nachlassen.
to abate in one's flesh, mager werden.
to abate a house, ein Haus niederreissen.
the writ abates, der Proceß ist zu End.

A-bed, (statt in-bed) im Bett.
She is brought a bed, sie ist niedergekommen.

To Abide, bleiben.
he abides by it, er bleibt dabey.
I can't abide him, ich kann ihn nicht ausstehen.
this abides the touch, das hält die Probe.
he can't abide to take pains, er will sich keine Mühe geben.
I can not abide her out of my sight, ich kann ohne sie nicht leben.

Abortive, unzeitig gebohren.
an abortive design, ein mißlungenes Vorhaben.

Above, droben.
he got above him, er ist über ihn hinauf gelangt.
he is above me, er ist mehr als ich.
I am above it, es ist mir zu geringe.
he gave me a guinea over and above, er gab mir eine Guinee oben drein.
as above, wie schon vorher gesagt worden.

To abound, überflüßig haben.
fools abound in their own sence, Narren sind ihrer eignen Weisheit voll, oder sind dummklug.

About, um, herum.
I am about to do it, ich bin im Begrif es zu thun.
he lives about a mile from town, er wohnt etwa eine Meile von der Stadt.

you wert the fartheſt way about, ihr habt den den w.iteſten Weg genommen.
it is about noon, es iſt ungefehr Mittag.
have you no mony about you? Habt ihr kein Geld bey euch?
it is known all about, es iſt überall bekannt.
I think about and about, ich ſinne hin und her.
I came a long way about, ich habe einen groſ= ſen Umweg gemacht.
the dog is going about to lie down, Der Hund iſt Vorhabens ſich hinzulegen.
I shall ſet about paying my debts, ich will daran gehen meine Schulden zu bezahlen.
will you think about it? wollt ihr euch darüber bedenken.

Acceſs, der Zutritt.
he has acceſs to the King, er hat Zutritt zum K̊önige.

Accord, die Uebereinſtimmung.
with one accord, einhellig.
she done it of her own accord, ſie hat es aus freiem Triebe gethan.

According, nach dem
according to what you ſay, gemäs was ihr ſaget.
what he ſays, is according to reaſon, was er ſagt iſt vernünftig.

Account, die Nachricht. }
Accompt, die Rechnung. } Dieſe beiden Wörter werden von Unwiſſenden oft verwechſelt.

I have call'd him to an account, ich habe ihn zur Verantwortung gezogen.
he gives a good account of his travels, er giebt eine gute Nachricht von ſeinen Reiſen.

I make no account of it, ich achte es nicht.
he is a man of great account, er ist ein sehr angesehener Mann.
she done it on my account, sie that es um meinetwillen.
I would have you go upon all accounts, ihr müßt auf alle Weise hingehen.
how will you be able to account for that? Welche Gründe werdet ihr dafür angeben können?
will you please to render me my accompt? Wird es euch belieben mir meine Rechnung zu stellen?

Ace, das Eins auf den Würfeln und in der Karte.
he has thrown ambs-ace, er hat alle zwey oder den Pasch geworfen.
they differ not an ace, sie sind kein Haar unterschieden.
he was within an ace of catching the bird, er hätte beinahe den Vogel gefangen.

To Acquaint, melden.
has he acquainted you with it? Hat er euch Nachricht davon gegeben.

To Acquit, befreyen.
he acquits himself very well, er verrichtet seine Sachen recht gut.
I come to acquit myself of my promise, ich komme, um meinem Versprechen nachzuleben

An Act, eine Handlung.
a play has not always five acts, ein Schauspiel hat nicht allemal fünf Aufzüge.
he is naturalized by act of parliament. er ist durch eine Parlamentsacte einheimisch gemacht.

Addreſs, die Anrede.
he has a good addreſs, er producirt ſich gut.
I was addreſs'd to him, ich bin ihm empfohlen worden.
how muſt one addreſs to you, wie muß man die Briefe an euch überſchreiben.
they have addreſſed the King, ſie haben dem König ein Memorial überreicht.

Ado, viel Weſens.
I got it back again with no great ado, ich habe es ohne viele Mühe zurück bekommen.
tell me without any more ado! ſagt mirs, ohne weiter viel Weſens zu machen!

To adviſe, berathſchlagen, rathen, auch berichten.
I'll go and adviſe with my friend N — ich will meinen Freund N — um Rath fragen.
he adviſed me not to do it, er hat mir davon abgerathen.
will you pleaſe to adviſe me of it, wollt ihr ſo gütig ſeyn, mich deſſen zu benachrichtigen?

To afflict, bekümmern.
he is a fool for afflicting himſelf, er iſt ein Thor, daß er ſich ſelbſt das Herz abfrißt.

To Afford, hergeben.
will you afford me that ſatisfaction? Wollt ihr mir das Vergnügen ſchenken.
I can not afford it, meine Umſtände leiden es nicht.

Aforehand, eher.
he is aforehand in the world, er iſt reich.
as mentioned in the aforegoing, wie vorher erwehnet worden.

After, hernach.

I am looking after ſomething, and can not find it, ich ſuche etwas, und kan es nich finden.

I ſhall look after him, ich werde ſchon Acht auf ihn haben.

he is going to play an after-game, er will es noch einmal verſuchen.

Again, wiederum.

Mr. N — has offerd me as much again, Herr N — hat mir noch einmal ſo viel gebothen.

my horſe is half as tall again as your's, mein Pferd iſt noch halbmal ſo groß, als das eurige.

write that over again! ſchreib das noch einmal!

I have read it again and again, ich hab es über und über geleſen.

I have conſidered it again and again, ich habe es reiflich überlegt.

Againſt, wieder.

I'm quite againſt it, ich halte nichts davon.'

he lives over-againſt me, er wohnt mir gegen über.

dry it againſt the fire, trockne es am Feuer.

Age, Alter.

the preſent age affords us great poets, das heutige Zeitalter ſchenkt uns große Dichter.

old age is venerable, ein hohes Alter iſt ehrwürdig.

he lived to a great age, er iſt ſehr alt geworden.

when will he be of age, wann wird er mündig werden.

he is yet under age, er ſteht noch unter Vormundſchaft.

Agitation, das Schütteln.
I found him in great agitation, ich fand ihn in heftiger Bewegung.

Ago, seitdem.
I knew that long ago, das hab ich längst gewußt.
he was here not long ago, es ist nicht lange daß er hier war.
he died six weeks ago, er ist vor sechs Wochen gestorben.

To agree, darein stimmen.
I agree to it, ich willige darein.
have they agreed upon it? sind sie einig drüber geworden.
they all agree in it, sie stimmen alle darin überein.
we can not agree together, wir können uns nicht vertragen.
this author does not agree with him self, dieser Schriftsteller widerspricht sich.
we agreed to go to Paris, wir entschlossen uns nach Paris zu gehen
they agree like cats and dogs, sie vertragen sich wie Katzen und Hunde.

Aground, auf dem Boden.
the Capt. had orders to run her (*i. e. the Shipp*) aground, der Schiffer hatte Befehl das Schiff auf den Strand zu setzen.

To Ail, da einem etwas fehlet.
what ails you? was fehlt euch?
wath ails you to beat me? warum schlagt ihr mich?

Aim, das Absehen.
I miss'd my aim, ich habe meines Zwecks verfehlt.

I was quite out of my aim, ich war ganz aus meinem Konzepte gekommen.

Air, die Luft.

it has taken air, es ist verrathen worden.

To Air, an die Luft setzen.

shall I air your shirt a little? soll ich euer Hemd ein wenig wärmen?

will you have your beer air'd? wollt ihr euer Bier etwas verschlagen haben?

Airing, frische Luft.

you must often give your horses an airing! ihr müsset eure Pferde oft spatzieren führen!

Aking, das wehe thut.

I have an aking tooth, ich habe einen Zahn der wehe thut.

he has an aking tooth at me, er will mir gern in die Haare.

All, gänzlich.

when all comes to all, wanns um und um kömmt.

he's gone for good and all, er ist ganz und gar weg gereiset.

you must do it by all means, ihr müßt es durchaus thun.

I am all over in a flutter, ich zittere an allen Gliedern.

it is all one, es ist einerley.

all and every one, sammt und sonders.

not at all, ganz und gar nicht.

nothing at all, gar nichts.

I expected it all along, das hab ich immer vermuthet.

God is the all-seeing power, Gott ist die allsehende Macht.

O all-knowing God! o allwissender Gott!

Allay, die Milderung.
pray, give your paſſion ſome allay, mäßigt eure Hitze ein wenig.

Alley, ein Spatziergang zwiſchen Bäumen.
a turn again alley, eine Gaſſe die keinen Ausgang hat.

Allowance, eine Begabung.
you muſt make ſome allowance, ihr müſſet etwas Nachſicht gebrauchen.
did he make you any allowance? hat er euch nichts nachgelaſſen?

Almanak, Calender.
he makes almanacks for the laſt year, nun bedenkt ers zu ſpät.

Alone, allein.
are you all alone, ſeyd ihr ganz allein.
let me alone, laßt mich zufrieden.
let me alone for that, laßt mich dafür ſorgen.
let that alone, laßt das unterwegs.

Along, fort.
will you go along with me? wollt ihr mit mir gehen.
I told you all-along, ich hab es euch jederzeit geſagt.

Altitude, die Höhe.
he is in his altitudes, er iſt recht bey guter Laune
he ſhew'd the altitude of his head, er zeigte die Größe ſeines Verſtandes.

Amand, Geld- und Kirchenbuße.
he made honorable amand, er hat öffentliche Kirchenbuße gethan.

Amends, die Ersetzung.
I know not how to make you amends for your civility, ich weiß eure Höflichkeit nicht zu vergelten.

To Amount, hinaufsteigen.
the national debts amount to several millions, die Nationalschulden belaufen sich auf viele Millionen.

Anchor, der Anker.
to cast anchor, zu Anker gehen.
to ride at anchor, vor Anker liegen.
to weigh anchor, den Anker lichten.

And, und.
yes, and please your Lordship, ja, ihro Herrlichkeit geruhen.
tell me without ifs or ands, sagt mir ohne langes Bedenken.

Anger, der Zorn.
I had a daal of anger on your account, euretwegen habe ich viel Verdruß bekommen.

Angerly auch **Angrily**, zorniger Weise.
he spok angrily to me, er fuhr mich an.
a sore that looks angrily, ein entzündeter Schade.

To angle, angeln.
he angles with a golden hook, er macht mehr Aufwand als er gewinnen kan.

Annuity, ein jährliches Einkommen.
I have bought an annuity, ich habe eine Rente gekauft.

Anon, alsbald.
I come anon, ich komme den Augenblick.

To anſwer, beantworten.
that does not anſwer my expectations, das erfüllet meine Hofnung. nicht.
it does not anſwer, es paſſet nicht.
that will not anſwer my demands, das iſt mir nicht hinreichend.
has he anſwer'd your draft? hat er euren Wechſel abgetragen?
I'll anſwer for it, ich wills verantworten, ich bin gut dafür.

Antiquated, abgekommen.
she is an antiquated beauty, ſie iſt eine alte Jungfer.

Anvil, der Ambos.
I know very well, what is upon the anvil, ich weiß gar wohl was im Werke iſt.

Ape, ein Affe,
to ape one, einem nachäffen.

Ape, ein alberner Tropf.
the higher the ape climbs, the more he ſhews his tail, je vornehmer ein Narr wird, deſto mehr zeigt er ſeine Fehler.

Apothecary, ein Apotheker.
he talks like an apothecary, was er ſagt, iſt weder gehauen noch geſtochen.

Appearance, der Anſchein.
his firſt appearance on the ſtage, das erſtemal daß er ſich auf der Bühne zeigt.
there is a great appearance of it, es hat einen großen Anſchein.
he was ſummoned, but did not appear, er iſt citirt geweſen, aber nicht vor Gericht erſchienen.

he was accused of default of appearance, er ist des Aussenbleibens am bestimmten Tage beschuldiget worden.

he entered into bond of appearance, er hat sich schriftlich verbunden, daß er vor Gericht erscheinen wolle.

he makes but a poor appearance, er macht einen schlechten Aufzug.

Application, der Fleiß.

he is a lad of much application, er ist ein Jüngling der vielen Fleiß anwendet.

I intend to make application to the Earl of N — ich bin Vorhabens den Grafen von N — um Hülfe zu bitten.

To Apply, etwas anwenden.

he won't apply himself, er will sich zu nichts appliciren.

I shall apply to the King, ich werde mich an den König wenden.

I know not what to apply that to, ich weiß nicht wozu ich das gebrauchen soll.

To Appoint, benennen.

he appointed him his agent, er hat ihn zu seinem Agenten bestellet.

To apprehend, begreifen.

do you apprehend? versteht ihr mich?

they apprehended him, sie haben ihn ergriffen.

Argumental, schlußmäßig.

he is quite oppressed with argumental tyrany, er ist von der Menge Schlüssen ganz betäubet.

Aright, recht, gerade.

I shall set him aright, ich will ihn wieder zurecht bringen.

to make a horse carry himſelf aright, ein Pferd abrichten.

Arm, der Arm.

I shall keep him at arm's-end, ich werde ihn iſt ſchon vom Leibe halten.

Armed, gewafnet.

he is armed cap-a-pe, from top to toe, er vom Kopf bis zu den Füſſen gerüſtet.

Arrant, offenbar.

he is an arrant knave, er iſt ein Erzſchelm.

To Array, Ausſchmücken.

to array a pannel, die Beeidigten erwählen.

Arſe, der Steiß.

ſtay, I ſhall whip your arſe for you, wart, ich werd euch was mit der Ruthe geben.

go, you're a ſhort-arſe. geht, ihr ſeyd nur ein kleiner Kerl.

Article, ein Punct.

I have articled with him, ich habe mich in Vertragspuncte mit ihm eingelaſſen.

he was articled for treaſon, er iſt ſchon wegen Hochverrath angeklagt worden.

As, als.

I am as good as you, ich bin ſo gut als ihr.

this table is as big again, dieſer Tiſch iſt noch einmal ſo groß.

as for my part, was mich betrift.

as to that, was das anlangt.

as for example, zum Exempel.

as yet, noch.

as it were, gleichſam.

all ſuch as were choſen, die, welche gewählt waren.

Asha

Ashamed, beschämt,

I wonder you are not ashamed, ich verwundre mich daß ihr euch nicht schämet.

I'll make him ashamed, ich will ihn schamroth machen.

To Ask, fragen.

ask no question about it, ihr müßt darnach nicht fragen.

did he ask for me? hat er nach mir gefragt?

what do you ask? Sir! was befehlen Sie? M. H.

what do you ask for this? was fordern sie für dieses?

Aspersion, die Besprengung.

you are very apt to cast aspersions upon one, ihr seid sehr fertig mich zu verleumden.

Ass, ein Esel.

he plays the ass with himself, er macht sich zum Narren.

Astray, sich verirren.

I am lead astray, ich bin irre geleitet worden.

At, zu.

will you be at home? werdet ihr zu Hause sein?

I met him at last, endlich habe ich ihn angetroffen.

come, tell me at once, sagt es mir auf einmal.

I won't do it at all, ich will es ganz und gar nicht thun.

To Attend, aufwarten.

I shall attend your Lordship, ich werde Ew. Herrlichkeit aufwarten.

do you attend to what I say? seyd ihr aufmerksam auf das was ich sage?

I am ill attended, ich werde schlecht bedient.

Audience, die Verhörung.
will you give me an audience? wollt ihr mir Gehör geben?
have you had an audience? seyd ihr vorgelassen worden.

To Avenge, rächen.
he ſwears he'll be avenged on him, er schwöret sich an ihm zu rächen.

Averſe, abgeneigt.
he is averſe to books, er hat einen Abscheu für das Studiren.
he is averſe to phyſik, er nimmt nicht gern Arzeney ein.

Awe, die Furcht.
I'll keep him in awe, ich werde ihn in Furcht erhalten.
he ſtands very much in awe of you, er fürchtet sich gar sehr für euch.

Away, hinweg.
he is run away, er ist weg gelaufen.
I'm going away, ich will weggehen.

Awry, schlimm.
she looks awry, sie schielet.
the heel of my shoe goes awry, der Absatz meines Schuhes tritt sich auf die Seite.

B

Back, der Rücken.
let ſee the back of your hand! zeigt eure umgekehrte Hand.
the back of a chair, die Lehne an einem Stuhl.
a back and a breaſt, ein Küraß.
he has broken his back-bone, er hat ſeinen Rückrad verbrochen.
the back-ſide, der Hindere.
will you play back-gaming? wollet ihr Trietrack ſpielen?
I ſhall go out of the back-door, ich will zur Hinterthür hinaus gehen.
pray give me back my book, ich bitte gebt mir mein Buch zurück!
shall we turn back? ſollen wir umkehren?
why do you keep that back from me? warum haltet ihr das von mir zurück?
I've ſent it back, ich habs zurückgeſchickt.
I've been on horſe-back, ich war zu Pferde.
Sir, You're a back-biter Herr, ihr ſeyd ein Verläumder
he is brokenbak'd er iſt lendenlahm, oder hat einen zerbrochenen Rücken.
that man is a back-ſlider der Menſch iſt ein Mameluck, ein Abtrünniger.
you're too backward ihr ſeyd zu ſaumſeelig.
go backward a little! geht ein wenig hinter euch!

Bacon, der Speck.
I'd have you ſave your bacon! ich rathe euch eure Haut zu hüten!

Bad, böſe.
I'm very bad, ich bin ſehr krank.

ſweet things are bad for the stomach, Süßigkeiten ſchaden dem Magen.

Bag, ein Sack.

he is gone with bag and baggage, er iſt mit Sack und Pack davon.

is the baggage packed? iſt das Reiſegut gepackt?

she is a baggage, ſie iſt eine jedermanns Hure.

Bail, die Bürgſchaft.

will you go bail for him? wollt ihr Bürge für ihn werden?

To Bait, anlocken.

will you come along, and ſee the bull-bait? wollt ihr mit kommen, und das Ochſen hetzen ſehen?

what inn ſhall we bait at? in welcher Herberge ſollen wir einkehren, uns zu erquicken?

that is but a bait, das iſt nur eine Lockſpeiſe.

Balance, eine Wage.

this is the balance of your accompt dies iſt der Saldo eurer Rechnung.

Band, das Band.

a band of ſoldiers — eine Rotte.

To Bandy, etwas hin und her treiben.

you're a bandy-legg'd fellow, ihr ſeyd ein krumbeinigter Burſch.

To Bann, vermaledeyen.

it made him bann the ſkies, es machte ihn wüthend.

To Barb, barbiren.

I want to have this barbed like a fiſhhook, ich möchte dies zugeſpitzt haben, wie ein Fiſchangel.

Bare, nackend.

he is quite bare, er ist ganz entblößet.

he is always bare of mony, er ist immer ohne Geld.

he is very bare in clothes er ist sehr übel gekleidet.

he goes bare-footed, er geht barfuß.

I love to sit bare legged, ich sitze gern mit blossen Beinen.

that's rather too bare-faced das ist etwas zu unverschåmt.

Bargain, ein Handel.

I got that into the bargain, ich habe das oben bekommen.

I wish you may strike a good bargain! ich wůnsche daß ihr einen guten Handel schliesen mȯget.

he met with a good bargain, er hat wohlfeil gekauft.

he sold him a bargain, er hat ihn angefůhrt.

To Barter, ertauschen.

you barter away the time, ihr verschwendet die Zeit.

Bay, eine Schleuse.

you keep me at a bay, ihr speiset mich mit leeren Worten ab.

he stands at bay er widersetzet sich.

To Bear, tragen, auch ertragen.

you bear me a grudge, ihr hegt mir einen Groll.

he loves to bear sway, er herrscht gerne.

according to the office he bears, gemåß dem Amte das er trågt.

ay, but who is to bear the charges, gut, aber wer soll die Unkosten tragen.

you muſt bear part of the expences, ihr müſſet Theil der Koſten tragen.
will you bear me in mind, when I'm gone? wollt ihr meiner eingedenk seyn, wann ich weg bin?
horses bear a price, Pferde ſind theuer.
he'll bear away the prize er wird die Beute erhalten.
Mr. N — can bear witneſs, Herr N — kan es bezeugen.
come, bear up! (*in ſpirits*) ertragt es groß-müthig!
you must try to bear up against it, ihr müßt ſuchen dem zu widerſtehen.
his numberleſs misfortunes will bear him down, ſeine unzähligen Unglücke werden ihn niederdrücken.

To Beat, ſchlagen.

can you beat the drum? könnt ihr die Trommel rühren.
he beats his brains for what's above his comprehenſion, er zerbricht ſich den Kopf über das was er nicht begreiffen kan.
I'll endeavor to beat him out of his reason, ich will mich beſtreben ihn zweifelhaft zu machen.
you'll have a beaten way all along, ihr werdet einen gebahnten Weg ganz hin haben.
that's a beaten subject, das iſt eine abgedroſchene Materie.

Bed, das Bette.

she is brought to bed, ſie iſt niedergekommen.
he is a child of the second bed, er iſt ein Kind aus der zwoten Ehe.

To Beguile, einem betrügen.

he beguiles his time, er verdirbt seine Zeit.

Behalf, wegen.

I'll do it on your behalf, ich will es euch zu Gefallen thun.

Belly, Bauch.

he loves his belly, er isset und trinkt gerne etwas Gutes.

To Bend, beugen.

bend your fist! macht eure Faust zu!

Beside, darneben.

that's quite beside the purpose, das gehört gar nicht zur Sache.

why, I belive you're beside your self, ich glaube ihr seyd von Sinnen.

Better, besser.

he has got the better of me, er hat mich überwunden.

Beyond, über.

he plagues me beyond measure, er plagt mich über die Maaßen.

you go beyond the thing, ihr übertreibt es.

he comes from beyond-sea, er ist von jenseit des Meers.

that's beyond wickedness, das ist mehr als boshaft.

Bias, der Abhang.

he turns a bais er zieht sich auf eine Seite.

this is the natural bais of the Fable, dies ist der rechte Verstand der Fabel.

he is lead by the bias of interest die Macht des Eigennutzes leitet ihn.

he knows how to bias him, er weiß ihn zu gewinnen.

To Bid, gebiethen.

I am come to bid you farewell, ich bin gekommen Abschied von euch zu nehmen.

I shall bid you good night, ich will euch gute Nacht wünschen.

bid him come to dinner, beordert ihn zu Mittag zu kommen.

bid him do it directly, befehlt ihm es gleich zu thun.

Big, dick.

she is big with child, sie ist schwanger.

thees are big words, das sind trotzige Worte.

he looks as big as bull-beef, er sieht aus als ob er mich fressen wollte.

he is big with pride er ist aufgeblasen.

Bill, ein Handschrift.

he lodged a bill of complaint against me, er hat (vor Gericht) eine Klage wider mich eingebracht.

he remitted me a Bill of exchange, er hat mir einen Wechselbrief gesandt.

she came in for a bill of divorce, sie hat um einen Scheidebrief angehalten.

make the Capt. sign the bill of Lading! laß dem Schiffer das Connoissement unterzeichnen.

Billet, ein Zeddel.

you deal in billet-doux I find, ich finde ihr beschäftigt euch mit Liebesbriefchen.

To Bird, Vogelschiessen.

when shall we go out a birding? wenn sollen wir ausgehen Vögel zu schiessen?

Bite, ein Biß.
that fallow is a biter, der Kerl ist ein verstellter Betrüger.

Blade (*of a sword*) eine Degenklinge.
he is a brother of the blade, er ist ein Rennomist.

To Blanch, etwas weissen.
to blanch almonds, Mandelkern schälen.

Blank, bleich.
I'm come out a blank, ich bin (aus der Lotterie) mit einer Niete herausgekommen.
his poems are all in blank-verse, seine Gedichte sind allesamt in Versen die sich nicht reimen.

To Blast, zerschmettern.
the corn is blasted, das Getraide ist vom Brand beschädigt.
you have blasted my design, ihr habt meinen Anschlag vernichtet.
you have blasted my reputation, ihr habt meinen Namen beschmitzt.

To Bless, segnen.
the blessed virgin, die hochgelobte Jungfrau.

Block, ein Kloz.
that's a stumbling-blok to me, das ist mir ein Stein des Anstosses.
you have cast a blok in my way, ihr habt mein Vorhaben gehindert.
he'll come to the block yet, er wird noch enthauptet werden.
go, you're a block-head, geht ihr seyd ein Dummkopf.

Blood, das Blut.
he is a blood, er ist ein lustiger Bruder.
you must be let blood, ihr müsset Aderlassen.

To Blow, blaßen.
the wind blows, der Wind wehet.
he blows the trumpet er blaset die Trompete.
she blows like a flower, sie blühet wie eine Blume.
the mine is blown up, die Mine ist in die Luft gesprengt.
I gave him a blow, ich habe ihn geschlagen.

Blunder, ein Versehen.
he has blunderd it out, er ist damit herausgeplatzt.
you always blunder about, ihr seyd immer unbesonnen.
you do nothing but making blunders, ihr macht immer alles verkehrt.

To Bluster, brausen.
he is a blustering fellow, er ist ein unruhiger Kopf.

Bo, dumm.
he can not say bo to a goose, er ist so dumm, er weiß kein Wort zu reden.

Board, ein Brett.
when are you to go on board, wann müsset ihr an Bord gehen.
I'm used to deal above board, ich bin gewohnt frey öffentlich zu handeln.
now I think, I'm above board, itzt schätze ich, habe ich nichts zu befürchten.
he lives at board-wages, er geht in die Kost.

I'll have this floor new boarded, ich will diesen Boden neu mit Bretter belegen lassen.
she (*ie, the ship*) was boarded by a privateer, das Schiff hat einen Kaper an Bord gehabt.
I have sent him to a boarding school, ich habe ihn in eine Kostschule gethan.

To Boast, pralen.

great boast, small roast, viel Geschrey wenig Wolle.

Boat, ein Nachen.

when does the passage-boat arrive here wann kommt das Marktschiff hier an.

Body, der Körper.

a body of divinity, ein System der Gottesgelahrtheit.
any body can do that, jedermann kann das thun.
you're a busy-body, ihr macht den Geschäftigen.

Bold, kühn.

he has a bold face, er hat ein unverschämtes Gesicht.

Bolt, ein Riegel.

Bolt the door! verriegle die Thür!
a thunder-bolt, ein Donnerkeil.
they are just going to bolt in, sie sind eben im Begrif plötzlich hineinzufallen.

Border, Grenze.

his jests border upon prophaneness, seine Scherze sind fast Lästerungen.

Born, gebohren.

he is the first born, er ist der Erstgebohrne.

he is a Gentleman born, er ist ein gebohrner Edelmann.
he is base born, er ist ein Bastard.
she brought a still born child in to the world, sie hat ein todgebohrnes Kind in die Welt gebracht.

Bound, gebunden.
is this Vessel bound to London? fährt dieses Schiff nach London?

Bout, ein Versuch.
we had a merry bout, wir haben eine Frölichkeit gehabt.

Bow, der Bogen.
bend the bow! spannt den Bogen!

Bow, ein Bückling.
bow to the Gentleman! verbeugt euch vor dem Herrn.

To Brain, den Kopf entzwey schlagen, daß das Gehirn heraus springt.
you're a hair-brained fallow, ihr seyd ein leichtsinniger Bursch.
he is a spittle-brained fellow, er ist ein wankelmüthiger Bursch.

Brass, Kupfer.
he has a deal of brass in his face, er hat viele Unverschämtheit.

Brave, tapfer.
you want to brave me, ihr wollet mir trotzen.

To Brawl, keifen.
she is a brawling woman, sie ist eine zanksüchtige Frau.

To Braze, etwas mit Kupfer überziehen.
she's a brazen-face, sie ist ein unverschämtes Weibsbild.
he is a brazen-faced fellow, er ist ein unverschämter Kerl.
he knows how to brazen out a thing, er weiß eine Sache recht unverschämt zu behaupten.

To Break, brechen.
to break a horse, ein Pferd zureiten.
to break silence, anfangen zu reden.
to break a jest, scherzen.
to break open, aufbrechen.
to break loose, losreissen.
to break forth, herausquellen.
to break off, abbrechen.
to break out, sich öffnen.
to break out into tears, Thränen vergiessen.
to break in, einbrechen.
to break through, durchbrechen.
to break up, aufbrechen.
to break down, abbrechen.
it is break of day, es ist Anbruch des Tages.
that is a break of peace, das ist ein Friedensbruch.
to go to break fast, zu Frühstück gehen.
you're, a breakvow, ihr seyd einer der sein Gelübd bricht.

Breed, Zucht.
my dog is of a good breed, mein Hund ist von einer guten Zucht.

Bridle, ein Zaum.
give your horse the bridle! lasset eurem Pferde den Zaum schiessen!
bridle in your horse! haltet euer Pferd im Zaum!

Brim,

Brim, der Rand.
a broad brim'd hat, ein Hut mit einem breiten Rande.

To Bring, bringen.
to bring to light, ans Tageslicht bringen.
will you bring me word? wollt ihr es mir hinterbringen?
how ſhall we bring that about? wie ſollen wir dazu gelangen.
you don't bring your deſigns forward, ihr befördert eur Entwürfe nicht.
she brought forth three children at a time, ſie hat drey Kinder zugleich in die Welt gebracht.
he brought him off, er hat ihn losgemacht.
Capt. N — brought him over, Schiffer N — hat ihn mitgebracht.
to bring in a bill, eine Schrift eingeben.
he brought her up, er hat ſie erzogen.
I'll bring him down, ich werd ihn ſchon demüthigen.

Broad, breit.
'tis broad day, es iſt heller Tag.
broad cloath, feines Tuch.

Broke, broken, gebrochen.
you have broke my heart, ihr habt mein Herz zerknirſcht.
your horſe is broken-winded, euer Pferd iſt keuchicht.

Brother, der Bruder.
he is my brother-in-law, er iſt mein Schwager.
he is my foſter-brother, er iſt mein Saugbruder.

Brow, die Stirn.
the brow of á hill, die Spitze eines Berges.

Brush, eine Bürste.
I'll make him brush off, ich werd ihn nöthigen sich aus dem Staube zu machen.

Buffoon, ein Gaukler.
he likes to play the buffoon, er mag gerne Possen reissen.

Bulk, ein Klumpen.
to sell by the bulk, überhaupt verkaufen.

Bunch, ein Bündel.
that's a fine bunch of Grapes das ist eine schöne Traube.

To Burst, zerbersten.
to burst out into laughter, überlaut anfangen zu lachen.

Bush, ein Busch.
to go about the bush, einen Umschweif machen.

To Busy, beschäftigen.
don't busy your-self about my affairs, beschäftigt euch nicht um meine Sachen.

Buskins, Halbstiefeln.
to talk in buskins, tragisch reden.

Butt, ein großes Faß, auch; Ziel.
we met full but, wir stießen zusammen.

By, bey.
by way of excuse, vermittelst einer Entschuldigung.
by the by, nur mit wenigen.
by and by, augenblicklich.
by sea and by land, zu Wasser und zu Lande.

C

To Call, nennen.

they are call'd together, sie sind zusammen beruffen worden.
to call in question, in Zweifel ziehen.
the king has call'd him back, der König hat ihn zurück gerufen.
he is call'd off, er ist hinweg gerufen.
to call forth, vorfordern.
call him up, rufe ihn herauf.
call him aside, rufe ihn auf die Seite.
call him down, rufe ihn herunter.
he call'd me to an account, er hat mich zur Rede gestellt.
he has got a call to go to London, er ist nach London berufen.

Camp, das Lager einer Armee.

to pitch a camp, ein Lager aufschlagen.

Cane, ein Spanisch-Rohr,

I'll cane him, ich werd ihm Stockschläge geben.

Canvass, Kannevaß.

to canvass a business, eine Sache genau untersuchen.
to canvass for a place, sich um ein Amt bewerben.

Capable, fähig.

he is very capable of it, er ist dessen sehr fähig

Care, Sorgfalt.

will you take care of my friend? wollt ihr Sorge für meinen Freund tragen.
have a care! nehmt euch in Acht!

I don't care, ich bekümmere mich nicht.
you don't care for me, ihr achtet mich nicht.
I don't care if I do, ich bins zufrieden.
to caſt away care, den Sorgen gute Nacht geben.

To Carry, etwas führen.
they have carried the day, sie haben den Sieg davon getragen.

Cart, ein Karren,
to be whipt at the carts tail, ausgeſtäupet werden.

To Carve, ausſchnitzen.
are you a good carver, ſeyd ihr ein guter Vorſchneider.

To Caſt, werfen.
caſt up this accompt! ſummet dieſe Rechnung auf!
will you caſt an eye over it? wollt ihrs durchſehen.
you caſt me down, ihr macht mich kleinmüthig.
to caſt forth, von ſich geben.
a caſt-of-coat, ein abgelegter Rock.

To Catch, erhaſchen.
to catch cold, ſich erkälten.
to lie upon the catch, auf der Lauſche liegen.

Catterwauling, das Katzengeſchrey.
to go catterwauling, des Nachts zuſammen kommen ſich zu paaren.

Cavalier, ein Reuter.
cavalier-like, wie ein braver Herr.

To Cauſe, verurſachen.
I'll cauſe it to be done, ich will es thun laſſen.

Centry, eine Schildwache.
centry-box, ein Schilderhäuschen.

To Chamber, Muthwillen treiben.
to chamber a gun, den Lauf eines Stücks machen.

Chance, ein ungefehrer Zufall.
to look to the mean chance, auf die Hauptsache sehen.
chance-medly, ein ungefehrer Todschlag.
I may chance to go to London, vielleicht werd ich nach London gehen.

To Change, verändern.
can you change me a guinea? könnt ihr mir ein Guinee wechseln?

To Charge, beladen.
I'll charge you not to do it, ich befehle euch es nicht zu thun.
to charge an enemy, den Feind angreifen.
to charge a gun, ein Gewehr laden.

Charter, ein Gnadenbrief.
charter-house, ein Carthäuserkloster.
charter-party, ein schriftlicher Contrackt zwischen Kaufleuten, die Befrachtung eines Schiffes betreffend.

To Chatter, plaudern.
his teeth chatter with cold, seine Zähne klappern von Kälte.

Cheap, wohlfeil.
dog-cheap, spottwohlfeil.

Chear, cheer, die Kost, auch Muth.
christmass comes but once a year, but when it comes, it brings good chear. Weihnachten kömmt nur einmal im Jahr, aber wenn es kömmt, giebts brav Schmauserey.
chear up! frisch auf!

Cheat, ein Betrug.
to put a cheat upon one, einen betrügen.

Chest, eine Kiste.
a chest of drawers, eine Kommode.
the chest (*of a man*) die Brust.
that horse is (*chest*) founder'd, das Pferd ist überritten, d. i. so daß es keinen Athem mehr hat.

To Chew, käuen.
to chew the cud, wiederkäuen.

Chief, Oberhaupt.
he is commander in chief, er ist der oberste Befehlshaber.

Chirping, das Zwitschern der Vögel.
to take a chirping cup, trinken, um sich einen frölichen Muth zu machen.

Church, die Kirche.
church is done, die Kirche ist aus.
to church a woman, für eine Wöchnerin danksagen, die das erstemal wieder in die Kirche geht.

Churl, ein Sauertopf.
to put a churl upon a gentleman, schlechten Wein hinten nach zu trinken geben.
he is very churlish, er ist sehr ungeschliffen.

Claim, ein Anspruch.
he is going to lay claim to my estate, er ist im Begrif Anspruch auf mein Vermögen zu machen.

To Clap, klatschen.
to clap hands, mit den Händen klatschen.
to clap one up in prison, einsperren.
to clap spurs to a horse, ein Pferd spornen.
at one clap, auf einmal.

Clear, frey.
it clears up, das Wetter klärt sich auf.
to clear up the matter, die Sache deutlich machen.
he has cleard his debts, er hat seine Schulden abgetragen.
clear the table! räumt den Tisch ab!
that's very clear, das ist sehr deutlich.

Clock, eine Uhr.
what ò clock is it, wie viel Uhr ists?

Clod, ein Erdenkloß.
he is a clod-pate, er ist ein Eselskopf.

To Clog, hinderlich fallen.
ale is clogging das süße Bier blähet den Magen auf.

To Close, beschließen.
to close up a wound, zuheilen.

Clover, Klee.
you live in clover, ihr lebt wollüstig.

Coat, ein Rock.
a coat-of-arms, ein Waffenschild.

a coat of mail, ein Panzer.

Cob, eine Rothgans, Mewe.
he is a rich cob, er ist ein reicher Kautz.

Cok, ein Hahn.
cock of the hat, die Hutstülpe.
a cock of hay, ein Heuschober.
he is a cocks-comb, er ist ein Narr.
he is a cock-braind fellow, er ist aberwitzig.
he is cock-sure of it, er ist seiner Sache gewiß.
to cock a gun, den Hahn an einer Flinte aufziehen.

Cold, kalt.
a cold, der Schnupfen.
to grow cold, kalt werden.
to catch cold, sich erkälten.

To Collate, verleihen, etwas gegen einander halten.
to collate a book, ein Buch collationiren.

To Come, kommen.
come near! nahet euch!
it will soon come to an end, es wird sich bald endigen.
I hope we shall come to an agreement, ich hoffe wir werden uns vergleichen.
but how will you come at it? aber wie wollt ihr es erreichen?
when all comes to all, wenns um und um kömmt.
come in! kommt herein!
come out! kommt heraus!
if that should come to pass, wann sich das ereignen sollte.
come back, kommt zurück.

when shall we come together, wann werden wir zusammen kommen?
you come upon me unawares, ihr überrumpelt mich.
to come short of mony, Geld zu kurz kommen.
he comes far short of him, er kommt ihm lange nicht gleich.
he has a coming ſtomach, er hat einen guten Appetit.
she is a coming woman, ſie iſt eine leichtſinnige Frau.

To Command, befehlen.
the cittadel commands the city, das Schloß kann die Stadt beſchießen.

To Commit, begehen.
to commit a crime, ein Laſter begehen.
to commit to priſon, ins Gefängniß werfen.

Common, gemein.
common ſenſe, der natürlich geſunde Verſtand.
a common-place book, ein Collectaneen-Buch.
common-wealth, das gemeine Weſen.
the houſe of commons, das Haus der Gemeinen.

Compare, die Gleichheit.
beyond compare, unvergleichlich.

Compariſon, die Vergleichung.
in compariſon of, zu rechnen gegen.
without compariſon, ohne Vergleichung.

Compaſs, der Umfang.
a mariner's compaſs, ein Seekompaß.
a pair of compaſſes, ein Circul.

To Confer, verleihen.
will you confer this favor on me? **wollt ihr mir diese Gunst verleihen.**
I am going to confer with my friend N — **ich bin in Begrif mich mit meinen Freund N — zu unterreden.**

Consequence, eine Folge.
by consequence, **folglich.**

To Contract, einen Vergleich treffen.
to contract debts, **Schulden machen.**

Coparseny, ein ungetheiltes Erbe.
to hold an estate in coparseny, **ein Guth unzertheilt besitzen.**

To Couch, sich niederlegen.
this letter is well couch'd, **dieser Brief ist wohl abgefaßt.**
to couch the lance, **die Lanze still halten.**
to couch an eye, **den Staar stechen.**

Counter, gegen.
to run counter, **zuwieder seyn.**

Course, der Lauf.
what course shall we take? **welchen Weg sollen wir einschlagen?**
how many courses will you have, **wie viel Aufsätze (von Speisen) wollet ihr haben?**

Court, der Hof.
to make court to one, **jemanden den Hof machen.**
he courts Mifs. N. — **er bewirbt sich um Jungfer N —**

Craçk, eine Ritze.
he is a crack-brained fellow, er ist ein toller Bursch.
he is a crack-fart, er ist ein lächerlicher Tadler in Staatssachen.
he is a crack-rope, er ist ein Galgenschwengel.

To Cramp, mit Gewalt einschränken.
to cramp out, mit Gewalt herausziehen.
to cramp the iron in, ein Stück Eisen hinein zwingen.
a crampt word, ein gezwungenes Wort.

To Crimple, zerknittern.
to go crimpling, die Beine nachschleppen wie ein blessirter Venusritter.

Croft, ein Stückchen umzäumtes Land.
he has nor toft nor croft, er hat weder Dach noch Fach.

Crook, eine Hacke.
a shepherd's-crook, ein Hirtenstab.
by hook and by crook, mit Recht und Unrecht.

Croſs, das Kreutz.
you're very croſs, ihr seyd sehr widerwärtig.
ſhall we croſs the river? sollen wir über den Fluß fahren?
he knows how to croſs-bite his neighbour, er verstehts seinen Nächsten zu berücken.
I wont be croſs examined, ich will nicht ausgeforscht seyn.

Crow, eine Krähe.
an iron crow, ein Brecheisen.
he is a night crow, er ist ein Nachrabe.
you're a ſcare-crow, ihr seyd ein Scheusal.

To Cry, schreyen,
to cry out, ausrufen.
to gry out against one, sich über einen beklagen.
they have cry'd him down, sie haben ihn herunter gemacht.
they cry him up for nothing, sie erheben ihn ohne Ursache.

Cud, der Köder.
to chew the cut, wiederkäuen, auch, überlegen, bedenken.

Cue, das Zeichen so einen zum Reden gegeben wird.
a merry cue, die Laune, ein gutes Müthchen.

Cunning, verschmitzt.
a cunning man, ein Wahrsager.
a cunning woman, eine Wahrsagerin.

Cup, ein Becher.
he is in his cups, der Wein hat ihn fröhlich gemacht.
he is cup-bearer to the king, er ist des Königs Mundschenk.

To Cure, heilen.
what cant be cured must be endured, was nicht zu ändern ist, muß man mit Gedult ertragen.
that meat is well cured, das Fleisch ist gut gepöckelt.

To Curry, striegeln.
go curry my horse, geht hin und striegelt mein Pferd.
to curry leather, Häute gerben.
to curry favor with one, sich einfuchsschwänzen.

To Curtail, verstümmeln.
she's a curtail, sie ist eine junge Hure.
a curtail'd horse, ein gestutztes Pferd.
a curtail'd dog, ein gestutzter Hund.
to curtail a Kingdom, ein Königreich zerreissen.

To Cut, schneiden.
he is not cut out for it, er ist dazu nicht geschickt.
of the same cut, gleiches Gelichters.
this is the shorter cut, dies ist der kürzte Weg.
that fellow is a cut-throat, der Kerl ist ein Meuchelmörder.
he is a cut-purse, er ist ein Spitzbube.
he cuts a figure, er giebt sich ein Ansehen.
he is cut off, er ist gestorben.
we'll cut the matter short, wir wollens kurz machen.

D

Dag, ein alter Lumpe.
to dag a sheep, die äussere abhängende Wolle eines Schaafes abnehmen.

To Dangle, herunterhangend sich schwebend hin und her bewegen.
he dangles about that girl, er läuft immer dem Mädchen nach.

To Dash, mit Wasser bespritzen.
to dash in pieces, zerschlagen.
at one dash, auf einmal.

Date, der Tag da etwas geschrieben worden.
to grow out of date, alt werden.
that's out of date, das ist nicht mehr gebräuchlich.

Dead, todt.
here lie the dead, hier liegen die Todten.
dead drink, schaales Getränk.
a dead coal, eine ausgelöschte Kohle.
he is dead drunk, er ist ganz besoffen.
he works for a dead horse, er arbeitet um eine alte Schuld zu bezahlen.

To Deal, Handelschaft treiben.
to deal with one, mit einem handeln.
he deals with the Devil, er hats mit dem Teufel.
he is a plain dealer, er ist ein redlicher Mann.
he is a double dealer, er ist ein zweydeutiger treuloser Mensch.
who deals? wer giebt? (die Karten)
J'm basely dealt with, ich bin mißhandelt worden.

To Decay, abnehmen.
a decay'd family, eine verdorbene Familie.

To Defile, beflecken.
to defile a virgin, eine Jungfrau schänden.

To Deject, betrüben.
to deject one's self, sich bekümmern, allen Muth sinken lassen.

To Deliver, befreyen.
deliver this letter to Mr. N — gebt diesen Brief dem Herrn N —.
to deliver a woman, eine schwangere Frau entbinden.
he has a good delivery, er bringt seine Rede gut vor.

To Design, bestimmen.
he is a designing man, er ist ein falscher Schleichfuchs.

Destiny, das Verhängniß.
the three Destinies, die drey Parcen, so den Faden des menschlichen Lebens spinnen und abschneiden.

To Devise, ersinnen.
to devise by will, vermachen.

Dewce, der Teufel auch, die zwey in Würfel oder Karten.
dewce take it, hols der Teufel.

Diamond, ein Diamant.
it must be a diamond, that cuts a Diamond, man muß das rechte Mittel gebrauchen.

To Die, sterben.
he'll die hard, es wird ihm noch schwer werden vor seinem Ende.

To Dig, graben.
to dig out, ausgraben.

To Ding, anstoßen.
to ding ones ears, eine Sache wohl tausendmal widerhohlen.

To Disappoint, einen in seiner Hoffnung betrügen.
I'm disappointed, meine Erwartung ist mir vereitelt worden.

To Discharge, loszählen.
to discharge a gun, losschießen.
I come to discharge my duty, ich komme, meine Schuldigkeit abzulegen.

Dis-

Disgust, der Abscheu.
to cause a disgust, Widerwillen erregen.

To Dispatch, fortmachen.
to dispatch an express, einen Boten abfertigen.
to dispatch a business, ein Geschäft verrichten.

To Dispense, austheilen.
I must dispense with it, ich muß es erdulden.

To Dispose, in Ordnung setzen.
his goods are disposed of, seine Güter sind verhändelt.

Disposition, die Einrichtung.
disposition of body, die Leibesbeschaffenheit.

Distance, die Entfernung.
she looks well at a distance, in der Ferne sieht sie gut aus.
I'll keep him at a distance, ich werde mich nicht gemein mit ihm machen.
they are always at distance, sie sind immer uneinig.

To Do, thun.
how do you do? wie befindet ihr euch?
that's to be done again, das muß aufs neue gemacht werden.

Dog, der Hund.
that's dog cheap, das ist spottwohlfeil.
to a good dog give a good bone, einem guten Hunde gehört der beste Knochen.
the old dog hunts surest, mit alten Jagdhunden fängt man die meisten Hasen.
an old dog never barks in vain, alte Hunde bellen nicht vergebens.

an old dog will learn no tricks, was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.

two cats and one mouse, two wives in one house, two dogs and one bone, never agree in one, zwey Katzen und eine Maus, zwey Weiber in einem Haus, zween Hunde an einem Bein, gehen selten Freundschaft ein.

what? keep a dog and bark my self? was? soll ich Knechte halten und alles selber thun?

a hungry dog will eat dirty pudding, Hunger ist der beste Koch.

I've sent my man to dog him, ich habe meinen Kerl geschickt ihn nachzuspüren.

Door, die Thür.

make haste, to get within doors! macht daß ihr ins Haus kommt.

where is the doorkeeper, wo ist der Thürhüter?

I have not been out of doors these three months, ich bin diese drey Monate nicht aus dem Hause gewesen.

Dot, ein Punct, Zeichen.

a dot of snivel, ein garstiger Klumpen Rotz.

To Dote, aberwitzig werden.

ho dotes upon her, er ist in sie vernarret.

Double, doppelt.

always shun a double-dealer, meide allezeit einen Menschen der auf beyden Achseln trägt.

to double, (*as a hare*) doppelte Sprünge machen, (wie ein Haase) listig mit einem umgehen.

Down, hinunter.

down the wind, oder down in the world, auf die Neige ins Abnehmen gerathen.

he's quite cast down, er ist ganz niedergeschlagen.

down gyred ſtockings, Strümpfe die bis auf die Knöchel in Runzeln herunter hängen.
that's downright impudent, das iſt offenbar unverſchämt.

Dozen, ein Dutzend.
a baker's dozen, dreyzehn zum Dutzend.

To Draw, ziehen.
I'll make him draw in his horns, ich werde ihn demüthig machen.
you have drawn me into a fine shape, ihr habt mich ſchön hinein geführt.
draw back a little, zieht ein wenig zurück!
to draw up. herauf ziehen.
draw your ſword, zieht euren Degen aus!
the army draws together, das Heer zieht ſich zuſammen.
winter draws near, der Winter kommt heran.
to drawup a petition, eine Bittſchrift abfaſſen.
to draw up an army, ein Kriegsheer in Ordnung ſtellen.
to draw out, ausſtrecken.
draw near! kommt herbey!
a drawn-ſword, ein bloßer Degen.
he's to be hang'd, drawn, and quarter'd, er ſoll gehangen und, nachdem ihm das Eingeweide herausgeriſſen worden, geviertheilt werden.

Dread, fürchterlich.
dread ſovereign, großmüthigſter König.

To Dreſs, ankleiden.
who dreſſes your victuals, wer richtet eure Speiſen zu?

To Drink, trinken.

I drink to you, ich will es euch zutrinken.
to drink one down, einen zu Boden trinken.
come, let's drink away ſorrow! Laſſet uns die Sorgen erſäufen!

To Drive, treiben.

I don't know what you drive at, ich weiß nicht worauf ihr zielet.
drink and drive away all ſorrow! trinkt und treibt alle Sorgen weg!
to drive a nail, einen Nagel einſchlagen.

To Drop, fallen laſſen.

I ſhall drop his company, ich will ſeine Geſellſchaft fahren laſſen.

Drunk, beſoffen.

ever drunk ever dry, je mehr einer trinkt, je mehr einer trinken will.

Due, ſchuldig.

you ſhall have, whatever is due to you, was euch zukömmt, ſollet ihr haben.
we muſt give the devil his due, auch dem Teufel muß man nicht Unrecht thun.

Dull, ſtumpf.

he is dull of hearing, er hört nicht gut.

Dumb, ſprachlos.

to ſtrike thee dumb! daß du verſtummeſt!

Dumps, die Schwermüthigkeit.

he is quite in the dumps, er iſt ganz niedergeſchlagen.

Duty, die Schuldigkeit.

preſent my duty to your father! meine gehorſamſte Empfehlung an euren Vater.

To Dwell, wohnen.

I will no longer dwell upon this ſubject, ich will mich nicht länger bey dieſer Materie auf- halten.

E

Ear, das Ohr.

to ſet together by the ears, Zwietracht an- ſtiften.

early to bed, and early to riſe, makes a man healthy wealthy and wiſe, die Morgenſtun- de hat Gold im Munde.

Earneſt, ernſtlich.

in good earneſt, in rechtem Ernſt.

what earneſt-money will you give me? wie viel Handgeld wollt ihr mir geben.

To Eaſe, erleichtern.

he's gone to eaſe himſelf, er iſt hingegangen ſeine Nothdurft zu verrichten.

Eaſy, leicht.

is his Lordship eaſy to be ſpoke to. läßt Sr. Herrlichkeit leicht mit ſich ſprechen.

he is eaſy of belief, er iſt leichtgläubig.

To Eat, eſſen.

when will you eat your dinner? wann wollet ihr zu Mittag ſpeiſen?

when will you eat your ſupper? wann wollet ihr eure Abendmahlzeit halten?

I'll make him eat his words, der ſoll mir ſei- ne Worte widerrufen.

he loves good eating and drinking, er mag gern gut essen und trinken.

Edge, der äusserste Theil eines Dinges.

to sed an edge on, scharf machen.

Effect, Wirkung.

thats of no effect, das ist fruchtlos.

End, das Ende.

to make even at the years end, so leben daß am Ende des Jahrs nichts übrig bleibt.

I have enough to do to make both ends meet, es wird mir sauer zu ballanciren.

To Endite, angeben.

to endite a letter, einen Brief dictiren.

To Engage, verpflichten.

to engage in battel, sich im Treffen einlassen.

English, englisch.

the English are the best seaman, die Engländer sind die besten Seeleute.

he is an Englishman, er ist ein Engländer.

To Enter, hineingehen.

enter that in the day-book, schreibt das ins Tagebuch.

to enter upon an estate, ein Erbe in Besitz nehmen.

to enter in the army, sich anwerben lassen.

to enter in an university, sich als ein Academicus einschreiben lassen.

to enter an action, einen Rechtshandel anfangen.

to enter into orders, in einen heiligen Orden treten.

to enter into bond, sich verschreiben.

to enter upon a design, etwas vornehmen.

To Envy, beneiden.
better envy'd, than pity'd, besser Neider, als Mitleider.

Errant, wandernd.
he is a knight-errant, er ist ein irrender Ritter.

To Espouse, sich verloben.
to espouse a cause, sich einer Sache annehmen.

Esquire, ein Schidtrager, der Tittel eines gemeinen Edelmannes in England.
To William Penton Esqr. an Herrn Wilhelm von Penton.

Estate, der Zustand.
he has a good estate, er hat ein schönes Guth.
he is not yet come to man's estate, er ist nicht zu männlichem Alter gekommen.

Evening, der Abend.
towards Evening, gegen Abend.

Even, eben.
to make even accompts, saldiren.
even so, eben so.
even now, eben wie.
even on, gerade zu.

Event, Begebenheit.
I'll do it at all events, ich werde es thun, es mag biegen oder brechen.

Ever, immer.
for ever and ever, immer und ewig.

Example, das Beyspiel.
I'll make an example of him, ich werde ihn andern zum Exempel strafen.

Exchange, ein Tausch.
a bill of exchange, ein Wechselbrief.

Exchequer, die königliche Schatzkammer.
an exchequer-bill, eine Kron-Obligation.

To Execute, ausführen.
that's well executed, das ist gut bewerkstelligt worden.
to execute a malefactor, einen Uebelthäter hinrichten.

Exit, der Ausgang.
he has mad his exit, er ist gestorben.

Eye, das Auge.
an eye of pheasants, ein Nest voll junger Fasanen.
an eye of a needle, ein Nadelöhr.
an eye of a plant, die Knospe einer Pflanze.
eye-brows, die Augenbraunen.
I know him by eye sight, ich kenne ihn von Ansehen.
eye-lids, die Augenlieder.
a man of conscience is an eye-sore to an atheist, ein frommer Mann, ist einem Atheisten ein Dorn im Auge.
I have been an eye-witness, ich bin ein Augenzeuge gewesen.
will you cast an eye at it? wollt ihr es anblicken.
one may see that with half an eye, ein blinder kan das begreifen.
your eyes are bigger than your belly, euer Magen ist ehender gesättigt, als eure Augen.
he is wise in his own eyes, er hält sich selbst für klug.
will you keep an eye on him, wollt ihr ein wachsames Auge über ihn haben?

he

he has an eye to my eſtate, er hat ein Abſehen auf meine Güther.
to eye one, einen unter die Augen ſehen.
he is an eye-bite, er kann mit den Augen bezaubern.
black-eyed, das ſchwarze Augen hat.
grey-eyed, das graue Augen hat.
one eyed, einäugig.
pink-eyed, das kleine Augen hat.
goggle-eyed, das Rindsaugen hat.
blear-eyed, triefäugig.

Eyre, das Forſtrecht.
he is chief juſtice in eyre, er iſt Oberſt-Forſtmeiſter.

F

Fabrick, das Gebäude.
fabrick-lands, Ländereyen oder Güther ſo zu Ausbeſſerung der Kirchen gewidmet ſind.

Face, das Antlitz.
I'll meet him face to face, ich will ihm unter die Augen treten.
he puts a bold face upon the matter, er macht ſich nichts draus.
don't make faces! macht keine ſeltſame Mienen!
he is afraid to face me, er fürchtet ſich mir unter die Augen zu kommen.
that's a down-faced lie, das iſt eine unverſchämte Lüge.
he is a bold faced fellow, er iſt ein unverſchämter Kerl.

that's too bare-faced a lie, das ist eine zu unverschämte Lüge.
what will you have your coat faced with? womit wollt ihr euren Rock auf den Enden verbrämt haben?

Fail, ein Fehl.
I'll do it without fail, ich will es unfehlbar thun.

Faint, schwach.
he is a faint hearted creature, er ist ein feiger Mensch.

To Faint, ohnmächtig werden.
she lies in a fainting fit, sie hat eine Ohnmacht.

Fair, ein Jahrmarkt.
you always come a day after the fair, ihr kommt immer zu spät.

Faith, der Glaube.
upon my faith, bey meiner Treue.

Fall, ein Fall.
the fall of the leaf, der Herbst.

To Fall, fallen.
have a care that you dont fall into the ditch, nehmt euch in Acht, daß ihr nicht in den Graben stürzt.
our apples and pears are all faln off unsre Aepfel und Birne sind alle abgefallen.
fall to Gentlemen, langt zu meine Herrn!
they fell upon me, like so many blood-hounds, sie überfielen mich wie Bluthunde.
they fell together by the ears, sie haben sich bey die Ohren gekriegt.

to

to fall short, zukurz kommen.
I'm quite faln out with him, ich bin ganz mit ihm zerfallen.
that is just as it may fall out, das wird just seyn wie es sich zuträgt.
where did you fall in with him, an welchem Ort seyd ihr mit ihm eingetroffen.
he is faln in love with Miss. N — er hat sich in Jungfer N — verliebt.

Far, fern.
this is by far the better one of the two, dieser ist bey weiten der Beste von den zweyen.
that's far fetched, das ist weit hergeholt.

To Fare, leben.
fare well, gehabt euch wohl!

Father, der Vater.
the grand-Father, der Großvater.
the great grand-father, der Aeltervater.
the great great grand-father, der Großältervater.
the great great grand-father's father, der Ober-Groß-Aeltervater.
the great great grand-father's grand-father, der Vor-Ober-Groß-Aeltervater.
the great great grand-father's grand-father's father, der Hoch-vor-Ober-Groß-Aeltervater.
the father-in-law, der Schwiegervater.
the foster-father, der Pflegevater.
the god-father, der Pathe.

To Father, für sein Kind annehmen.
she fathers the child upon him, sie giebt ihn als Vater zum Kinde an.

Favor, die Gunst.
yesterday I received your favor, gestern empfieng ich euer Schreiben.
when will you favor me with your company? wann wollet ihr mich mit eurer Gesellschaft beehren?

To Fawn, junge werfen.
to fawn upon, schmeicheln.

Fear, die Furcht.
to put in fear, erschrecken.
for fear, aus Furcht.

Feather, die Feder.
birds of a feather flock together, gleich und gleich gesellt sich gern.
the cock feathers the hen, der Hahn tritt die Henne.

To Feed, füttern.
he is a dainty feeder, er isset gern leckerhafte Speisen.
he is a greedy feeder, er ist ein Vielfraß.

Fellow, ein Geselle.
a fellow in a college, ein Mitglied eines Kollegiums.
a fellow-commoner, ein Tisch-Gesell.
a fellow-sufferer, der zugleich mit uns leidet.
a fellow-subject, ein Mitbürger.
he is a good fellow, er ist ein guter Kerl.
he is my bed-fellow, er ist mein Schlafgeselle.
he is a merry fellow, er ist ein lustiger Bruder.
I love good fellowship, ich liebe gute Gesellschaft.

Female, das Weibchen.
the female sex, das weibliche Geschlecht.

Fence, ein Zaun.
a coat of fence, ein Panzer.

To Fetch, holen.
I come to fetch you away, ich komme euch hinweg zuholen.
go and fetch down some wood, geht holt etwas Holz herunter!

Fewel, Brennzeug.
to add fewel to the fire, Oehl ins Feuer gießen.

To Fiddle, fideln, geigen.
fiddle-faddle, wischwasch.
he is a fiddler, er ist ein Fidler, Geiger.
he is a fiddling fellow, er ist ein läppischer Kerl.

Fig, eine Feige.
I would not give a fig for him, ich achte seiner nicht.
to fig up and down, hin und her laufen.
to fig one in the crown with a story, einem etwas in den Kopf setzen.

To Fight, fechten.
fight dog, fight bear, laßt sie fechten, ich mische mich nicht drein.
let'em fight it out, laßt sie es ausfechten.

File, eine Feile.
a file of soldiers, eine Rotte Soldaten.
a file (*for writings*) einen Drath worauf man Schriften zieht.
to file off, defiliren.

Fillet, eine Haarflechte.
a fillet of veal, ein Lendenstück von einem Kalbe.

a filleted pillar, eine mit einem Kranze gezierte Bildsäule.

To Find, finden.

how shall we find that out? wie sollen wir das ausfündig machen.

Fine, schön, auch fein.

that is a fine spun gentleman, das ist ein hübscher, artiger, höflicher Herr.

that is a home spun fellow, das ist ein ungeschliffener Kerl.

he was forced to pay a fine, er ward gezwungen eine Strafe zu bezahlen.

Finger, der Finger.

my fingers itch to be at him, ich habe Lust ihn anzupacken.

he loves to have a finger in the pye, er hat gern die Hand im Spiel.

his fingers are lime twigs, er hat klebrigte Finger, oder, er stielt wie ein Rabe.

he is a little light fingerd, er macht gern krumme Finger.

Fire, das Feuer.

they made a bon-fire, sie haben ein Freudenfeuer gemacht.

st. Anthony's fire, der Rothlauf.

st. Helen's fire, ein Irrwisch.

fire arms, Schießgewehr.

fire-ship, ein Brander.

fire-lock, eine Flinte.

Fire-skreen, ein Feuerschirm.

fire-pan, die Zündpfanne.

fire-ball, eine Handgranate.

wild-fire, Hitzblätterlein.

to fire a gun, ein Gewehr losschießen.

Fish, der Fisch.

I have other fish to fry, ich habe wichtigere Sachen zu verrichten.

fish will be swimming, auf Fische muß man trinken.

there is good fishing in troubled water, im trüben Wasser ist gut fischen.

To Fisk, schwenken.

why do you fisk about so? warum lauft ihr denn so herum.

to fisk the tail, mit dem Schwanz wedeln.

to fisk away, entwischen.

she is a fisking gossip, sie ist eine Stadtklatsche.

To Fit, tauglich machen.

to fit out a ship, ein Schif ausrüsten.

to fit up a room, ein Zimmer zurecht machen.

that's no fit time, das ist die rechte Zeit nicht.

that coat does not fit me, der Rock paßt mir nicht.

Fitz, ein Sohn.

Dieses Wort wird nur in der Zusammensetzung gebraucht, und zeigt gemeiniglich ein uneheliches Kind an.

z. B. Fitz-Roy, ein natürlicher Sohn des Königs.

To Fix, fest machen.

to fix upon, einen Schluß fassen.

Flap, ein Backenstreich.

the flap of the ear, das Ohrläpplein.

the flap of the whistle of the throat, das Kehldecklein.

fly-flap, eine Fliegenklappe.

the flaps of a shoe, die Schuhlatschen.

the flap of a shirt, die Zipfel am Hemde, äusersten Enden.

Flash, eine Schnellflamme, Schnelltrieb.
a flash of wit, ein geschwinder witziger Einfall.
a flash of lightening, ein Blitz.
he is a flashy fellow, er ist ein unbesonnener Mensch.

Flat, platt.
this wine has a flat taste, dieser Wein ist matt.
Holland is a flat country, Holland ist ein ebenes Land.
he fell flat upon the belly, er fiel auf den Bauch.

Flaw, eine Ritze.
there is a flaw in his character, er hat keinen saubern Karackter.
a flaw of wind, ein Windstoß.

Flesh, das Fleisch.
to gather flesh, fett werden.
to go the way of all flesh, den Weg alles Fleisches gehen.

Flier, der da flieget.
he is a high flier at all games, er ist in alle Sättel gerecht.
a flight of birds, ein Flug Vögel.
a flight of fancy, ein hochfliegender Gedanke.

To Flinch, Ausflüchte suchen.
without flinching, unerschrocken, ohne abzulassen.

Fling, ein Wurf.
I must have a fling at him, ich muß ihm eins geben.
I'll fling it away, ich will es wegwerfen.

Flirtation, eine Munterkeit in der Bewegung.
it gives a flirtation air, es läßt recht leichtsinnig.
she is a jilt flirt, sie ist eine unzüchtige Metze.

To Float, auf dem Wasser schweben.
a float of timber, ein Floß Zimmerholz.
floating of meadows, das wässern, der Wiesen.
floating of cheese, das Abrinnen der Molken vom Käse.

To Florish, flourish, blühen.
to florish in discourse, rednerische Zierrathen gebrauchen.
a florish in music, ein Präambuliren.
a florish of words, verblümte Redensarten.
the florish of a sword, das Schwingen eines Degens.
the florish of a trumpet, der Trompetenschall.
a florish in writing, ein zierlicher Zug im Schreiben.

To flow, fliessen.
a flow, (*flood*) will have an ebb, Reichthum nimmt zu und ab.

Flower, eine Blume.
she is in the flower of her age, sie ist in der Blüthe ihrer Tage.
the flower of nobility, der Kern des Adels.

To Flush, in Eile kommen.
to flush in the face, von Hitze roth im Gesicht werden.
he is always flush of mony, er hat allzeit Geld genug.

To Fly, fliegen.
to let fly, fliegen lassen.
how you fly at one, wie ihr einen anfahret.
he flew into a passion, er erboßte.
to fly off, zurückgehen.

Fob, ein Täschlein.
don't think to fob me off, glaubt nicht daß ihr mich bey der Nase herum führen werdet; mich foppen könnet.

To Follow, folgen.
you will only follow your pleasure, ihr wollt nur euren Lüsten nachhängen.
you must follow your business, ihr müsset euren Geschäften obliegen.

Fool, ein Thor.
he is a fool with a witness, er ist ein Erznarr.
you play the fool, ihr treibt Narrenspossen.
that is foolhardiness, das ist Tollkühnheit.
every man has a fool in his sleeve, jedermann hat seine Narrheit.
you fool away your time, ihr bringt eure Zeit mit Narrenspossen hin.

Foot, der Fuß.
the foot of a pillar, der Fuß einer Säule.
foot by foot, Fuß vor Fuß.

For, für.
how much did you sell it for, wie theuer habt ihr es verkauft.
for that very reason, bloß um dieser Ursache willen.
for fear, aus Furcht.
were it not for that, wenn das nicht wäre.
I dare not for my life, ich darfs bey Leibe nicht thun.

for some time, oder, for a while, auf eine Zeitlang.
for the present, anitzt, zu jetziger Zeit.
for want of mony, aus Mangel des Geldes.
for shame, schämt euch doch.
as for me, was mich betrift.
as for that, das anbelangend.
for all I told you, ungeachtet ichs euch gesagt habe.

To Forbear, verschonen.
I cant forbear observing, ich kan nicht umhin anzumerken.
bear and forbear! leide, meide!
forbearance is no acquittance, aufgehoben, ist nicht aufgeschoben.

To Forbid, verbieten.
God, forbid, da sey Gott für!
he was forbidden the use of fire and water, man hat ihm Feuer und Wasser versagt.

To Force, zwingen.
to force a woman, ein Frauenzimmer nothzüchtigen.
to force a trade, mit Gewalt reich werden wollen.
I forced him out of the house, ich hab ihn zur Thür hinausgestossen.
he forced a present upon me, er hat mir ein Geschenk aufgedrungen.

Form, Gestalt.
in due form, in bester Form.
a set form of prayer, eine Gebetsformel.

Forth, hervor.
from this time forth, hinführo.
and so forth, und so weiter.
to come forth, hervor gehen.

to be forth coming, sich stellen, erscheinen.

Fortune, das Glück.

she is a great fortune, sie ist ein reiches Mädchen.

he is a fortune-hunter, er ist ein Geldfreyer.

fools have fortune, Narren haben das beste Glück.

fortune is all in the business, das Glück ist die Hauptsache beym Geschäfte.

Forward, vorwärts.

please to forward this letter! seyd so gut, und schickt diesen Brief weiter.

to forward a business, ein Geschäft befördern.

to push himself forward, sich hervorthun.

from this time forward, von dieser Zeit an.

my undertaking is in good forwardness, meine Unternehmung läßt sich gut an.

Foul, unflätig.

he has got the foul disease, er hat die Franzosen.

'tis foul weather, es ist garstiges Wetter.

he loves foul dealings, er mag gern unredlich verfahren.

foul means, schelmisches Verfahren.

he has foul play, er handelt unredlich.

foul in the cradle, and fair, in the saddle, aus einem räudigen Füllen wird oft ein schönes Pferd.

t'is good fishing in foul water, im trüben Wasser ist gut fischen.

Founder, der Stifter.

every one is the founder of his own fortune, wie mans treibt, so gehts.

I have foundered my horse, ich habe mein Pferd überritten.

our ship was like to founder, unser Schiff ward leck, und wäre bald gesunken.

Fowling, das Vogelstellen.

this is a fine fowling-piece, dies ist eine schöne Vogelflinte.

Fresh, frisch.

fresh fish, and strangers stink in three days, ein dreytägiger Fisch, taugt nicht auf den Tisch, und ein dreytägiger Gast ist schon eine Last.

To Fret, sich das Herz abfressen.

to put one into a fret, einen böse machen.

the wine frets, der Wein fängt an sauer zu werden.

Friend, ein Freund.

a friend in need is a friend indeed, in der Noth erkennet man einen Freund.

prove thy friend ere thou have need, prüfe deinen Freund, eh' du seiner bedarfst.

let us join in friendship! lasset uns Freundschaft errichten!

From, von.

from above, oder from on high, von oben.

from time to time, von Zeit zu Zeit.

from before me, mir aus dem Gesichte.

he comes from abroad, er kömmt aus der Fremde.

I overheard them from within, (*i. e. my chamber*) ich habe sie aus meiner Kammer behorcht.

Full, voll.

a belly full, is a belly full, man kann nicht mehr als satt essen.

the full of the moon, der volle Mond.

I have paid him to the full, ich hab ihn völlig bezahlt.

Fume, der Rauch.
to be in a fume, entrüstet seyn.

G

To Gain, gewinnen.
the enemy gains ground upon us, der Feind avancirt.
he gains upon her, er fängt an sie zu gewinnen.

Gallows, der Galgen.
the gallows groans for him, er hat schon längst den Galgen verdient.

Game, ein Spiel, auch Wildpret.
is there much game in your country, giebts viel Wildpret bey euch.

Gander, ein Gänserich.
to go a gandering, wird gesagt vom Extragehen der Männer, wann die Frau im Kindbett ist.

Gang, eine Bande.
a presſ-gang, ein Trupp-Seeleute die Matrosen pressen.

Gantlet, die Spitzruthen.
to run the gantlet, durch die Spitzruthen laufen.

To Gape, das Maul aufsperren.
what do you gape at, was gaffet ihr?

To Garnish, ausstaffiren.
to garnish the heir, den Erben vor Gericht fordern.

Garter, ein Knieband
the most noble order of the garter, der Orden vom Hosenbande.

To Gasp, nach Athem schnappen.
he is at the last gasp, er liegt in den letzten Zügen.

To Gather, zusammen lesen.
gathering together, zusammen berufen.

To Gaze, angaffen.
to satisfy the gazing crowd, die gaffende Menge zu vergnügen.

Genius, ein guter oder böser Hausengel.
he is a great genius, er ist ein Genie, ein starker herrlicher Kopf.

Gentle, milde.
he is a gentleman, er ist ein wackerer, achtbarer Mann.

German, hochdeutsch, auch leiblich.
he is my cousin German, er und ich sind Schwester- oder Brüder- oder Schwester und Brüder-Kinder.

To get, gewinnen.
get that done, as fast as possible, macht das fertig so bald ihr könnt!
make haste and get your lesson, geschwind, net eure Lection!
Have you got it? habt ihr es bekommen? lerget you gone, packt euch!

I must get home, ich muß machen daß ich nach Hause komme.
he got a fall, er ist gefallen.
I cannot get well again, ich kann nicht wieder genesen.
I wonder, is such a thing to be got here, sollte wohl so etwas hier zu haben seyn?
I could never get to see him, ich hab ihn nie können zu sehen bekommen.
tis time to get diner ready, es ist Zeit das Mittagsessen fertig zu machen.
'tis time to get in the corn, es wird Zeit das Getraide einzufahren.
get in, I say! schert euch hinein, sag ich!
it was late when we got to town, es war spät als wir in die Stadt kamen.
he has got her with child, er hat sie geschwängert.
you must endeavor to get a good name, ihr müsset bemüht seyn euch einen guten Namen zu erwerben.
that coat is so strait I cannot get it on, der Rock ist so enge ich kan nicht hinein.
I intend to get a house built, ich habe vor, ein Haus bauen zu lassen.
get out of my sight! mir aus dem Gesichte!
how shall we get over this river? wie sollen wir über diesen Fluß hinüber kommen?
we got through, but with much ado, mit vieler Mühe sind wir durchgedrungen.
why dont you get up, warum steht ihr nicht auf?

Gift, eine Verehrung.

you must not look a gift horse into the mouth, einem geschenkten Gaul muß man nicht ins Maul sehen.

Ginger, Ingwer,
ginger-bread, Pfefferkuchen.

To Gingle, klingen.
to gingle in words, die Worte auf eine gezwungene Weise setzen, oder aussprechen.

To Give, geben.
to give way, weichen,
give me leave, erlaubet mir!
I shall give a guess at it, ich will muthmassen.
to give judgement, das Urtheil fällen.
I am Sorry to give you so much trouble, es thut mir leid, euch so viele Mühe zu machen.
he'll give us the slip, er wird uns entwischen.
this child is given me in charge, dies Kind ist mir anbefohlen worden.
Mr. N — gives his respects to you, Herr N — lässet euch grüßen.
will you give me a call when you're ready, wollt ihr mich rufen wann ihr fertig seyd?
to give it in favor of one, etwas zu des andern Besten entscheiden.
I have given my man warning, ich habe meinem Bedienten aufgesagt.
to give suck, ein Kind stillen.
you dont give your mind to it, ihr macht es eure Beflissenheit nicht.
to give again, wiedergeben.
to give away, weggeben.
to give back, zurückgeben.
I'd advise you to give over, ich rathe euch aufzuhören.
I wont give it up, ich will es nicht aufgeben

Glance, ein Blick.
at the first glance, alsobald, beym ersten Anblick.

Gloſs, Glanz.
he knows how to ſet a gloſs upon a thing, er weiß dem Dinge eine Zierde zu geben.

To Go, gehen.
go about your buſineſs! ſchert euch fort!
he is gone abroad, er iſt auſſer Landes verreiſet.
it went againſt his ſtomach, es war ihm ganz zuwider.
you muſt go after him, ihr müßt ihm folgen.
will you go along with me? wollet ihr mit mir gehen?
why do you go aſide? warum weichet ihr.
we are gone aſtray, wir haben des Weges verfehlt.
we did not go aſunder 'till it was midnight, wir giengen nicht aus einander bis es Mitternacht war.
he goes away to morrow, er wird Morgen verreiſen.
when do you intend to go back to England, wann werdet ihr nach England zurückkehren.
don't go backward! geht nicht rücklings!
go before! geht voran!
go behind me! folget mir!
you go beyond the thing, ihr übertreibt die Sache.
he went by juſt now, er iſt eben itzt vorbeygegangen.
let us go down the river, laſſet uns den Fluß hinunterfahren.
you muſt go directly for a doctor, ihr müßt gleich einen Doctor holen.
to go forth, hervorgehen.
go forward with this letter, fahret fort dieſen Brief zu ſchreiben!
he is gone from home, er iſt ausgereiſet.
he is juſt gone in, er iſt eben hineingegangen.

I won't go near him, ich will nicht zu ihm gehen.
he is gone off, er ist davon gegangen.
you go on very well, es geht euch gut von statten.
Lord N — is to go on an embaſſy, der Graf N — ſoll eine Geſandtſchaft übernehmen.
he is gone over to france, er hat nach Frankreich hinübergeſchift.
he is gone out, er iſt ausgegangen.
they intend to go thrô france, ſie ſind Vorhabens ihren Weg über Frankreich zu nehmen.
to go upon tick, auf Credit borgen.
let's go up and down a little, laßt uns ein wenig auf und nieder gehen.
she's gone ſix months with child, ſie iſt ſchon ſechs Monat ſchwanger.
I'd reather go without it, lieber wollte ich es entbehren.
you go wrong, ihr habt unrecht.
be gone! packet euch!
he is gone, er iſt todt.

Good, gut.
all in good time, alles zu ſeiner Zeit.
'tis a good while ſince I ſaw him, es iſt ſchon lang daß ich ihn nicht geſehen habe.
he has a good deal of wit, er hat ziemlich viel Witz.
I ſaw a good many of em, ich ſehe ihrer einen Haufen.
I shall be as good as my word, ich werde mein Wort halten
how will you make that good? wie wollt ihr das beweiſen?
one good turn deſerves another, ein Dienſt iſt des andern werth.

did you ſee the good man of the houſe? — and the good woman? habt ihr den Hausvater und die Frau Wirthinn geſehen?

he is a good ſufficient man, er iſt ein begüterter Mann.

Grain, ein Gran.

dyed in grain, ſo gefärbt, daß es Farbe hält.

a rogue in grain, ein Schelm in der Haut.

againſt the grain, wider alle Ordnung und Neigung, ganz entgegen und verkehrt.

To Grant, zugeſtehen.

grant it to be ſo, geſetzt es wäre ſo.

I take it for granted, ich nehme es für ausgemacht an.

Grape, eine Traube.

to gather grapes, Trauben leſen.

thats a fine bunch of grapes, das iſt eine ſchöne Traube.

To Graſp, mit den Händen faſſen.

he is ready to graſp at anything, er iſt fertig alles wegzuſchnappen.

all graſp, all loſe, wer alles haben will, bekommt oft gar nichts.

To Grate, reiben.

dont grate your teeth, knirſcht nicht mit den Zähnen.

Grave, das Grab.

we ſhall ly all alike in our graves, im Tode ſind wir einander alle gleich.

to grave a ship, ein Schiff abputzen und neu einpechen.

Gray, grau.

gray-friars, die Capuciner.

gray$-hound, ein Windhund.

To Grease, beschmieren.
to grease one in the fist, einen bestechen.
to grease a fat sow, in the tail, Wasser in das Meer tragen.

Great, groß.
I have not seen him this great while, ich hab ihn lange nicht gesehen.

Green, grün.
the green sickness, die Bleichsucht der Jungfern.

To Grieve, sich betrüben.
to grieve one, einen kränken.
J am grieved to see you so ill, es thut mir im Herzen wehe, euch so krank zu sehen.

Ground, der Grund.
you must not lose ground with him, ihr müsset vor ihm nicht zurückweichen.
stand your ground, Sir! haltet Stand!
to ground upon, sich auf etwas gründen.
that's nothing but grounds, das ist nichts als die Grundsuppe.

To Grow, wachsen.
she begins to grow old, sie fängt an alt zu werden.
to grow out of use, abkommen.
to grow upon one, einem zu stark werden.

Guess, das Vermuthen.
that's but guess work, das ist ungewiß.
as far as I can guess at it, so viel als ich davon errathen kan.

Guilty, schuldig.
he is found guilty, er ist schuldig gefunden verurtheilt zu werden.

Gun, ein Feuerrohr.
a forty gun ship, ein Schiff von vierzig Kanonen.
as sure as a gun, unfehlbar.

Gust, das Kosten.
a sudden gust, ein sich schnell erhebender Wind.

H

Hair, das Haar.
within a hair's breadth of it, um ein Haar; innerhalb den 48ten Theil eines Zolls.
to a hair, vollkommen.
to take a hair of the same dog, sich von dem gestrigen Wein wieder voll saufen.

To Hale, etwas ziehen.
to hale a ship at sea, ein Schiff auf dem Meere grüßen.

Half, halb.
you do every thing by halves, ihr macht alles nur halb.
I'll be with you in half an hour, binnen einer halben Stunde will ich bey euch seyn.

To Hammer, hämmern.
to hammer in speech, stottern.

Hand, eine Hand.

you write a fine hand, ihr schreibt eine schöne Hand.

I'll take it in hand, ich will es unternehmen.

you must go hand in hand, ihr müßt einander die Hand bieten.

he is on the mending hand, er bessert sich.

they have parted even hands, sie sind aneinander gegangen, ohne Vortheil von einander zu nehmen.

hand over head, übereilt, unbedachtsamer Weise.

hand in the Lady! führt die Dame hinein!

to hand down to us, bis auf uns bringen.

please, to hand about this dish, seyd so gut, und langt diese Schüssel herum!

right-handed, rechts.

left-handed, links.

that's a two handed fellow, das ist ein handfester Kerl.

the handle of a sword, ein Degengefäß.

you'll be finely handled, ihr werdet schön ankommen.

handy craft, ein Handwerk.

To Hang, hangen.

it hangs by your side, ihr habt es an der Seite hangen.

that hangs town too low, das hängt zu tief herab

hang that up, hängt das auf!

that must hang loose, das muß fliegend hangen.

that horse always hangs back, das Pferd sperrt sich immer, will nicht fort.

you have got a fine hanger, ihr habt einen schönen Hirschfänger.

pot-hangers, Kesselhacken,

she is hardly out of her hanging-sleeves, sie hat die Kinderschuhe kaum abgelegt.
hanging and mariages go by destiny, was einem beschert ist muß ihm werden.
this room has fine hangings, dies Zimmer hat schöne Tapeten.

Hap, ein Zufall.
I met him by good hap, zu allem Glück traf ich ihn an.
if he should hap to come, wenn er ja vielleicht käme.

Hard, hart.
he is hard of hearing, er hört nicht gut.
I'm hard put to it, ich muß michs sauer werden lassen.
he lives hard by, er wohnt nahe bey.
she is hard-hearted, sie ist unbarmherzig.
he is too hardened, er ist zu verstockt.

Harm, der Nachtheil.
you keep out of harm's way, ihr gebt euch nicht in Gefahr.

Haste, die Eile.
why dont you make haste, warum eilt ihr euch nicht?
the more haste, the worst speed, Eile macht Weile.

To Hatch, ausbrüten.
you count your chickens before they be hatched, ihr macht Staat auf das was ihr noch nicht habt.

To Have, haben.
now you have it right, itzt habt ihrs getroffen.
have at you, Sir! Herr! es gilt euch!

Hawk, ein Falke.
an hawk of the first coat, ein zweyjähriger Falke.

Hay, Heu.
to make hay, heuen.
to dance the hays, in einem Ring oder Kreis herum tanzen, oder vielmehr die Tour in einem Englischen Tanze the Hays genannt, wo drey rechts und links im Ringe tanzen.

Head, der Kopf.
that must first draw to a head, das muß erst reif (zu Eiter) werden.
we must try to bring it to a head, wir müssen suchen es reif zu machen.
he is a head strong fellow, er ist ein halsstarriger Bursch.
he is the head-man, er ist der vornehmste, der Anführer.
he is at the head of the army, er ist an der Spitze der Armee.
the enemy makes head against us, der Feind bietet uns die Spitze.
you are too hot-headed, ihr seyd zu hitzig.
he is very giddy-headed, er ist sehr schwindelsüchtig.
to cast headlong, hineinstürzen.
that wine is heady, der Wein nimmt den Kopf bald ein.

Heart, Herz.
this field is in good heart, dieß Feld ist in gutem Zustande.
he speaks his heart, er redet wie es ihm ums Herz ist.
his heart is ready to leap into his mouth, er weiß sich vor Freuden nicht zu lassen.

to

to have at heart, am Herzen haben.
shall I get this by heart, soll ich dieses auswendig lernen.
my heart goes pitt-a-pott, das Herz klopft mir.
I can not get him to do it for my hearts blood, ich kans von ihm nicht erhalten, und wenns mein Leben kosten sollte.
he lives at heart's ease, er lebt nach Wunsch und Vergnügen.
you are always light-hearted, ihr seyd immer froliches Herzens.
he is a faint-hearted creature, er ist ein feigherziger Mensch.
hard-hearted, cruel maid! unbarmherziges grausames Mädchen!

Heavy, schwer.
it will fall heavy upon him, es wird ihm schwer fallen.

Heel, die Ferse.
to trip up one's heels, einem hintergehen.
his heart went down to his heels, das Herz ist ihm in die Schuhe gefallen.
take to your heels! lauft!
he'll show,em a pair of heels, er wird ihnen durchgehen.

Height, die Höhe.
in the height of his distemper, mitten in seiner Krankheit, da die Krankheit am heftigsten war.

Helm, das Steuerruder.
to sit at the helm, regieren.

Help, die Hülfe.
there is no help for it, es ist der Sache nicht mehr zu helfen.

will you give me leave to help you to ſome of this turky? wollt ihr mir erlauben, euch etwas von dieſem Welſchenhahne etwas vorzulegen?

to help one out, einem hinaushelfen.

to help one up, einem aufhelfen.

to help one down, einem hinunter helfen.

to help forward, forthelfen.

To Hew, hauen.

to hew down, niederhauen.

to rough-hew, aus dem gröbſten behauen.

Hide, ein Fell.

hide-bound, feſt anhängend, wie die Haut am Gerippe.

a hide of Land, ein Jauchart, ein Morgen oder Hufen Landes.

shall we play at hide and hoop, ſollen wir blinde Kuhe ſpielen?

High, hoch.

the moſt high, Gott; der Allerhöchſte.

high treaſon, der Hochverrath.

high-place, ein erhabener Ort.

high-prieſt, ein Hoherprieſter.

he is an high-minded man, er iſt ein hochmüthiger Mann.

don't let us have any of your high-flown words, keine von euren ſchwülſtigen Worten!

high way, die Landſtraße.

hig-wayman, ein Straßenräuber.

high-lands, das Gebirge.

high-lander, einer der auf dem Gebirge wohnt.

they feed high, ſie ſpeiſen herrlich.

Hinge, die Thürangel.
he is of he hinges, er ist ausser sich, ist unmuthig.

Hit, ein Schlag.
that was a lucky hit, das war ein glücklicher Streich.
I fear you won't hit the mark, ich fürchte ihr werdet das Ziel nicht erreichen.
you need n't hit that in my theeth, ihr braucht mir das nicht vorzurücken.
I can't hit upon it now, ich kan's mir itzt nicht entsinnen.
to hit home, einen rechtschaffen treffen.
hit or miss, es mag ausschlagen wie es will.

Hoarse, heischer.
to grow hoarse, heischer werden.

To Hobble, hinken.
how you do hobble over your work, wie ihr eure Sache so liederlich macht.

Hold, das Halten.
I shall lay hold of him, ich werd' ihn anpacken.
can you take hold of it, könnt ihr es anfassen.
I wish, I could get hold of him, ich wünsche, daß ich ihn packen könnte.
hold your tongue! schweigt.
to hold forth, predigen.

Hollow, hohl.
he is hollow-hearted, er ist treulos.

Holy, heilig.
to make holy, heiligen.

Home, Heimath.

charity begins at home, Liebe fängt zu Hause an.

home is Home, thô it be never ſo homely, eigener Herd iſt Geld werth, oder, wer da will haben Gemach, der bleib' unter ſeinem Dach.

he is gone to his long home, er iſt geſtorben.

that's a home-bred fellow, der riecht nach der Heimath.

that's a home-ſpun fellow, das iſt ein grober Kerl.

that's but home-news, das ſind Nachrichten die nicht weit her ſind.

he is quite homeleſs, er hat keinen Aufenthalt.

that was a home hit, das war recht getroffen.

to ſpeak home, einem derbe die Wahrheit ſagen.

it will come home to him, es wird ihm ſchon noch eingetrieben werden.

I gave him a home-thruſt, ich habe ihm einen derben Stoß verſetzt.

Honeſty, die Ehrlichkeit.

honeſty is the beſt policy, ehrlich währt am längſten.

Honors, *honours*, die Ehrenſtellen.

honors change manners, je geehrter je verkehrter.

your honor, Ew. Gnaden.

Hoof, der Pferdehuf.

to beat the hoof, auf des Schuſters Rappen reiten; zu Fuß gehen.

that horſe is hoof-bound, dem Pferde iſt der Huf hinten zuſammengewachſen.

Hook, der Haake.

to get a thing by hook or by crook, etwas mit Recht oder Unrecht an sich ziehen.

Hope, die Hofnung.

he is past hope es ist aus mit ihm.

Horse, das Pferd.

to get on horse-back, zu Pferde steigen.

Hot, heiß.

you are very hot upon it, ihr seyd sehr drauf erpicht.

Hound, ein Jagdhund.

to hound a stag, einen Hirsch mit Hunden hetzen.

Hour, die Stunde.

in a good hour, zur glücklichen Stunde.

House, das Haus.

he keeps a good house, er führt einen guten Tisch.

to keep open house, offene Tafel halten.

To Hout, schreien.

what do you hout at me for, warum macht ihr ein so spöttisches Geschrey über mich.

Huff, ein Großsprecher.

don't you be in a huff, ihr müsset nicht böse werden.

To Hugg, umarmen.

to hugg one self, sich selbst bewundern.

Hull, die Hülfe
hull of a ship, das bloße Hauptgebäude eines Schifs.

To Hum, summen
to hum and haw, in der Rede stecken.

Humor, humour die Laune
he is quite out of humor, er ist ganz verdrüßlich.
you are always in an ill humor, ihr seyd immer übler Laune.
a thing done for humor, etwas aus Kurzweile gethan.
what's the humor of this? was soll das heissen?
he is a good humored man, er ist ein aufgeräumter, freundlicher, lustiger Mann.

To Hurl, werfen, (mit einem Wurfspiesse)
to hurl one's self into inevitable ruin, sich selbst ins äuserste Verderben stürzen.

To Hurry, übereilen
to be hurried on to the brink of ruin, bis an den Rand des äusersten Verderbens hingerissen werden.
see, how they hurry him away. Sehet, wie sie ihn mit Gewalt fortführen.

J

Jack, der Manns-Name John, Johann.
he is a Jack of all trades, er ist ein Meister allerley.

Jest, ein Scherz.
to pup a jest upon one, Scherz mit einem treiben.
he loves to break a jest, er mag gerne einen Scherz vorbringen.

To Jet, strotzen.
to jet up and down, auf und nieder springen.

Ill, übel.
that's ill-luck indeed, das ist wahrlich ein Unglück.
I thank you for your ill-will, ich danke euch für euren Unwillen.
that's very ill contrived, das ist sehr übel ausgesonnen.
that story is il-grounded, das ist eine übelgegründete Erzählung.
don't let us have any of your ill-booding, haltet eure bösen Vorbedeutungen zurück.
to be ill-favored, unangenehm seyn.
he is ill-shaped, er ist häßlich.
ill-gotten goods thrive seldom, unrecht Gut gedeyhet selten.
that was an ill-timed visit, der Besuch kam zur unrechten Zeit.

To Imbank, eindammen.
to imbank land near the sea, Dämme am Meer aufwerfen.

To Imp, impfen.
they have imped the wings of his fame, sie haben seine Ehre geschmälert.
they endeavor to imp the feathers of time with recreation, sie bemühen sich die Zeit mit Kurzweil zu vertreiben.

To Impeach, anklagen.
to impeach the truth of a thing, sich wider etwas setzen, als obs nicht wahr sey.

Impertinent, abgeschmackt.
you are an impertinent, ihr seyd ein verdrießlicher Kerl.

To Imploy oder Employ, gebrauchen.
I'll keep him imploy'd, ich werde ihm etwas zu thun geben, ihn in Arbeit halten.

To Impose, auferlegen.
I wont be imposed on, if I can help it, ich will mich nicht betrügen lassen, wenn ichs verhindern kan.

Imprecation, die Verwünschung.
her imprecations reach not to the tomb, das Grab schließt ihre Verwünschungen aus.

In, in.
get in! I say, geht hinein sag ich.
I must needs keep in with him, ich muß nothwendig suchen, ihn zum Freunde zu behalten.

Inch, ein Zoll.
an inch breaks no squares, man muß eine so geringe Sache nicht so genau nehmen.
he is a Gentleman every inch of him, er ist in allem seinem Thun ein wackerer Mann.
give him an inch and he'll take an ell, wenn man ihm einen Finger giebt, so will er die ganze Hand haben.

Incouragement oder Encouragement, Ermunterung.
this is a book that meets with incouragement, dies ist ein Buch, das wohl abgeht.

To Incroach, Eingr f thun.
pray, pardon me, for thus incroaching upon your favor, ich bitte, verzeyhet mir daß ich eure Gunst also mißbrauche.

To Indite, angeben.
to indite a letter, einen Brief in die Feder dictiren.
to indite a man, einen Mann anklagen.

Inferior, geringer.
he is inferior to none, er giebt keinem etwas nach.

To Inform, unterrichten.
to inform against one, einen angeben.

Innuendo, eine Aussage oder Erklärung einer zweydeutigen oder zweifelhaften Redensart.
to be brought in by an innuendo, durch Vermuthungen in eine Sache gezogen werden.
upright judges will not admit of innuendoes, redliche Richter lassen keine Vermuthungen zu.

Inquire, oder enquire, untersuchen.
to inquire of one, sich bey einem erkundigen.
to inquire for, after, about, it, sich dessen erkundigen.

Intent, das Absehen.
he's ruined to all intents and purposes, er ist ganz und gar verdorben.

Interest, das Interesse.
he has a deal of self-interest, er hat vielen Eigennutz.

I'll try to make interest, ich will versuchen mir Gunst zuwege zu bringen.
every body is in his interest, jedermann ist auf seiner Seite.
you must use your interest, ihr müßt euer Ansehen gebrauchen.

To Intrench, verschanzen.
to intrench upon, Eingrif thun.

To Intrude, sich eindringen.
to intrude into ones estate, ein Gut unrechtmäßiger Weise in Besitz nehmen.

Joy, Freude.
I wish, oder I give you joy, ich gratulire euch.

Iron, das Eisen.
strike whilst the iron is hot, man muß das Eisen schmieden, weil es heiß ist.

Judgement, das Urtheil.
to give, oder pass judgement, das Urtheil fällen.

To Jump, springen.
to jump over, hinüberspringen.

K

To Keep, halten.
to keep from, sich enthalten.
why do you keep that from me? warum vorenthaltet ihr mir das?
he keeps his birth-day to day, er feyert seinen Geburthstag heute.

where do you keep? wo haltet ihr euch auf?
he keeps away from me, er hält sich von mir entfernt.
why did you keep that back? warum habt ihr das zurückgehalten?
you should keep within bounds, ihr solltet euch im Schranken halten.
why dont you keep out of harms' way? warum haltet ihr euch nicht ausser Gefahr?
heep up your spirits! lasset den Muth nicht sinken.
that will teach you to keep down your pride, das wird euch lehren euren Hochmuth niederdrücken.
I'll keep him under, ich werd ihn schon in Zucht halten.
God keep me from my friends! Ill keep myself from my enemies. GOtt gebe nur daß ich meiner Freunde nicht bedarf, für meine Feinde fürcht ich mich nicht.
what company dos he keep? was hält er für Gesellschaft?
keep your mouth shut, and your eyes open! nichts geredet, aber um sich geschauet!

Ken, die Erkenntniß.
a thing within ken, was man mit Augen erkennen kan.

To Kick, mit dem Fuß stoßen.
I'll kick up his heels, ich werde ihn schon stürzen.

Kind, die Art.
to grow out of kind, aus der Art schlagen.

Knave, ein Schelm.
to play the knave, betrügen.

he is a crafty knave, er ist ein listiger Schalk.
he is a base knave, er ist ein arger Bösewicht.
he is a saucy knave, er ist ein verwegner Bube.
he is a paltry knave, er ist ein Lumpenhund.
he is a beggarly knave, er ist ein armer Schlucker.
that is a knavish trick, das ist ein Buben- oder Schelmstück.

Knight, ein Ritter.
he is a knight of the garter, er ist ein Ritter vom blauen Hosenbande.
he is a knight of the post, er ist ein falscher bestochener Zeuge.

To Knit, stricken.
what are the thoughts, that knit thy brow in frowns? welche Gedanken runzeln deine Stirne?

To Knock, klopfen.
knock him down, schlagt ihn zu Boden!

To Know, wissen.
will you let me know? wollt ihr mir zu wissen thun?
I know him by sight, ich kenne ihn von Gesicht.
not that I know of, so viel ich weiß, nicht.

L

Labor, labour, die Arbeit.
she is in labor, sie ist in Kindesnöthen.
to labor one, einen abprügeln.

To Lace, mit Borden besetzen.
they have laced him, sie haben ihn geprügelt.

Ladiship, die Qualität einer Staatsfrau.
may it pleaſe your Ladiship. Ew. Gnaden geruhen.

To Lanch, launch, ablaſſen, ſchieſſen laſſen.
Or flies the jav'ling ſwifter to its mark, lanch'd from the vigor of a Roman arm? oder fliegt der Wurfſpieß, ſchneller zum Ziele, wann die Stärke eines Römiſchen Arms ihn abſchießt?
to lanch a ship, ein Schif vom Stapel laufen laſſen.
we should think of that vaſt eternity we are ready to lanch into, wir ſolten billig an die groſſe Ewigkeit gedenken, darein wir bald fahren werden.

Land, das Land.
he is a landed man, er iſt ein begütherter Mann, d. i. der liegende Güther hat.

Lash, ein Hieb mit einer Ruthe oder Peitſche.
have a care that you dont get under her lash, nehmt euch in acht, daß ihr nicht von ihrer verläumderiſchen Zunge geſtochen werdet.

Laſt, der letzte.
that is not loſt, which comes at laſt, beſſer ſpät, als gar nicht.
the laſt of all, der letzte unter allen.
at laſt, endlich.

Late, ſpät.
the late king, der letzt verſtorbene König.
one of our late authors, einer von unſern neueſten Schriftſtellern.

of

of late, seit kurzem.

To Laugh, lachen.

what do you laugh at? worüber lachet ihr?
dont think I'll be your laughingstock! glaubt nur nicht, daß ich die Ursache eures Gelächters seyn will!

Law, das Gesetz.

Law of nations, das Völkerrecht.
he is a Gentleman of the law, er ist ein Rechtsgelahrter.
I shall take the law of him, ich werde rechtlich wider ihn verfahren
I dont like to go to law, ich proceßire nicht gern.
that wont stand good in Law, das ist nicht rechtsgültig.
he is a good lawyer, er ist ein guter Jurist.

To Lay, legen.

to lay a wager, wetten.
to lay an ambush, einen Hinterhalt machen, listig nachstellen.
to lay a plot, einen heimlichen Anschlag machen.
they are going to lay hold of him, sie sind im Begrif ihn anzupacken.
to lay asleep, einschläfern.
to lay waste, verwüsten.
to lay by, aufheben.
to lay about one, einem mit Prügel zu drohen.
to lay aside, bey Seite legen.
have you laid out all the mony I gave you? habt ihr alles das Geld ausgelegt, was ich euch gegeben habe?
dont lay that to my charge! das müßt ihr mir nicht beymessen!

he lays up mony every year, er legt alle Jahre Geld auf.
they are going to lay up the fleet, sie sind im Begrif die Flotte abzutakeln.
he intends to lay down his commission, er ist vorhabens sein Amt niederzulegen.
I will lay it down as a rule, ich will es als eine Richtschnur annehmen.

To Lead, leiten.
to lead the front, an der Spitze marschiren.
to lead a party, ein Rädelsführer seyn.
he leads a good life, er führet ein gutes Leben.
to lead away, wegführen.
to lead back, zurück führen.
to lead out, hinaus führen.
to lead on, oder to lead along. fortführen.
she is leading him into the dirt, sie wird ihn sauber hinein führen.
to lead off, oder to lead out of, abführen.
will you lead the way? wollt ihr den Weg weisen?
they have taken the ring-leader, sie haben den Rädelsführer gefangen genommen.

Leaf, das Blatt.
I shall make him turn over a new leaf, er soll mir schon anders pfeiffen lernen.

To Leap, springen.
to leap a mare, eine Stute bedecken.
he is ready to leap out of his skin, er weiß sich vor Freuden nicht zu fassen.

To Learn, lernen.
to learn wit, mit Schaden klug werden.

this is the opinion of the learned, dieses ist die Meynung der Gelehrten.
he is a learned man, er ist ein Gelehrter.
he has a deal of learning, er hat viel Gelehrsamkeit.

Leave, die Erlaubniß.
give me leave! erlaubet mir!
I am come to take my leave of you, ich komme Abschied von euch zu nehmen.
I wont eat your leavings, ich will eure übergelassene Brocken nicht essen.

Lecture, eine Lection auch das Lesen eines Professors.
she read him a curtain-lecture, sie hat ihm eine Predigt auf der Federkanzel gehalten.
in the fore-head and the eye, the lecture of the mind does lie, man sieht es einem an der Stirn, und an den Augen an, was er im Schilde führt.
I'll lecture him, ich werd ihm ein Strafpredigt halten.

Lee, dem Winde gegenüber.
the lee-shore, das Ufer, so der Wind nicht treffen kan.
to come by the lee, den Wind verliehren.

Lenght, die Länge.
at lenght, endlich.
lenght-wise, der Länge nach.
to have te lenght of ones foot, einen von innen und aussen kennen.

Leſs, kleiner.
to make leſs, verringern.
to grow leſs, abnehmen.

To Let, lassen.

this house is to be let, dieses Hauß ist zu vermiethen.

to let loose, los lassen.

let down the curtain! lasset den Vorhang herunter!

to let in, einlassen.

to let out auslassen.

will you let me know? wollt ihr mir zu wissen thun?

let see! lasset sehen!

Level, eben.

you must not think yourself upon a level with me, ihr müsset nicht glauben, daß wir einander gleich sind.

to level at, nach etwas zielen.

to level with, mit etwas vergleichen.

Lie, eine Lüge.

how dare you give me the lie? wie dürft ihr mich Lügen strafen?

To Lie, liegen.

why dont you lie down? warum legt ihr euch nicht nieder?

how every thing lies about here, wie hier alles durch einander lieget.

To Lift, etwas heben.

pray, give me a lift, helft mir doch heben!

at one lift, auf einmal.

to help one at a dead lift, einem aus der Noth helfen.

lift up your eyes, öfnet die Augen!

he is lifted up with pride, er ist stolz, aufgeblasen.

Liegth,

Light, hurtig.

he is a little light-fingerd, er ist ein wenig diebisch.

you are always light-hearted, ihr seyd immer lustig.

he is quite light-headed, er ist ganz aberwitzig.

Light, das Licht.

light a candle, zündet eine Kerze an!

the bird lights, der Vogel läßt sich nieder.

wont you pleaſe to light, beliebt es euch nicht abzusteigen? d. i. vom Pferde, oder Wagen.

Lightly come, lightly go, leicht gewonnen, leicht zerronnen.

Like, gleich, ähnlich.

in like manner, auf gleiche Weise.

like maſter like man, wie der Wirth ist, so beschert Gott die Gäste.

he is very like his father, er sieht seinem Vater sehr ähnlich.

I do not like it, es gefällt mir nicht.

that is not at all to my liking, das ist gar nicht nach meinem Sinn.

Live, lebendig.

bring me a live coal, bringt mir eine glühende Kohle.

To Live, leben.

what has he to live on? von was ernährt er sich?

he lives up to his eſtate, seine Einkünfte verzehrt er alle.

where dos he live? wo wohnt er?

Livery, die Lieberey eines Herrn.
to keep horses at livery, Miethpferde halten.

To Lock, verschliessen.
have you lock'd up your things, habt ihr eure Sachen verschlossen?
to lock in, einschliessen.
to lock in ones arms, in die Arme schliessen.
to be under lok and key, verschlossen seyn.

To Loll, sich an- oder auflehnen.
to loll on the bed, im Bette faulenzen.
to loll out the tongue, die Zunge herausstrecken.

To Look, sehen.
he looks very like his brother, er sieht seinem Bruder sehr gleich.
you have no reason to look so big, ihr habt nicht Ursache so trotzig auszusehen.
do you look to that! da seht ihr zu!
what do you look for? was suchet ihr?
you never look into your affairs, ihr sucht nie Einsicht von euren Umständen zu erlangen.
look to your own home! sehet auf euch selbst!
they look one way, and row another, sie werfen nicht dahin, wohin sie sehen.
the are upon the look out, sie sind auf der Warte.
I'ill look'em out for you, ich will sie für euch aussuchen.
you dont even look upon me, ihr sehet mich nicht einmal an.

Loose, los.
loose in manners, lüderlich.
his hair hanging loose, mit fliegenden Haaren.
to grow loose, los werden.

to breack loose, los brechen.
to get loose, los kommen.

To Lose, verlieren.
to lose ground, weichen.
you shall be no loser by it, ihr sollt nichts dabey verlieren.
he plays a losing game, er verfolgt eine verlohrne Sache.

Loss, der Verlust.
I come by the loss, and know not how, ich leide den Verlust und weiß nicht wie.
I am quite at a loss, ich weiß gar nicht was zu thun.
but who is to bear the loss? aber wer soll den Schaden leiden?

Lot, das Loos.
to pay scot and lot, Schoß geben.
to cast lots, das Loos werfen.
it is not every man's lot, to go to corinth, es ist nicht jeder so glücklich, sich mit den Musen recht gemein zu machen.

Love, die Liebe.
you are in love, ihr seyd verliebt.
he'll never fall in love, der wird sich nie verlieben.
she is love-sick, sie ist mit dem Liebesfieber behaftet?

To Love, lieben.
love me a little and love me long, liebe so, als ob du niemals dürftest wieder aufhören.

To Lowr, die Stirne runzeln.
the heavens lowr, der Himmel ist mit Wolken überzogen.
'tis lowring weather, es ist trübes wolkigtes Wetter.

Lubber, ein Hausknecht.
you are an idle lubberly fellow, ihr seyd ein grosser fauler Bengel.

Luck, das Glück.
good luck to ye! Gott segne euch.
he has a deal of ill luck, er hat viel Unglück.

Lump, ein Klumpen.
to sell by the lump, überhaupt verkaufen.
let us lump it together! wir wollen es zusammen nehmen.

M

Maggot, eine Made, auch, eine Grille, seltsame Einbildung.
I shall do it just as the maggot bites me, ich werde es thun, wenn mir die Lust ankommt.

Mail, ein eisernes Ringlein.
a coat of mail, ein Panzerhemd.

Main, der, die, das Vornehmste.
you should always aim at the main chance, ihr solltet immer die Hauptsache zum Augenmerk haben.
with might and main, mit aller Gewalt.

To make, machen.
why dont you make haste? warum macht ihr nicht fort?
the has made his escape, er hat sich aus dem Staube gemacht.
dont make me angry, macht mich nicht böse.
to make hot, heiß machen.

how will you make that good? wie wollt ihr das beweisen?
I shall make after him directly, ich will ihn strafs verfolgen.
he has made away with himself, er hat sich umgebracht.
just when we were making towards shore, just als wir uns dem Ufer naheten.
his estate he has made over to me, sein Landgut hat er mir übermacht.
how will you make that out? wie wollt ihr das darthun?
to make up, ausmachen, endigen, ersetzen, wieder einbringen.
you must make the best of a bad game, ihr müsset es so gut machen als ihr könnet.
to make land, das Land entdecken.
she makes much of him, sie hält viel auf ihn.
to make water, sein Wasser abschlagen.
Jack will never make a gentleman, aus einem Bauer wird kein Edelmann.

Man, der Mensch, [auch], der Mann.
you see I must be my own man, ihr sehet, ich muß mein eigner Diener seyn.
to man a ship, ein Schiff bemannen.
you're grown up to man's estate, ihr seyd zu männlichen Alter gekommen.
no man alive, niemand.

To manage, verwalten.
do you know how to manage a horse, versteht ihr ein Pferd zu zureiten?

Manger, eine Krippe.
to live at rack and manger, alles durchbringen.

Manner, die Manier.
I've done it in a manner, ich habe es so so gemacht.
in like manner, auf gleiche Weise.

Many, vielerley.
many and many a time, vielmalen.
so many man, so many minds, so viele Köpfe so viele Sinne.

To march, fortziehen.
to march in, hinein ziehen.
to march out, hinaus ziehen.
to march off, abziehen.

Market, der Markt.
he is a good market-man, er weiß gut einzukaufen.
good wares make quick marckets, gute Waare verkauft sich selbst.
you brought your hogs to a fine market, ihr habt eure Sache treflich ausgerichtet.

To Marry, heirathen.
to marry again, noch einmal heiraten.

Marshal, ein Marschall.
the marshal of the kings bench, der Kerkermeister des Gefängnisses der königlichen Bank.

Master, der Meister.
a master of the horses, ein Stallmeister.
the master of the rolls, der Vicekanzler.
a master of chancery, ein Beysitzer in der Kanzeley.
the master warden of the mint, der Aufseher in der Münze.

master-like, wie ein Meister und Herr.

Match, eine Parthey.

you have met with your match, ihr habt euren Mann angetroffen.

not to be matched, was seines Gleichen nicht hat.

Matrimony, der Ehestand.

to commit matrimony, in den Ehestand treten.

Matter, die Materie.

it is matter of fact, es ist das Verhältniß der Sache.

what's the matter? was giebt es?

tis no matter, es hat nichts zu bedeuten.

I dont matter it a farthing, ich mache mir nichts draus.

May, der May.

to make a may-game of one, einen zum Gespötte machen.

To May, mögen.

may it please your majesty, Ew. Majestät geruhen.

Mean, das Mittel.

by all means, allerdings.

by no means, durchaus nicht.

by fair means, mit Gelindigkeit.

by foul means, mit Schärfe.

never seek that by foul means which, you can do by fair, was man in der Güte erlangen kan, soll man nicht nach der Schärfe suchen; oder, allzu hart macht schärtig.

mean while, oder, in the mean time, mittlerweile.

To Mean, vermeynen.
to mean one ill, einem übel wollen.

To Meddle, sich mit einmischen.
to meddle with one, sich an einen reiben.
meddle with your old shoes! bekümmert euch um euch selbst!

To Meet, begegnen.
I shall meet with him, ich will ihn schon kriegen.
to make both ends meet together, aus der Hand in den Mund.
he is not to be met with, man kan ihn nirgends finden.
well met! es ist mir lieb, euch anzutreffen!

To melt, zerschmelzen.
mony melts away, Geld ist bald ausgegeben.

To Mend, ausbessern.
mend your pace! gehet geschwinder!
to be on the mending hand, sich bessern.

Mercy, die Barmherzigkeit.
cry mercy, ich bitte um Barmherzigkeit.
to be at ones mercy, Eines Gnade leben, in eines Gewalt seyn.

Merit, das Verdienst.
the merit of a cause, der Grund einer Sache.

Merry, frölich.
to be set on the merry pin, auf seiner rechten Laune seyn.
it is good to be merry and wise, man kan wohl frölich seyn, man muß aber die Regeln der Klugheit dabey nicht überschreiten.

Middle, die Mitte.

he is a middle-sized man, er ist ein Mann von mittelmässiger Statur.

he is a middle-aged man, er ist ein Mann in seinen besten Jahren.

the middle most, der Mittelste.

Mild, milde.

'tis mild weather, es ist gelindes Wetter.

Mind, das Gemüth.

will you put me in mind? wollet ihr mich dran erinnern?

time out of mind, von undenklichen Zeiten her.

my mind misgives me, mein Herz saget mirs.

mind that! merket das!

To mind, beobachten.

mind your own business, bekümmert euch um eure eigne Sachen.

he is a well minded man, er ist ein wohlgesinnter Mann.

he is high minded, er ist hochmüthig.

To Mistake, sich irren.

to mistake one thing for another, ein Ding vor das andere nehmen.

mistake me not, verkennet mich nicht.

Mony, Geld.

mony-worth, Geldes Werth.

I bought it for ready mony, ich habe es für baares Geld gekauft.

mony makes the mare to go, oder, mony commands all, oder, mony governs the world, Geld, spricht die Welt.

'tis mony makes the man, d. i. men are looked upon according to their estates, du seyst gleich Hure oder Dieb, hast du Geld bist du lieb.
he is a monied man, er ist ein reicher Mann.

Moon, der Mond.
a moon shiny night, eine Nacht, die Mondenschein hat.
that fellow is a moon courser, das ist ein Kerl, der unter dem Schein, Leuten heim zu leuchten, sie beraubet.
you will make me believe, the moon is made of green cheese, ihr wollt mich bereden, das Wasser läuft den Berg hinan, und schwarz sey weiß.

Mope, ein Hansdumm.
he is mope-eyed, er kan nicht mehr sehen.

More, mehr.
I'll tell you once more, ich wills euch noch einmal sagen.
that is a great deal more, das ist weit mehr.
the more haste, the worse speed, je mehr man eilet, je mehr man sich verweilet.

Morning, der Morgen.
shall I see you to morrow morning? wollt ihr morgen früh zu mir kommen?
the evening red and the morning grey, is the sign of a fair day, Abendröthe und Morgendämmerung, verkündigen einen schönen Tag.
a good neighbour, a good morrow, ein guter Nachbar, ein guter Morgen.
let's begin to morrow, lasset uns morgen anfangen.

Moth,

Moth, eine Motte.
that's moth eaten, das ist wurmstichicht.

Mother, die Mutter.
grand-mother, die Großmutter.
great grand-mother, die Aeltermutter.
great-great-grand-mother, die Groß-Aeltermutter.
great-great-grand mother's mother, die Ober-Groß-Aeltermutter.
great-great grand mother's grand-mother, die Vor-Ober-Groß-Aeltermutter.
great great-grand-mother's grand-mother's-mother, die Hoch-Vor-Ober-Groß-Aeltermutter.
mother in law, die Schwiegermutter, auch Stiefmutter.

To Mount, hinaufsteigen.
to mount guard, auf die Wache ziehen.
to mount a horse, aufs Pferd steigen.
to mount a canon, ein Gestück auf die Laveten bringen.

Mountain, ein Berg.
you make a mountain of a molehill, aus einer Kleinigkeit macht ihr etwas Grosses, oder, ihr machet aus der Mücke einen Elephanten.
friends may meet, but mountains never greet, Berg und Thal begegnen sich nicht, wohl aber Menschen-Kinder.

Mouse, eine Maus.
he is as poor as a church mouse, er ist so arm als eine Kirchenmaus.
the mounthain was big, and brought forth a

 mouse,

mouse, der Berg war schwanger, und gebahr eine Maus.

Mouth, der Mund.

to make mouthes, einem ein krumm Maul machen.

he that sends mouthes, sends meat, giebt GOtt Kinder, beschehrt er auch Rinder.

To Mouth, erschnappen.

to mouth at one, grob von jemand reden.

foul mouthed, der ein böses Maul hat.

dont be mealy mouthed! seyd nicht so schüchtern im Reden!

Much, viel.

I got it with much ado, mit vieler Mühe habe ichs bekommen.

what did you get in return? not so much as thank ye, was habt ihr dafür bekommen? nicht einmal einen Dank.

much about the same time, fast um die nemliche Zeit.

to make much of one, viel auf einen halten.

much good may it do ye! wohl bekomms euch!

much coin much care, viel Geld, viele Sorgen.

much would have more, je mehr einer hat, je mehr will er haben.

too much of one thing is good for nothing, zuviel ist ungesund.

Muck, Koth.

muck and pelf, zusammengescharrtes Wuchergeld.

the more muck, the more mony, je mehr Dreck, je mehr Geld.

Mum! schweig!
mum was the word, er sagte so viel wie ein Stock.

N

Nail, ein Nagel.
you' ve hit the nail on the head, ihr habts ackurat getroffen.
to labor to oath and nail, sich blutsauer werden lassen.

Name, der Name.
dont be calling me names! gebt mir keinen Schimpfnamen!
he is my name-sake, er ist mein Namensvetter.

Narrow, enge.
narrow souled, niederträchtig.
this horse io narrow - heeld, dies Pferdes Huf ist zusammen gewachsen.

Native, gebürtig.
he is a native, er ist ein Landeskind.

Near, nahe.
I'm nothing near so bad as I was yesterday, ich bin bey weiten so krank nicht als ich gestern war.
near is my shirt, but nearer is my skin, mein Hemd ist mir näher als mein Rock.

Necessary, nothwendig.
where is the necessary? wo ist der Abtritt?

Neck, der Nacke.
one mischief comes in the Neck of another, ein Unglück kömmt selten alleine.

Need, die Noth.
I stand in need of it, ich habe es vonnöthen.
there is no need of it, es ist nicht nöthig.
you need not fear, ihr dürft euch nicht fürchten.
what need you care, was braucht ihr euch drüber zu bekümmern.

Neither, weder.
let me not in this be thought arrogant neither, doch wollte ich auch hierinnen nicht gerne für hochmüthig gehalten werden.
neither is it so bad as you think, so ist es auch nicht so schlimm, als ihr denkt.

Never, niemals.
never a one, nicht ein einziger.
never a whit, ganz und gar nicht.
let it be never so little, wenn es auch noch so wenig ist.

New, neu.
a new beginner, ein junger Anfänger.
a new-married Lady, eine nur erst kürzlich verheyrathete Dame.

To Nick, kerben.
to nick the time, oder, the critical minute, eben zur rechten Zeit kommen, den rechten Augenblick treffen.

Nigh, nahe.
please to draw nigh! rückt heran!

Night, die Nacht.
I wish you good night, ich wünsche euch gute Nacht.

in the night-time, des Nachts.

No, nein.
'tis no matter, es hat nichts zu sagen.

To non-plus, einen dergestalt eintreiben, daß er nicht weiter fort kan.
you put me to a non-plus, ihr treibt mich in die Enge, daß ich nicht weiß, was ich sagen soll.

Nose, die Nase.
she leads him by the nose, sie führt ihn bey der Nase herum.
she's put his nose out of joint, sie hat ihn untertreten.

Note, ein Zeichen.
is he a man of note? ist er ein Mann von Ansehen?

Nothing, nichts.
little or nothing, wenig oder nichts.
nothing venture, nothing have, der nichts wagt, der gewinnt nichts.

Notice, Anmerkung.
I shall give you timely notice, ich werde euch zeitige Nachricht ertheilen.

Now, neu.
now a days, heut zu Tage.
before now, vormals.
how now? was soll dieses heissen?
just now, auch, even now, gleich itzt.
now and then, dann und wann.
now at length, endlich.
the now king, der itzt regierende König.

O

To Obey, gehorsamen.
God will be obey'd, Gott will haben, d wir ihm gehorchen.

Obsidional, zur Belagerung gehörig.
an obsidional crown, ein Kranz von Graß, so bey den Römern dem gegeben ward, der die andern von einer Belagerung befreyte.

Odd, ungleich.
that's very odd, das ist sehr ausserordentlich.
he is an odd fellow, er ist ein seltsamer Kerl.
come let's play at even and odd, kommt, laßt uns grade oder ungrade spielen!
that makes great odds, das macht einen grossen Unterschied.
they are always at odds, sie sind immer uneinig.

Of, des, von.
of late, seidt kurzem.
in times of old, in alten Zeiten.

Off, ab.
far off is safest, ferne davon ist am sichersten.
off with your hat! ziehet den Hut ab!
to be off from one, nichts mehr mit einem zu thun haben.

Offence, die Beleidigung.
I hope I dont give offence, ich hoffe, daß ich euch nicht erzürne.

To Offend, beleidigen.
you are offended at every trifle, jede Kleinigkeit beleidigt euch.

Old, alt.
old age, das hohe Alter.

On, an.
I have him on my side, ich habe ihn auf meiner Seite.
let's go on foot, lasset uns zu Fuß gehen.
let's go on horseback, lasset uns zu Pferde gehen.
why dont you go on with your work? warum fahret ihr nicht mit eurer Arbeit fort?

One, eins.
'tis all one, es ist alles einerley.
one may see that with half an eye, das kan man mit einem halben Auge sehen.

Open, offen.
an open town, eine unbefestigte Stadt.
in the open air, in freyer Luft.
I'll lay my case open to you, ich will euch meine Sache entdecken.
set that door open! stellet jene Thür offen.
in the open field, im freyen Felde.
he is an open-hearted-man, er ist ein offenherziger Mann.

Over, über.
'tis all over, es ist alles vorbey.
he gave me a guinea over and above, er gab mir eine Guinee nebenher.
he lives over against me, er wohnt mir gegenüber.

I've told you over and over, ich habs euch eins übers andre gesagt.
you over act the thing, ihr thut der Sache zuviel.
to over-aw, in Furcht halten.
to over ballance, überwägen.
he is an over bearing fellow, er ist einer der sich gerne über andre erhebt.
to over-bid, überbieten.
that's over-big, das ist gar zu groß.
he is not over burdened with good nature, er hat nicht viel Gutherzigkeit.
the dawn is over-cast, der Himmel ist mit Wolken bedeckt.
to over-charge, überladen.
to over come, überwinden.
to over do, übertreiben.
to over-eat, überfressen.
to over fill zu voll füllen.
to over-flow, überfliessen.
to over fraight, überladen.
to over-go, übergehen.
over grown, zu groß gewachsen.
to over-hang, herüber hangen.
to over-harden, überhärten.
to over hasten, } übereilen.
to over-hurry, } übereilen.
over-hasty, zu eifertig.
to over hear, nur halb hören, behorchen.
over joyed, mit Freuden überschüttet.
over-laid, erstickt.
over-leather, Oberleder.
to over-live, überleben.
to over-load, überladen.
over long, gar zu lang.
to over look, übersehen.

to over-master, übermeistern.
over-matched, überlegen.
over-measure, das Uebermaaß.
over-much, allzuviel.
over paid, zu viel bezahlt.
to over-persuade, übertäuben.
over-plus, der Ueberschuß.
to over poise, das Gegengewicht halten.
to over-power, überwältigen.
to over rate, zu viel fordern.
to over reach, vervortheilen.
to over-read, überlesen.
to over-reckon, zu viel rechnen.
over-ripe, zu reif.
over-roasted, zu sehr gebraten.
to over-rule, übertreffen an Macht.
to over run, überlaufen.
over-sea, übers Meer.
to over-see, die Aufsicht über etwas haben.
to over-sell, zu theuer verkaufen.
to over-set, etwas umwerfen.
to over-shadow, überschatten.
to over shoot, über das Ziel hinschießen.
over-sight, die Aufsicht, auch, ein Versehen.
to over-stock, zu viel Vorrath oder Waaren anschaffen.
to over-take, einholen.
to over-tax, mit zu vielen Auflagen beschweren.
to over-throw, umwerfen, zu Boden stürzen.
over-thwart, die Quere, überzwerg.
to over top, hervorragen.
to over-trade, übergroße Handlung treiben.
to over-turn, umstürzen.
to over-value, zu hoch schätzen.
over-weening, der sich viel einbildet, übermüthig ist.

to over-weigh, überwägen.
to over-whelm, überwältigen, auch, überschwemmen.

Ought, etwas.
for ought I see, so viel ich merken kan.

Ought, ich sollte. (d. unvollk. Zeit von to owe.)
it ought to be so, es sollte wohl so seyn.

Out, aus.
he done it out of design, er hat es mit Vorsatz gethan.
just stepping out of the boat, eben da ich aus dem Bette stieg.
you are quite out of the way. ihr seyd ganz irre.
out of sight, aus dem Gesichte.

To Out, hinausstoßen.
to out act, übertreffen.
to out-bar, ausschließen.
to out-bid, überbieten.
to out brave, abtrotzen.
out cast, eine Hinausstoßung, auch, ein Verstoßener.
out-cry, ein Geschrey, auch, eine Auction.
to out-dare, keine Gefahr achten.
to out date, abschaffen.
to out-do, zuvor thun.
to out face, ins Angesicht widersprechen.
out-fall, eine Wasserröhre, Rinne.
to out-fly, überfliegen.
to out-go, einem zuvorkommen.
to out-grow, übertreffen.
out-house, ein Nebengebäude.

to out-jeer, einen vexiren.
out landish, ausländisch.
to out-last, ausdauern, länger dauern.
out-law, der in die Acht erkläret ist.
to out-law, in die Acht erklären.
out-lawry, die Erklärung in die Acht.
out-let, ein Ausgang, Ablauf (des Wassers.)
out-line, ein Umriß.
to out live, überleben.
to out-measure, an Maaß übertreffen.
to out-pace, im Gehen vorkommen.
to out-reach, übersteigen.
to out-run, im laufen zuvorkommen.
to out-shine, heller scheinen, andere verdunkeln.
to out-shoot, zu weit schießen.
out-side, die auswendige Seite.
to out-stand, aushalten.
to out-strip, im Laufen überlegen seyn.
to out-walk one, einen mit Gehen ermüden.
to out-weigh, überwägen.
to out-wit, überlisten.
out-work, ein Aussenwerk.

P

Pack ein Pack.

that is a fine pack of hounds, daß ist eine schöne Kuppel Jagdhunde.

a pack of knaves, eine Rotte Spitzbuben.

To Pack up, einpacken.

you'd better pack up your tools, ihr werdet am Besten thun daß ihr euch aus dem Staube macht.

to pack a jury, eine partheyische Geschworenschaft zusammen bringen.

I have sent him, a packing, ich habe ihn fortgejagt.

Pain, die Pein.
to put to pain, peinigen.
he takes a deal of pains, er gibt sich viele Mühe.

Paradise, das Paradies.
to bring one into fools paradise, einem vergebliche Freude machen, oder, einem güldne Berge verheissen.

Parceners, die etwas mit einander theilen.
to hold land in parcenary ein Landgut unzertheilt besitzen.

Part, ein Theil.
you take nothing in good part, ihr nehmt nicht gut auf.
you take every thing in ill part, ihr nehmet als übel auf.
he is a man of parts, er ist ein Mann von schönen natürlichen Gaben.

To Part, theilen.
I intend to part with my estate, ich habe vor mein Landgut abzustehen.

Pas, der Vortritt.
to yield the pas, den Vortritt lassen.

Pass, der Paß.
to come to pass, sich zutragen.
I am at a fine pass, es geht mir artig.
to be well to pass, wohlhabend seyn.

To Pass, gehen, auch, durchreisen.
to pass along, fortgehen.
to pass by, vorbey gehen.
to pass over, über gehen.

how

how ſhall we paſs the time? wie ſollen wir die Zeit vertreiben.
I'ill paſs my word for it, ich will gut dafür seyn.
to paſs ſentence, das Urtheil ſprechen.
to let paſs, vorbey gehen laſſen.
to paſs a bill, eine Bill im Parlament gut heiſſen.

To Patch, flicken.
it is a patch'd up affair, es iſt eine zuſammen geſtümpelte Sache.
to patch a fox's tail to a lion's ſkin, wenn die Löwenhaut nicht zureichen will, muß man den Fuchsbalg dazunehmen.

To Pay, bezahlen.
to pay back, wieder erſtatten.
to pay down, baar bezahlen.

Peace, der Friede.
a juſtice of peace, ein Friedensrichter.
hold your peace! ſchweig't.
peace of God and the church, Hieß in den mittlern Zeiten: ein beſtimmter Zeitraum zu Ende der Woche und in der Nähe hoher Feſte, wo man ſeine Gegner nicht befehden durfte.

Peal, das Glockengeläute.
to ring a peal, einen ausſchelten.
a peal of rain. ein Regenguß.

Peccavi, ich habe geſündigt.
I'll make him cry peccavi, ich will ihn ſchon dazu bringen, daß er mich um Verzeihung bittet

Peck, eine Engliſche Metze.
to be in a peck of troubles, in Aengſten ſeyn.

To Peep, hervor gucken.
I shall just peep in, ich werde just hineingucken, d. i. auf einen Augenblick zu euch kommen.
I doubt, he'll peep over, ich fürchte das er sterben wird.

To Pen, schreiben, oder, abfassen.
to pen up, einsperren.
pent up in Utica. he vainly forms a poor epitome of Roman greatness; eingesperrt in Utica, macht er umsonst einen armseeligen Auszug Römischer Größe;

Penny, ein Pfennig.
penny - less, der kein Geld hat.
gold makes a woman penny - white, viel Geld macht eine Frau schön.
a penny saved, is a penny got, der Pfennig den man erspart, ist so gut als gewonnen.

Perfect, vollkommen.
he is perfect in every science, er verstehet alle Wissenschaften aus dem Grunde.

Performance, Vollziehung.
I had rather have performances without promises, than promises without performances, ich will lieber, daß mir einer viel leistet, und wenig verspricht, als daß er viel verspricht, und wenig hält.

Perk, stolz.
to perk up, sich wieder erholen.
to perk it, groß thun.
to perk up in velvet, sich in Sammet putzen.

To Persuade, überreden.
I can't persuade myself of it, ich kan es mir nicht einbilden

Peticoat, eine Weiberrock.
he is under peticoat government, sein Weib hat die Herrschaft über ihn.
the smock is nearer, than the peticoat, das Hemd ist näher als der Rock.
he is a peticoat - pensioner, es ist ein Weiberstipendiat.

Petto, in Geheim.
to keep a thing in petto, etwas verschwiegen und in frischem Andenken halten.

Physician, ein Arzt.
use moderation, and defy the physician! oder doctor diet, doctor quiet, and doctor merry - man are the best physician, Mässigkeit im Essen und Trinken, genugsame Ruhe, und ein fröliches Gemüth erhalten den Menschen am gesundesten.
after death comes the physician, wann der Patient tod ist, kömmt der Arzt zu spät.

Physic, die Arzeneykunst.
he was well, he would be better, took physic and died, er war gesund, wollte noch gesünder seyn, nahm Arzeney ein, und starb.

To Pick, rupfen.
will you pick this bone? wollt ihr diesen Knochen abklauben?
how you do love to pick a quarrel, wie ihr doch so gerne Zank anfanget.
to pick out, herausklauben.
to pick up, aufklauben.
to pick up a whore, sich eine Hure an die Hand schaffen.

Pickle, eine Salzbrühe.
he is in a sad pickle, er ist in einem schlimmen Zustande.

Pie, eine Elster.
a pie-balld horse, ein scheckigtes Pferd.

Piece, ein Stück.
piece-meal, stückweise.
I'll show you a fine fowling-piece, ich will euch eine schöne Vogelflinte zeigen.
that was a fine piece of wit, das war ein sinnreicher Einfall.

Pig, ein Ferklein.
I suppose you'd have me buy a pig in a poke, ich vermuthe gar ihr verlangt, daß ich eine Katze im Sack kaufen soll.

Pill, eine Pille.
you're a pill-garbik, jetzt steht ihr da und schämet euch, wie ein begossener Hund.

Pillow, das Hauptküssen.
I like best to advise with my pillow, ich mag mich am liebsten im Bette bedenken.

Pin, eine Stecknadel.
I would not give a pin for it, es ist mir gar nichts werth.
what pin-mony has she? wie viel Spielgeld ist ihr ausgeworfen.
I care not a pin, ich frage nichts darnach.

Pinch, ein Zwick.
to be at a pinch, in der Klemme seyn.
he is a pinch-gut, er isset sich nicht satt.
pinched with hunger, verhungert.

To Pine, abnehmen.
to pine after a thing, sich nach etwas sehnen.

Piracy, die Seeräuberey.
to exercise piracy, Seeräuberey treiben.

Pitch, der Gipfel.
birds that fly a very high pith, Vögel die sehr hoch fliegen.
to the highest pitch, bis auf den höchsten Grad.

To Pitch, erwählen.
to pitch a camp, ein Lager aufschlagen.
to pitch a tent, ein Zelt aufschlagen.

Pitiful, elend.
you're a pitiful fellow, ihr seyd ein erbärmlicher elender Kerl.

Pity, das Mitleiden.
for pity's sake, um Gottes willen.

To Pity, bedauren.
tis better to be envy'd, than pity'd, besser Neider, als Mitleider haben.

Place, der Ort.
to give place, weichen, nachgeben.

Placket, der Vordertheil eines Weiberrocks.
the affairs of the placket, die ehelichen Vertraulichkeiten.

Plain, deutlich.
to be plain with you, aufrichtig mit euch zu reden.

Plate, Silbergeschirr.
I'll make you a present of it when the plate-fleet comes home, ich will es euch schenken wann ich reich werde.

Platter, ein hölzerner Teller.
he is a platter-faced fellow, der Pursch hat gar ein breites Gesicht.

Play, das Spiel.
let's go to the play! lasset uns in die Comödie gehen.
shall we play at cards? sollen wir Karten spielen.
don't play the fool, seyd doch kein Narr!
to play the knave, schelmisch handeln.
don't you play upon me! ihr sollt euer Spiel nicht mit mir treiben.

To Plead, eine Rechtssache führen.
gentlemen! do you plead guilty, or not guilty? — Meine Herren, erklärt ihr den Angeklagten für schuldig oder unschuldig.

To Please, gefallen.
she is hard to be pleased, kein Mensch kan es ihr recht machen.

Pleasure, die Freude.
your pleasure? -- Sir! was beliebt euch? Mein Herr!

To Plot, einen Anschlag schmieden.
he is a plotting head, er ist ein sinnreicher Kopf.

Plume, ein Federbusch.
he is a plume-striker, er ist ein Fuchsschwänzer.

To Ply, scharf dran gehen.
ply your oars! rudert aus allen Kräften!

Point, ein Punct.
he is at the point of death, er liegt in den letzten Zügen.
he denies it point blanck, er leugnet es schnurgerade.
what does that point at? wo weiset das hin.

To Pop, platzen.
to pop up the head, das Haupt erheben.
to pop in, unvermuthet hineintreten.
to pop out, hinauswischen.

To Pore, nahe und genau ansehen.
to pore upon, scharf drauf sehen.

Possession, der Besitz.
possession is eleven points of the law, seelig ist der Besitzer.

To Pouder, zu Pulver machen.
shall i powder this beef? soll ich dieses Rindfleisch mit Salz besprengen?
will you be powder'd? woll't ihr gepudert seyn?
down comes the kite powdering upon them, da schoß der Hünergeyer mit Ungestümm auf sie herab.

Practice, die Uebung.
foul practices, unredliches Verfahren.

Praise, das Lob.
that's praise-worthy, das ist rühmlich.
praise does a wise man good, but a fool harm, Lob nützet einem Weisen, aber einem Thoren ist es schädlich.

To Prefer, vorziehen.
I'll prefer a bill against him in chancery, ich werde eine Klage wider ihn in der Kanzeley eingeben.

Pregnancy, das Schwangerseyn.
pregnancy of wit, Reichthum des Geistes, ein herrlicher scharfsinniger Verstand.

To Pretend, vorwenden.
what do you pretend to, pray? was maßet ihr euch an?

To Prevail, die Oberhand gewinnen.
to prevail with (*on upon*) one for a thing, einen zu etwas bewegen, dahin vermögen.
I can't prevail on myself, ich kan mich nicht überreden, nicht dazu entschließen.

To Prick, stechen.
to prick up ones ears, die Ohren spitzen.

Pride, der Hochmuth.
I take pride in it, ich bin stolz drauf.

Privy, heimlich.
the Lord Privy seal, der geheime Siegelbewahrer.
the Keeper of the Privy-Purse, der bewahrer des königlichen Geldbeutels.
he has been privy to it, er hat drum gewust.

To Proceed, fortfahren.
to proceed Doctor, Doctor werden.

Process, ein Proceß.
in process of time, im Verlauf der Zeit.

To Prompt, eingeben, einblasen.
why did you prompt me to it? warum habt ihr mich dazu angereizet.

Proud, hoffärtig.
I am proud of it, ich mache mir eine Ehre draus.
proud-flesh, faules Fleisch.
she's a proud piece of flesh, sie ist ein stolzer Madensack.
he carries himself proudly, er führt sich stolz auf.

To Provide, versorgen.
it was wisely provided by our ancestors, unsere Vorfahren haben's weislich verordnet.
provided that I live so long, mit dem Beding daß ich so lange lebe.

To Pull, ziehen.
to pull away, hinweg ziehen.
to pull back, zurück ziehen.
to pull down, nieder reissen.
to pull in, hinein ziehen.
to pull out, ausrauffen.
to pull up, hinauf ziehen.

Pusch, ein Stoß, auch, eine Bestrebung.
I'll endeavour to bring it to the last push, ich will mich bemühen es zum Schluß zu bringen.
to push back, zurück stoßen.
to push on, antreiben.
he is a pushing fellow, er ist ein Mensch der es weit bringen wird.

To Put, setzen, stellen.
dont put me in a passion, erzürnet mich nicht.
will you put me in mind? wollt ihr mich daran erinnern.
to put into an harbour, in einem Hafen einlaufen.
to put out to sea, in See stechen.
put on a smiling countenance, lächlet doch!
they were all put to the sword, sie mussten alle über die Klinge springen.
put up your sword! stecket den Degen in die Scheide.
to put to flight, in die Flucht schlagen.
to put to shame, beschämen.
I'll put a stop to their doings, ich werde ihrem Thun ein Ende machen.
to put to sale, zum Verkauf aussetzen.
put it away! legt es weg!
to put back, zurück setzen.
to put by, beyseit setzen, abwenden.
to put down, niedersetzen.
to put forth, ausstrecken.
to put forward, antreiben.
I'm not so easily put in fear, ich bin nicht so leicht in Furcht gesetzt.
you put me off from one time to another, ihr vertröstet mich von einer Zeit bis zur andern.
I wish i could put off these goods, ich wollte daß ich diese Waaren nicht absetzen könnte.
will you put on you new coat? wollet ihr euren neuen Rock anziehen?
to put over, überschiffen.
to put up, aufstellen.

Q

Quarter, der vierte Theil, auch, Quartier, auch Erbarmung.
to give quarter, Quartier geben, auch Gnade widerfahren lassen.

Quest, die Nachforschung.
they are gone in quest of him, sie sind hin ihn aufzusuchen.

Question, die Frage.
who questions it? wer zweifelt dran.
to beg the question, dasjenige, wovon die Frage ist, gewiß setzen.
to call into question, in Zweifel ziehen.

Quick, schnell.
he is quick sighted, er ist scharfsinnig.
quick at meat, quick at work, wie einer hurtig oder langsam isset, so arbeitet er auch.
I stung him to the quick, ich habe ihm mit der Wahrheit das Herz durchbohrt.
good ware makes quick market, gute Waare verkauft sich selbst.

To Quicken, beleben, auch, beschleunigen.
the child begins to quicken, das Kind (in Mutter Leibe) fängt an zu leben.

Quietus est, eine Quittung in der Schatzkammer.
he has got his quietus est, er ist abgesetzt worden.

Quill, ein Federkiel.
they piss through one quill, sie blasen in ein Horn.

he is a brother of the quill, er ist ein Schreiber.

To Quit, verlassen.

to quit a siege, eine Belagerung aufheben

to quit scores, seine Rechnung richtig machen.

R

To Rack, foltern.

to rack vines, den Weinstock beschneiden.

to rack wine, Wein abziehen.

To Rail at, auf einen schelten.

to rail in, oder, to set with rails, mit Schranken umgeben.

To Raise, in die Höhe richten.

to raise a spirit, einen Geist citiren, raise no more spirits than you can lay down, nimm nicht mehr auf dich als du vermagst.

to raise a price, den Preis in die Höhe jagen.

the King will soon raise him, der König wird ihn bald befördern.

to raise a siege, eine Belagerung aufheben.

come, raise up your spirits, kommt erhebet euren Geist.

Rake, ein Harke.

the rake of a ship, der Strich, oder Schweif den das Schiff hinter sich läßt.

he is as lean as a rake, er ist so dürr wie ein Zaunstecken.

To Rake, harken.

to rake and scrape for an estate, auf alle Art und Weise Reichthum zusammen scharren.

rake hell and skin the devil, you can't find such another man, ihr möget suchen wo ihr wollet,

wollet, so werdet ihr doch keinen solchen Mann finden wie er ist.

you're a rake, ihr seyd ein liederlicher Vogel.

To Ramage, herumstreifen.

this mutton has a ramage taste, dieses Schöpsenfleisch schmeckt wie Wildpret.

To Ramp, herumspringen.

to rig and ramp, hüpfen und springen.

Random, ein ungefehrer Zufall.

to live at random, without aim, in den Tag hinein leben.

To Rap, stark klopfen.

to rap out an oath, einen vermessenen Schwur thun.

whatsoever he can rap and run, was er erhaschen und zusammen scharren kan.

Rat, eine Ratze.

do you smell a rat? riecht ihr den Braten.

Rate, die Gleichheit, Ordnung.

he sold his goods at a great rate, er hat seine Waaren sehr theuer verkauft.

at this rate, auf diese Art und Weise.

To Rave, Fabeln.

to rave upon a thing, auf etwas vernarrt seyn.

he is raving mad, er ist rasend toll.

To Ravel, verwickeln.

to ravel out, ausfahen.

To Ravish, rauben.

to ravish a woman, ein Frauenzimmer nothzüchtigen.

I am ravish'd, ich bin ungemein belustigt.

Raw, roh.
he is a raw-boned fellow, er ist ein magerer, starkbeinichter Kerl.
on account of the rawneſs of the weather, des rauhen Wetters wegen.

To Reach, reichen.
I can't reach up to it, ich kan nicht hinauf langen.
'tis out of my reach, ich vermag es nicht.
I wonder when we ſhall reach town, es soll mir verlangen, wie bald wir die Stadt erreichen.
he is a man of deep reach, er ein verschmitzter Mann.

To Read, lesen.
I have read it again, ich habe es noch einmal gelesen.
read over your leſſon! überleset eure Lection.
ſhall i read out? soll ich laut lesen.
he is a man of reading, er ist ein belesener Mann.

Readineſs, die Bereitschaft.
he wants readineſs of wit, ihm fehlt Geschwindigkeit des Verstandes.

Ready, bereit.
get ready, macht euch fertig.
I bought it for ready mony, ich habe es für baares Geld gekauft.
now ſo many miſchiefs are ready to light upon our heads, jetzt da uns so viel Unglück über dem Haupte schwebt.

Real, wirklich.
real and perſonal eſtate, bewegliche und unbewegliche Güter.

Reality,

Reality, die Wahrheit.
I cannot apprehend what reality there is in greatneſs, ich kan nicht ſehen was Hoheit eben ſonderlich in ſich hat.

Reaſon, die Vernunft.
to ſpeak reaſon, vernünftig reden, Recht haben.
by reaſon of, von wegen.
by reaſon that, dieweilen, darum.

Reckoning, die Rechnung.
even reckonings makes long friends, gute Rechnung erhält Freunde.
you have made your reckoning without your hoſte, ihr habt die Rechnung ohne Wirth gemacht.

To Redreſs, verbeſſern.
to redreſs ones ſelf, ſich ſelbſt Recht verſchaffen.

Referrence, die Beziehung auf etwas.
in referrence to that, in Betracht deſſen.

To Reflect, widerſtrahlen.
you don't reflect upon it, ihr überlegt es nicht.
you ought to be aſhamed to reflect upon your father, ihr ſolltet euch ſchämen auf euren Vater zu ſticheln.

To Refuſe, abſchlagen.
I don't like to be refuſed, ich mag nicht gerne abgewieſen werden.

Rein, der Zügel.
to let looſe the reins, den Zügel ſchieſſen laſſen.

Relation, die Verwantſchaft.
by relation, wie man ſagt.

To Remember, ſich erinnern.
remember me to him! vermeldet ihm meinen Gruß!
I cannot call it to remembrance, ich kann mich nicht darauf beſinnen.

To Repair, ausbeſſern.
to repair to, ſich hin begeben.

To Repoſe, ausruhen.
to repoſe in one, ſich auf einen verlaſſen.

Repriſe, eine Wiederholung (in einem Geſange.)
at three repriſes, zu drey wiederholten malen.
beſides all repriſes, nebſt allen Unkoſten.

To Reſolve, entſcheiden.
to reſolve upon, ſich entſchließen.
to reſolve into, in etwas verändern.

Reſpect, die Hochachtung.
in every reſpect, in allen Stücken.
in ſome reſpect, einigermaßen.

Reſt, die Ruhe.
have you reſted well? habt ihr gut geſchlafen?
god reſt his ſoul, Gott habe ihn ſeelig.

To Reſtore, wieder erſtatten.
to reſtore to favor, wieder zu Gnaden bringen.
to reſtore to life again, wieder lebendig machen.

Retainer, der einem zur Hand geht, ob er ſchon nicht vom Hausgeſinde iſt.
a retainer to reaſon and ingenuity, der der Vernunft Raum giebt, und ſich der Aufrichtigkeit befleiſſiget.

Return, die Wiederkunft.
a commodity that yields a quick return, eine Waare die geschwinde abgeht, daraus man sein Geld bald wieder löset.

Reverence, die Ehrerbietung.
I've trod in a Sir Reverence, ich habe in einen Dreck getreten.
with reverence, mit Züchten zu reden.
he lived reverenced, and died lamented by all, er wurde im Leben von jedermann geehret, und im Tode von jedermann bedauert.

To Ride, reiten.
to ride in a coach, fahren.
to ride at anchor, vor Anker liegen.
to ride a free horse to death, ein williges Pferd zu Tode reiten; eines Gutherzigkeit mißbrauchen.

To Rig, ausrüsten.
I'll rig you out once more, ich will euch noch einmal mit Kleider versehen.
to rig a ship, ein Schiff auftackeln, d. i. mit Seegel und Seile versehen.

Right, recht.
I'll have it right or wrong, ich will es mit Recht oder Unrecht haben.
you are in the right on it, oder, you say right, ihr habet Recht.
I am not right, es ist mir nicht recht.
he lives right over against me, er wohnt grade gegen mir über.
I must even right myself, da muß ich mir dann selbst Recht verschaffen.

To Ring, lauten.
please to ring the bell! seyd so gut und klingelt!
to ring again, wiederschallen.

To Rip, aufreissen.
how you do love to rip up an old sore, wie ihr doch so gerne eine zugeheilte Wunde wieder aufreisset, oder, einen alten Streit wieder erneuert.

Roach, ein Roche.
he is as sound as a roach, er ist so gesund wie ein Fisch.

To Rob, rauben.
he robs Peter, and pays Paul, er nimmt es dem einen, den andern damit zu bezahlen.

To Rock, wackeln.
to rock a cradle, ein Kind wiegen.

Rogue, ein Schelm.
you're a great rogue, ihr seyd ein loser Schelm.
you're playing the rogue, ihr treibt Muthwillen.

Roll, eine Rolle.
a roll and a pint is a porter's allowance, eine Rolle Brod, und eine Pinte Bier bekommt ein Taglöhner zum Frühstück.
he is master of the rolls, er ist Rollenverwahrer in der Kanzeley.
they roll in mony, sie haben grossen Reichthum.
a rolling stone gathers no moss, wer immer fortrutscht, wird nie etwas vor sich bringen, oder, wird nirgend's einrosten.

Room, der Raum.
there is no room for trifling in religious matters, mit geistlichen Dingen läßt sich gar nicht spotten.

Rope, der Strick.
that fellow is rope ripe, der Kerl ist ein Galgenstrick.

Rost, gebraten.
never cry rost-meat where there is none, berühmt euch keines Dinges bis ihr im Besitz desselben seyd.
he likes dearly to rule the rost, er mag gar zu gerne die Herrschaft über andre haben.

Rote, eine lange Erfahrung.
to learn by rote, aus Erfahrung lernen.

Rotted, oder Rotten, verfault.
he is dead and rotten, er ist längst todt und und verfault.

Round, rund.
to take a round, alle Freunde rund herum besuchen.
round about, rund herum.
all the year round, das ganze Jahr hindurch.
to make round abouts, Umschweife nehmen, von der Hauptsache abgehen.

Row, eine Reihe.
set them chairs in a row! stellet die Stühle in einer Reihe.

Rowzing, aufweckend.
that was a rowzing fart, das war ein lauter Furz.

To Rub, reiben.

to rub on, von statten gehen.

I gave him a rub, ich habe ihm einen Stich versetzt.

you must rub up your memory, ihr müsset euer Gedächtniß aufklären.

To Run, rennen.

I'll never run a hazard again, ich will nie etwas wieder wagen, nie wieder Gefahr laufen.

her tongue runs on wheels, sie plaudert ins Gelag hinein.

your tongue runs before your wit, ihr bedenket nicht was ihr redet.

to run a race, in einer Wettbahn rennen.

I shall run mad, ich muß noch unsinnig werden.

it runs in their blood, es ist ihnen angebohren.

to run a head, zu stark werden.

that ever runs in my head, das geht mir beständig im Kopf herum.

my genius doth not run that way, ich schicke mich dazu nicht.

to run down, hinab fließen.

you are always running down your neighbours, ihr macht immer eure Nachbahren herunter.

to run a ground, stranden.

to run low, and dreggy, auf die Neige kommen.

the sedition run so high, der Aufruhr war so groß.

to run counter with, etwas widerstreiten.

if you run on at this rate, wenn ihr auf diese Weise fortfahret.

to run out an estate, ein Vermögen verschwenden.

to run to seed, in Samen schießen.

the running of the reins, der Saamenfluß.
a running knot, eine Schlinge.
a running sore, eine eiternde Wunde.
his shoes are made of running leather, er kan keinen Augenblick auf einer Stelle bleiben.

S

Safe, sicher.
we arrived safe and soundly at N —. wir sind unversehrt zu N. —. angekommen.
God keep you Safe! Gott bewahre euch!

Sail, das Seegel eines Schiffes.
to strike Sail, die Seegel streichen.

Sake, wegen.
for God's Sake! um Gottes Willen.
he is my name-sake, er ist mein Namensvetter.

Same, einerley.
'tis the very same fellow, es ist eben derselbe Pursch.
in one and the same syllable, in eben derselben Sylbe.
the same is a stately palace, eben der ist ein stattlicher Pallast.

Sauce, die Brühe.
hunger is the best Sauce, Hunger ist der beste Koch.
to have sweet meats and sowr sauce, das Gute mit dem bösen bekommen.
it will cost him sauce, es wird ihm theuer zu stehen kommen.
you're a sauce-box, ihr seyd ein naseweiser unverschämter Kerl.

Saved, erhalten, erſpart.
a peny ſaved, is a peny got. der Pfenning, den man erſpart, iſt ſo gut als den man gewinnet.

To Say, ſagen.
that is to ſay, das iſt.
ſay you ſo? iſt es wahr?
a common ſaying, ein gemeines Sprüchwort.
an old ſaying, eine alte Sage.

To Scale, Sturmlaufen.
he ſcales the dazling height, er beſteigt die ſchwindlichte Höhe.

Scandal, die Schande.
to lie under Scandal, in üblen Ruf ſeyn, einer Uebelthat beſchuldigt werden.

Score, das Kerbholz.
to quit ſcores, mit einander Richtigkeit machen.
upon what ſcore? aus was Urſache?

To Scorn, verachten.
but no; you ſcorn my country and my laws, aber nein, ihr verſchmähet mein Land und meine Geſetze.
I ſcorn to do it, ich verabſcheue es zu thun.
I ſcorn that he ſhould not think me worth a civil queſtion, es verdreußt mich recht, daß er mich nicht für gut genug hält, mir ein freundliches Wort zu gönnen.
after ſcorning comes catching, man will oft zuletzt dasjenige gerne haben, was man zuvor verachtet hat.

Scour,

Scour, ſcheuern.
to ſcour the ſeas, Seeräuberey treiben.
to ſcour away, ſich auf und davon machen.
to ſcour about, herum ſtreichen.
ſtay; I'll ſcour your jacket for you, wartet; ich werde euch das Leder ausgerben.
he escaped a good ſcouring, er iſt einem Ungewitter ausgewichen.

To Scrape, ſchrappen.
he makes as many ſcrapes and bows, er macht auch ſo viele Krazfüße und Bücklinge.
to ſcrape out, auskratzen.
to ſcrape together, zuſammen ſcharren.
to rake and ſcrape for an eſtate, Geld und Gut zuſammen ſcharren.

To Screw, ſchrauben.
to ſcrew up, zuſchrauben.
to ſcrew in, hineinſchrauben.
he knows how to ſcrew himſelf into peoples favor, er weiß ſich einzufuchsſchwänzen.

To Sculk, heimlich verborgen liegen.
how you do ſculk after one, wie ihr einem doch ſo heimlich nachſchleicht.

Sea, die See.
there ſtand great ſea into the harbour, das Meer ſtürmt ungeſtüm in die Mündung des Fluſſes herein.
his Majeſty's forces by ſea and land, die königliche See und Landmacht.
to go to ſea, ſich aufs Meer begeben.

To Search, ſuchen.
to ſearch after, nachſuchen.
to ſearch for, etwas nachforſchen.

to ſearch into, unterſuchen.
to ſearch out, etwas ausforſchen.

Second, der zweyte.
upon ſecond thought, nach nochmaliger Ueberlegung.
he is ſecond ſighted, er kan Geiſter ſehen.
he deals in ſecond hand clothes, er handelt mit Kleidern, die andre ſchon getragen haben.

Secret, das Geheimniß.
I am not in the ſecret, ich weiß das Geheimniß nicht.

Self, ſelbſt.
I love to be by my ſelf, ich mag gerne ganz alleine ſeyn.
to live like one's ſelf, ſtandesmäßig leben.
ſelf do, ſelf have, was man ſelbſt betreibt das gelingt am beſten.

To Send, ſenden.
to ſend away, weg ſenden.
I'll ſend for him, ich will ihn holen laſſen.
I'll ſend it back to you to morrow, morgen will ich es euch zurück ſenden.
he ſent me in a pipe of Madera, er hat mir ein Faß Madera Wein eingeſchickt.

Senſe, der Verſtand.
he ſpoke very good ſenſe, er hat ſehr vernünftig und verſtändig geredet.

Sentiment, das Gutachten, die Meynung.
pleaſe to give me your ſentiment upon it! ſeyd ſo gut und gebt mir euer Gutachten, (eure Meynung) darüber!

Sentimental, der Meynung gemäß, voll Verstand, vernünftig.
a sentimental journy, eine vernünftige Reise; d. i. eine Reise die mit Verstand geschiehet.
Yorik took a sentimental journy, Yorik reisete auf eine vernünftige Art; damit er sein Gutachten über alles was er gehöret und gesehen geben könnte. Eine Reise, um aus Anlaß neuer Gegenstände, sein Herz durch neue Empfindungen zu beleben.

To Serve, dienen.
I'll serve him in his kind, ich will ihn in seiner eignen Münze bezahlen.
you served me a fine trick, ihr habt mir einen schönen Possen gespielt.
serve up the meat! tragt die Speisen auf!
first come, first served, der erst kommt, wird erst bedient.
I wont be served so, ich will nicht also behandelt seyn.

To Set, setzen.
he is a well set man, er ist ein starker Mann.
to set free, oder, to set at liberty, in Freyheit setzen.
to set aside, bey Seite setzen.
to set a going, in Gang bringen.
I'll set about it, ich will es vornehmen.
to set one's mind against, einen Widerwillen fassen.
to set out, oder, to set forward, sich auf die Reise machen.
that will set it off, das wird machen daß es absticht.
I have set him up, ich habe ihn erhoben.
to set one out in his proper colours, einen recht ordentlich abschildern.

to ſet a dog at one, einen Hund auf einen hetzen.
to ſet at defiance, einem Trotz bieten.
I'll ſet him at work, einem zu thun geben.
that ſets my teeth on edge. das macht meine Zähne ſtumpf.
to ſet up a laughter, ein Gelächter anheben.
to ſet up a cry, ein Geſchrey machen.
to ſet up for a member of parliament ſich um eine Stelle im Parlament bewerben.
he is going to ſet up for him ſelf, er iſt vorhabens ſich in eignen Geſchäften nieder zu laſſen.
he is ſet upon it, er iſt drauf verpicht.
they have ſet him upon it, ſie haben ihn dazu überredet.
one muſt be ſettled at laſt, man muß ſich doch endlich einmal wo niederlaſſen.
to make a ſettlement, einem etwas ausmachen.

To Shake, ſchüttern.
wont you ſhake hands, woll't ihr mir die Hand nicht geben?
I have ſhaken hands with my friends, ich habe von meinen Freunden Abſchied genommen.

Shark, ein Schurk, auch, ein Haye (ein grauſamer fräſſiger Meerhund.)
to ſhark up and down, auf der Wurſt herum reiten, ſchmarotzen, betrügen.
that was a ſharking trick, das war ein Spitzbubenſtreich.

Sheet, ein Betttuch.
a ſheet of paper, ein Bogen Papier.
a book in ſheets, ein ungebundenes Buch.

Shew, zeigen, auch, scheinen.
to shew mercy, Barmherzigkeit erzeigen.
to shew tricks, schlimme Streiche spielen.
to shew respect, Hochachtung bezeigen.
shew your self a man! erweiset euch als einen Mann!
to shew a fair pair of heels, davon laufen.
to shew forth, aufweisen.

Shift, ein Weiberhemd.
he is put to his last shifts, er weiß sich nicht mehr zu helfen.
to make shift to live, sich genau behelfen, sein Leben kümmerlich hinbringen.
to make shift with any thing, sich mit allerley behelfen.
to shift for one's self, für sich selbst sorgen.
to shift off, sich loswickeln.

Ship, das Schif.
we took shipping, oder, we went on board, wir giengen zu Schiffe.

Shoe, der Schuh.
these shoes dont fit me, diese Schuhe passen mir nicht.
to shoe an horse, ein Pferd beschlagen.

To Shoot, schießen.
these trees shoot very well, diese Bäume gewinnen gute Zweige.
to shoot coals, Kohlen ausschütten.
to shoot a bridge, mit dem Schiffe unter einer Brücke hindurch fahren.
to shoot at, nach etwas schießen.
to shoot forth in to the sea, (*as a cape*) in das Meer hinaus gehen, (als ein Vorgebürge).

Short,

Short, kurz.
to come, oder, fall ſhort, zu kurz kommen.
to take one up ſhort, einen anſchnautzen.
his father keeps him ſhort of mony, ſein Vater giebt ihm kein Geld genug, in ſhort, kurz, mit wenig Worten, he is ſhort ſighted, er iſt blödſichtig.
that is a ſhort lived animal, das iſt ein Thier das nicht lange lebet.

To Shrink, einſchrumpfen.
to ſhrink at, ſich über etwas entſetzen.
to ſhrink back, zurück weichen.
to ſhrink up the ſhoulders, die Achſeln zücken.

Sight, das Geſicht.
I have loſt ſight of it, es iſt mir aus dem Geſichte gekommen.
to come in ſight, erſcheinen.
I know him by ſight, ich kenne ihn von Anſehen.
I knew him at firſt ſight, ich erkannte ihn beym erſten Anblick.
out of ſight out of mind, aus den Augen, aus dem Sinn.
he is too quick-ſighted for you, er iſt euch zu ſcharfſichtig.
ſhort ſighted, der blöde Augen hat.

Since, ſeit der Zeit.
long ſince, ſchon vor langer Zeit.
ſince it is ſo, weil dem alſo iſt.

Single, einfach.
he lives ſingle yet, er iſt noch unverheyrathet.
a ſingle-man, ein lediger Menſch.
they engaged in a ſingle combat, ſie haben einen Zweykampf gefochten.
to ſingle out, ausſondern, ausleſen.

To Sit, ſitzen.
to ſit cloſe, enge oder dicht an'ein ander ſitzen, genau anliegen.

Skin, die Haut.
don't ſell the bears ſkin before you have caught him, man muß die Haut nicht eh' verkaufen, als bis der Bär geſtochen iſt.

Sleeve, der Ermel.
to laugh in one's ſleeve, ins Fäuſtchen hinein lachen.

Slip, ein Fehltritt.
he'll give us the ſlip, er wird uns entwiſchen.

To Slip, gleiten.
I'll ſlip on my coat, ich will geſchwinde meinen Rock anziehen.
to ſlip the neck out of the collar, den Kopf aus der Schlinge ziehen.
tis better to ſlip with the foot, than with the tongue, beſſer mit dem Fuß als mit der Zunge ſtolpern.

Slug, eine Schnecke ohne Hauß.
he is a ſlug a bed, er iſt ein fauler Purſch, ein Langſchläfer.

To Smack, ſchmecken, auch küſſen.
ſmack your whip! klatſchet mit eurer Peitſche!

Smitten, geſchmiſſen.
he is ſmitten with her, er iſt heftig in ſie verliebt.

Smock, ein Weiberhemd.
ſmock-face, ein weibiſches Geſicht.
ſmell-ſmock, ein weibiſcher Kerl.

To Smoke, rauchen.
do you smoke? raucht ihr Taback?
to smoke a thing, etwas merken.
to smoke one, einen quälen.

Snack, ein Antheil.
will you go snacks with me? wollt ihr gleich Part mit mir haben?

Snail, eine Schnecke ohne Hauß.
he went a snail's gallop, er ging einen Schneckenschritt.

To Snap, zerbrechen. krachen.
he snaps at any thing, er schnappet nach alles.
they snap away every thing, sie schnappen alles weg.

To Snarl, murren wie ein Hund.
how you do snarl at one, wie ihr einen doch anfahrt.

Snuff, der Schnupftaback.
do you take snuff, schnupfet ihr Taback?

So, also.
so, so, pretty well, so, so, noch ziemlich.
why so? warum?
and so forth, und so fort.

To Soar, hoch fliegen.
I'll spurn the ground, and upwards soar an eagle's flight to heaven, ich will die Erde unter mir weg stoßen, und mit Adlers Flügeln mich empor schwingen.
he has high soaring imaginations, er hat hochfliegende Gedanken.

Soft, sanft.
he is soft headed, er ist einfältig.

Soil, das Erdreich.
native soil, das Vaterland.

Soking, einweichend.
it is a soking rain, es ist ein Regen der durch und durch naß macht.

Son, der Sohn.
son in law, Schwiegersohn, auch Stiefsohn.
every mother's son, jedermann.

Song, der Gesang.
to sing the same song over and over, immer bey einer Leyer bleiben.

Sore, ein Geschwür.
I'm an eye - sore to him, ich bin ihm ein Dorn im Auge.

Sorry, elend.
you're a sorry fellow, ihr seyd ein liederlicher Bursch
I'm sorry for it, es thut mir leid.
he that marries for love, has good nights but sorry days, der blos aus Liebe heurathet, der hat wohl gute Nächte, aber schlechte Täge.

To Sound, schallen.
I'll sound'em as i ought, ich werde sie erforschen wie's mir zukömmt.

Sour, Sauer.
to grow sour, sauer werden.

Span, eine Spanne.
half a friend is not a span from traitor, ein halber Freund ist nicht viel besser als ein Verräther.

it is ſpick et ſpan new, es iſt ganz nagelneu.

To Spare, ſparen.

it is too late to ſpare, when the bottom is bare, wo es ſchon auf die Neige geht, da iſt das Sparen zu ſpät.

ſpare at the ſpigot, and let it run out at the bung-hole, ein Scherflein ſuchen und zehn Lichter drüber verbrennen.

ſpare to ſpeak, and ſpare to ſpeed, wer etwas verlangt, mus das Maul aufthun.

ever ſpare, ever bare, immer ſparen heißt immer darben.

I have never any ſpare time, ich habe niemals Zeit übrig.

we ſhall have no time to ſpare, wir werden keine Zeit übrig haben.

To Speak, ſprechen.

that is what beſt ſpeaks my innocence, das giebt meine Unſchuld am beſten zu erkennen.

to ſpeak fair, glatte Worte geben.

Spectacle, das Schauſpiel.

a pair of ſpectacles, eine Brille.

put on your ſpectacles! ſetzt eure Brille auf!

Speed, die Eile.

you make more haſte, than good ſpeed, ihr übereilet euch.

with full ſpeed, in voller Eile.

God ſpeed you well, Gott begleite euch.

Spell, ein Zaubercharacter, auch eine Zeit, Abwechslung.

to ſet a ſpell, bezaubern.

To Spend, verschwenden.
will you come and spend the evening with me? wollt ihr mich besuchen, und den Abend bey mir zubringen?
I am quite spent, ich bin ganz aufgerieben.
he spends more than he is worth, er verzehrt mehr als er hat.
he is a spend-thrift, er ist ein Verschwender.

To Spin, spinnen.
to spin out, hinaus schieben, ausdehnen, verlängern.

To Spit, speyen, auswerfen.
he looks as like his father, as if he was spit out of his mouth, er sieht seinem Vater so ähnlich als ob er ihm aus dem Maule gekrochen wäre.

To Split, zerspalten.
let us split the difference! lasset uns beyderseits etwas nachgeben.
she split upon a rock, es, d. i., das Schiff scheiderte an einen Felsen.

Sport, Scherz, auch, die Jagd.
to make sport, Kurzweil treiben.
he is a great sport's-man, er ist ein großer Liebhaber von der Jagd und Fischerey.

To Spread, ausbreiten.
to spread a report, ein Gericht ausstreuen.
to spread abroad, unter die Leute bringen.

Spring, die Quelle, auch, der Frühling, auch, eine Triebfeder.
I'll set all springs a going, ich will alle Kräfte dran strengen.

To Spring, springen, entspringen.
she sprang a leak, es, d. i. das Schiff ward leck.
to spring the mine, eine Mine sprengen.
to spring a partridge, Rebhühner aufstäubern.

Square, ein viereck, auch, redlich.
he is a square-dealing-man, er ist ein aufrichtiger Mann.
how go squares? wie stehts?
that will break no squares,, das wird nicht viel zu bedeuten haben; deswegen wollen wir unsere Freundschaft nicht aufheben.
how do you square with him? wie vertragt ihr euch mit ihm?
things square well with him, es geht ihm alles nach Wunsch.

Squat, plat niedersitzen.
he is a short squat fellow, er ist ein kurzer dicker Kerl.
how dare you squat down your breech before your betters? wie dürft ihr euch auf den Steiß niedersetzen, vor denenjenigen, vor denen ihr stehen solltet?

Squirt, eine Spritze, auch, ein Durchfall.
you are a squirting fellow, ihr seyd ein armseliger Kerl.

Stage, eine Schaubühne.
he is gone off the stage, er ist gestorben.

Stake, ein Pfahl, auch, aufs Spiel gesetztes Geld.
to sweep stakes, das aufgesetzte Spielgeld einstreichen.

our honor is at ſtake, unſere Ehre liegt dran.
I won't put my ſtake into the hands of a loſing gameſter, ich will mein Hab und Gut keinem ſolchen verdorbenen Kerl anvertrauen.

Stand, der Stilleſtand.
I am put to a ſtand, ich bin zweifelhaft geworden.

To Stand, ſtehen.
how ſtands ſhe? wie iſt ſie geſinnt?
to ſtand the loſs, den Schaden tragen.
ſtand your ground: ſtehet!
the caſe ſtands thus, die Sache verhält ſich alſo:
that dos not ſtand good in law, das iſt nicht rechtskräftig.
it made my hair ſtand an end, mein Haar ſtund davon zu Berge.
ſtand by a little! geht ein wenig auf Seite!
he ſtands in need of it, er hat es nöthig.
he ſtands in fear of you, er fürchtet ſich für euch.
to ſtand in for an harbour, in einen Hafen hinein ſeegeln.
ſtand off! entfernet euch!
to ſtand to the north, gegen Norden zu ſeegeln.
to ſtand upon one's own bottom, ſich ſelbſt ernähren.

Stander, ein Baum den man bey Umhauung eines Waldes alleine ſtehen läßt.
I was but a ſtander-by, ich bin nur ein Zuſchauer geweſen.
that is a debt of an old ſtanding, das iſt eine alte vieljährige Schuld.
a ſtanding army, eine beſtändig auf den Beinen gehaltene Armee.

To Starch, stärken, (als Wäsche).
that is a starched discourse, das ist eine gezwungene Rede.
he is a starched fellow, er ist ein steifer gezwungener Kerl.

To Stare, starre sehen.
he's staring mad, er ist rasend toll.

Start, das plötzliche auffahren.
I got the start of him, ich bin ihm zuvor gekommen.
by starts, aus plötzlichen Einfällen.

To Start, plötzlich auffahren.
to start a hare, einen Hasen aufstäubern.
to start a question, eine Frage aufwerfen.

To State, ordnen.
to state the question, die Streitfrage einrichten.

Statesman, ein Staatsmann.
a blue apron Statesman, oder, a statelinker, ein politischer Schuhflicker.

To Stave, auf Stücken brechen, auch, fechten, auch, scheiden.
to stave a cask, einem Fasse den Boden einschlagen.
to stave off, abhalten, verhindern.

Stay, ein Aufenthalt.
make no stay! haltet euch ja nicht auf!

To Stay, harren.
to stay one's stomach, den Hunger stillen.

Stead, die Statt, Stelle.
to stand in good stead, gute Dienste thun.

To Steal, ſtehlen.
to ſteal away, hinwegſtehlen, davonwiſchen.

Stealth, Diebſtall.
by ſtealth, verſtohlener Weiſe.

Step, ein Tritt.
to make a falſe ſtep, einen Fehltritt thun.

To Step, gehen, ſchreiten.
I'll ſtep after him, ich will ihm nachgehen.
to ſtep aſide, auf die Seite gehen.
ſtep back a little, tretet ein wenig zurück.
to ſtep up, hinauf ſteigen, oder, gehen.
to ſtep down, hinunter ſteigen.
pleaſe to ſtep in! ſeyd ſo gut und tretet hinein.
to ſtep out, hinausgehen.
can you ſtep over this ditch, könnt ihr über dieſen Graben ſchreiten?

Steward, ein Haushofmeiſter, auch, Rentmeiſter.
the Lord Steward of the King's houſehold, der Großhofmeiſter.

To Stick, ſtecken.
he is a fellow that would ſtick at nothing, er iſt ein Kerl der ſich über nichts ein Gewiſſen machen würde.
you don't ſtick to your buſineſs, ihr hängt euren Geſchäften nicht nach.
to ſtick into, hinein ſtechen.
to ſtick by, anhalten.
to ſtick out, ſich entziehen.
to ſtick upon a thing, auf etwas beſtehen, ſich an etwas ſtoßen.

Still, ſtille, auch, immer.
ſtill born, todt gebohrn.
he is ſtill the ſame, er iſt immer noch, wie er geweſen iſt.
ſtill i cannot but think, ich kan nicht anders als denken.

To Stir, regen, erregen.
there is no wind ſtirring, es regt ſich kein Wind.
there is no mony ſtirring, es rollirt kein Geld.

Stock, der Stamm eines Baumes und eines Geſchlechts.
what ſtock may he have in trade? wie viel Kapital mag er im Handel haben?
he has a good ſtock of cattle, er hat einen guten Vorrath von Vieh.
a good ſtock of learning, eine groſse Gelehrſamkeit.
I wont be your leanning-ſtock, ich will eure Lehne nicht ſeyn.
he is a laughing-ſtock to others er dient andern zum Gelächter.

Stone, der Stein.
I ſhall leave no ſtone unturned, ich werde nichts unverſucht laſſen.
to kill two birds with one ſtone, zweyerley zugleich verrichten.
he is ſtone blind, er iſt ſtockblind.

To Stop, hemmen.
to ſtop up, zuſtopfen.
he has a ſtoppage in his ſpeech, er ſtottert.

To

To Storm, ſtürmen.
to ſtorm a town, Sturm laufen.

Stoutly, muthig.
to hold out ſtoutly, tapfer aushalten.

Strait, enge, auch, ſtracks.
go ſtrait along! geht gerade zu.

Straits, Streits, eine Gattung ſehr ſchmalen Tuchs.
he is in great ſtraits, er iſt in großer Noth, weiß weder aus noch ein.

Stranger, ein Fremdling.
I am a ſtranger to that ſort of learning, ich verſtehe dieſe Wiſſenſchaft nicht.

Straw, das Stroh.
a man of ſtraw is worth a wife of ſilk, der ſchlechteſte Mann iſt des beſten Weibes werth.
he is not gone there to pick ſtraws, er iſt nicht umſonſt dort hin gegangen.
to ſtumble at a ſtraw, ſich an unbedeutende Dinge ſtoßen.
a drowning man will catch a ſtraw, Noth hat kein Geboth; in der Noth greift man alles an um ſich zu retten.

Strength, die Stärke.
to gather ſtrength, Kräfte ſammlen.
upon the ſtrength of which, vermöge deſſen.

Streſs, alles was einem Dinge das Gewicht, und den Nachdruck giebt.
ſtres of weather, die Ungeſtümigkeit eines Ungewitters, die Heftigkeit eines Sturms.

you muſt lay ſtreſs upon your words, ihr müſſet euren Worten Nachdruck geben.

Strict, genau.
I'll heep a ſtrict hand over him, ich werd' ihn ſcharf in Zucht halten.

To Strike, ſtreichen, ſchlagen, rühren.
to ſtrike the ſands, ſtranden.
I ſtruck againſt it, ich habe darwider geſtoßen.
will he ſtrike in with us? wird er ſich zu unſerer Parthey ſchlagen?
to ſtrike into the very heart, durch die Seele gehen.
planet ſtruck, vom Schlag gerührt.
ſtricken in years, alt, bey Jahren.
ſtricken by a woman, verliebt.

String, die Schnur.
he has the world in a ſtring, er iſt in allem glücklich.

To Strive, ſtreben.
to ſtrive for maſtery, um den Sieg ſtreiten.

Stroke, ein Streich, Schlag.
cuſtom carries a great ſtroke in the world, Gewohnheit, oder, Gebrauch macht viel.
I'll give it a finiſhing ſtroke, ich will es vollenden.
the clock is upon the ſtroke of twelve, es iſt auf den Schlag zwölfe.
to bear a great ſtroke, große Gewalt haben.

Study, die Befliſſenheit.
I ſhall make it my ſtudy, ich werde mich darauf befleiſſigen, es mir angelegen ſeyn laſſen.
you are in a brown ſtudy, ihr ſeyd in tiefen Gedanken.

To Stumble, ſtraucheln, ſtolpern.
ay, that is a ſtumbling-block to him, Ey, das iſt ihm ein Stein des Anſtoßes.

Sudden, plötzlich.
I got it all of a ſudden, ich habs ganz plötzlich bekommen, z. b. das Fieber.

Suds, Seifenſchaum.
to leave one in the ſuds, einen im Stich laſſen.

To Sue, inſtändig anhalten.
to ſue at law, proceſſiren.

Supper, die Abendmahlzeit.
the Lord's ſupper, das heilige Abendmahl.
'tis almoſt ſupper-time, es iſt beynahe Zeit zum Abendeſſen.

Sure, ſicher.
will you be ſure to do it? wollet ihr es gewiß thun.
to be ſure, ja freylich.

Sward, die Schwarte am Speck.
the green ſward of the earth, die grüne Oberfläche der Erde.

Sway, das herrſchen.
may ſuch a Prince his Scepter o'er me ſway! möge ein ſolcher Prinz ſeinen Scepter über mir führen.
when vice prevails, and impious men bear ſway, the poſt of honor is a private ſtation. wann das Laſter überhand nimmt, und Gottloſe herrſchen, dann iſt der Privatſtand der Ehrenpoſten.

Sweet,

Sweet, süß.
to look ſweet upon one, einen freundlich, oder, verliebt anſehen.

Sword, das Schwerd, der Degen.
he is a good ſword's-man, er verſteht das Fechten gut.

T

To Tack, zuſammen fügen.
to tack about, das Schiff wenden.

To Take, nehmen.
he takes after his Father, er gleicht ſeinem Vater.
do you take ſnuff? ſchnupfet ihr?
take heed! hütet euch!
this wont take with me, dies will mir gar nicht gefallen.
ſhall we take a turn? ſollen wir ein wenig auf und ab ſpatzieren.
take hold of it! faſſet es an!
I can take my oath, ich kan einen Eid ſchwören.
where do you take coach? wo werdet ihr euch einſetzen, d. i. in die Kutſche.
to take horſe, aufs Pferd ſteigen.
you muſt take your chance. ihr müſſet es aufs Glück ankommen laſſen.
they will take it into conſideration, ſie wollen es überlegen.
take care! habt acht!
I'll take no denial, ich laſſe mich nicht abweiſen.
I take it for granted, ich halte es für gewiß.
take it aſunder! zertrennet es!
I ſhall take him down, ich werde ihn demüthigen.

what did he take from you, was hat er euch genommen.
they took me in for ten pounds, sie haben mich um zehn Pfund geprellt.
to take in mony, Geld haben.
I'll take him into my house, ich will ihn in mein Haus nehmen.
to take up mony, Geld lehnen.
he takes too much upon himself, er untersteht sich zu viel.
he is taken ill, er ist krank geworden.

Tale, eine Erzählung.
a tale of a tub, ein alt Weibermährchen.

To Talk, reden.
the story will talk its self a sleep, das Gerücht wird von selbst aufhören.
I talk of chalk, and you talk of cheese, ich rede von Kreide und ihr von Käse.

To Teach, lehren.
that will teach him wit, das wird ihn klug machen.

Temper, die natürliche Beschaffenheit des Leibes, oder des Gemüths.
you must try to keep him in temper, ihr müsset suchen ihn bey guter Laune zu erhalten.
he is out of temper, er ist in übler Laune.

To Tend, warten, in Acht nehmen.
what dos that tend to? auf was zielt das ab?

Tender, zart.
he is very tender-hearted, er ist sehr weichherzig.

I make you a tender of my best services, ich biete euch meine besten Dienste an.

To Tender, anbieten.

as you tender your life, be gone! wenn euch euer Leben lieb ist, so macht euch aus dem Staube!

Term, ein Wort, auch ein Gerichtstermin.

not upon any terms, auf keinerley Weise.

in general terms, überhaupt.

for term of life, auf Zeitlebens.

to be upon good terms with one, gut mit einem übereinkommen, in gutem Vernehmen mit einem stehen.

Testimony, das Zeugniß.

to bear testimony, Zeugniß geben.

That, der, die, das, u. s. w.

that is, that is to say, das ist, das heisset.

he is of that humour, that none can agree with him, er hat einen solchen Kopf, das niemand mit ihm auskommen kan.

that-way, solcher Gestalt.

what of that? was ist es dann?

That, daß, auf daß, u. s. w.

seeing that you -- da ich sahe, daß ihr.

so that, also daß.

There abouts, um dieselbe Gegend.

why you are not there abouts i hope, ich will doch nicht hoffen daß es etwa da herum nicht richtig mit euch seyn sollte.

Thereafter, darnach.

according as the wind blows, thereafter is the sail set, man stellet das Seegel je nach dem der Wind geht,

Thin-

Thin, dünne.
you grow thin, ihr werdet mager.

To Think, denken.
I ſhall think it an honor, ich werde es für eine Ehre ſchätzen.
I think his name is — ich glaube ſein Name iſt. —
I cannot but think, how i was ſurpriſed, ich kan nicht vergeſſen, wie ich erſchrocken bin.
me thinks, mich deucht.
to think of it, oder on it, an etwas denken.
you think light of it, but i dont, ihr achtet es gering, ich aber nicht.

Third, der dritte.
every third day, um den dritten Tag.

To Throw, werfen.
he knows how to throw himſelf upon one's favor, er weiß ſich in eines Gunſt zu empfehlen.
don't throw that into my diſh, deſſen müſſet ihr mich nicht beſchuldigen, oder das müßt ihr mir nicht vorwerfen.
to throw the houſe out of the window, ſchwärmen und lermen.

To Thruſt, ſtoßen.
to thruſt away, hinweg ſtoßen.
to thruſt in, hineinſtecken.

Time, die Zeit.
every time, allezeit.
time enough, zeitlich genug.
in time, mit der Zeit.
one time or another, zu einer oder der andern Zeit.
every time, allezeit.

to bear the time, den Tact führen.
for a time, auf eine Zeitlang.
by times, wechselsweise, zu Zeiten.
from this time forth, von nun an, hinführo.
at that time, alsdann.
at any time, zu irgend einer Zeit.
in time to come, ins künftige.
at what time soever, zu welcher Zeit es auch wolle.
out of time, zur Unzeit, ungelegen.
I came in the nick of time, ich kam just zur rechten Zeit.
in times past, in vergangenen Zeiten.
at this time, iezt, zu dieser Zeit, vor dieses mal.
at no time, zu keiner Zeit.
mean time, mittlerweile.
by that time i shall be dead and buried, unter der Zeit werde ich tod und begraben seyn.
all in good time. alles hat seine Zeit.
he is a time server, er ist einer der den Mantel nach dem Winde hängt.
in times of old, in alten Zeiten.

To Toil, schwere Arbeit verrichten.
I toil and moil in vain, umsonst arbeite ich mich müde und matt.

Tongue, die Zunge.
you're always tongue - tyed, euch ist allezeit das Maul zugefroren.

Too, zu viel, auch.
too much of one thing is good for nothing, zu viel ist ungesund.

Tool, ein Werkzeug.
he is a fit tool for the times, er schickte sich recht vor die Zeit darinnen wir leben.

Tooth,

Tooth, der Zahn.
you have a ſweet tooth, ihr eſſet gerne ſüße Sachen, und niedliche Biſſen.
he has an aking tooth at me, er hat einen Groll auf mich.
I'll do it in ſpite of your teeth, euch zum Trotz will ich es thun.

To Tooth, zackigt machen.
to tooth in, wie Zähne in die Reihe eingreifen.

Top, der äuſerſte Gipfel eines Dinges.
why man! your top heavy, ſeht doch! ihr ſeyd oben zu ſchwer, der Kopf iſt euch vom Saufen ſchwer.

Topſy-turvy, das unterſte zu oberſt.
to turn topſy-turvy, überpurzeln.

Touch, das Anrühren.
to ſtand the touch, die Probe halten.

Toward, towards, gegen.
it grows towards night, es wird Abend.
he grows towards man, er fängt an einen männlichen Verſtand zu bekommen.
Gods infinite mercy toward us, Gottes unendliche Barmherzigkeit gegen uns.

Town, die Stadt.
he is a town's-man of mine, er iſt mein Mitbürger.

Toy, Spielzeug.
boys will have toys, Kinder haben kindiſche Anſchläge.

Transaction, die Abhandlung einer Sache.
transactions of the royal society, die philosophischen Abhandlungen der königlichen Gesellschaft.

To Tread, treten.
I'll let no body tread upon me, ich lasse mich von keinem Menschen beleidigen; von niemand auf den Hals treten.

To Trespass against, wider jemand sündigen.
I fear, i tres pass upon your patience, ich besorge, daß ich eure Gedult mißbrauche.

Trick, ein Streich.
you served me a fine trick, ihr habt mir einen schönen Streich gespielt.

To Trig, beym Kegelspiel die Stelle abmerken, wo der Werfer stehen soll.
to trig a wheel, ein Rad hemmen.

To Trill, den Triller schlagen.
to trill down, tropfenweise herunter fallen.

Trip, das Straucheln, u. s. w.
I shall make a short trip into France, ich werde eine kurze Reise in Frankreich thun.

To Trip, straucheln, u. s. w.
I'll trip up his heels, ich werde ihn schon hinlegen; machen, daß er die Beine in die Höhe streckt.

To Trouble, betrüben, auch trübe machen.
he loves to fish in troubled water, er mag gerne im trüben fischen.

Truce

Truce, der Waffenstillstand.
to make a truce, einen Waffenstillstand treffen.

True, wahr, treu.
so speak true, die Wahrheit reden.

Trump, der Trumpf im Kartenspiel.
he is put to his trumps, er ist in die Enge getrieben; weiß weder aus noch ein.

Trussed, aufgeschürzt.
a horse well trussed, ein Pferd mit hübschen wohlgestalteten Schenkeln.

Trust, das Vertrauen.
I'll put you in trust with it, ich will es euch in Verwahrung geben; es euch anvertrauen.
a great trust, ein wichtiges Amt.
he is a man of great trust, er ist ein sehr getreuer Mann, dem man wohl trauen kan.
I'll take it upon trust, ich will es auf Borge nehmen.
I go upon trust, ich habe es vom Hörensagen.
that was a breach of trust, das ist ein Bruch der Treue.

To Trust, trauen, borgen.
I wouldn't trust him, ich möchte ihm nicht borgen.
to trust to, sich auf etwas verlassen.
you must put your trust in God, ihr müsset euer Vertrauen auf Gott setzen.
I'll trust him no farther than i can fling at him, ich traue ihm nicht weiter als ich ihn sehen kan.

Truth, die Wahrheit.
the truth on it is, oder, to speak the truth, die Wahrheit zu sagen.

there is no truth in man', man darf sich auf keinen Menschen verlassen.
in truth, oder, by my truth, in Wahrheit, gewiß und wahrhaftig.
he that follows truth too near the heels shall have dirt thrown in his face, wer die Wahrheit geigt, dem schlägt man die Fiedel um den Kopf.

To Tumble, wälzen, purzeln.
don't tumble it! verkrumpelt es nicht!
you'll tumble down there, ihr werdet dort herunter fallen.
you play tumbling tricks, ihr thut gefährliche Sprünge.

Tune, der Ton.
I'm quite out of tune, ich bin gar nicht aufgeräumt, bin voll Unmuths.

Turn, die Drehung, Wendung, u. s. w.
shall we take a turn? sollen wir ein wenig auf und ab spatzieren?
every one in his turn, jeder nach seiner Ordnung.
to give turn for turn, gleiches mit gleichem vergelten.
by turns, wechselsweise.
at every turn, bey aller Gelegenheit.
one good turn deserves another, ein Freundschaftsdienst ist des andern werth.
give it a turn! kehret es herum!
'tis upon the turn of twelve, es wird gleich zwölf schlagen.
he is not for my turn, er schickt sich nicht für mich.
that wont serve my turn, das thut mir kein Genüge.

To Turn, drehen, wenden.

he is one that turns to all winds, er ist einer der den Mantel nach dem Winde hängt.

he is a turn coat, er ist einer der seinen Glauben verändert hat.

when the times turn, wann sich die Zeiten ändern.

that will turn the scale, das wird die Waagschaale umschlagen.

turn about! drehet euch um!

to turn head, einem unter die Augen gehen.

to turn tail, Ausflüchte suchen, nicht redlich zu Werke gehen.

you wont turn flincher? ihr wollt doch kein Wegschleicher werden?

shall we turn back? sollen wir zurück kehren?

to turn from, abkehren, abwenden.

to turn in, etwas einschlagen, einfassen, (nach Redensart der Seeleute) zu Bette gehen.

to urn into, verwandeln.

I'll turn him off, ich werde ihn abdanken.

to turn to, sich zu einem kehren.

to turn out, hinaus stoßen, (nach Redensart der Seeleute) aus dem Bette aufstehen.

to turn up, aufrichten, aufstülpen, in die Höhe kehren, umwenden.

to turn upside down, das oberste zu unterst kehren.

his industry is turned upon him as a crime, man legt ihm seinen Fleiß als ein Laster aus.

Twice, zweymal.

old men are twice children, alte Leute sind zweymal Kinder.

if things were, to be done twice, all would be wise, wenn geschehene Sachen noch einmal zu thun wären, würde man weise handeln.

Twin, ein Zwilling.
he is my twin brother, er ist mein Zwilling-Bruder.

To Twist, in einander flechten, drehen.
you twist the words in my mouth, ihr verdreht mir die Worte im Mund.

Two, zwey.
by two and two, paarweise.
a twoedged sword, ein zweyschneidig Schwerdt.

U & V.

Vain, eitel, vergeblich, u. s. w.
all my endeavours are in vain, alle meine Bestrebungen sind vergeblich.

Variance, der Zwietracht.
he has set them at variance, er hat sie uneinig gemacht.

Vengeance, die Rache.
that was a gasconade with a vengeance, das war zum Henker eine grausame Aufschneiderey.

Vent, Luft.
this has no vent-hole, dieses hat kein Luftloch.
to give vent, Luft machen.
that affair has taken vent, die Sache ist kund geworden.

View, der Augenschein.
I shall take a view of it, ich werde es in Augenschein nehmen.
he has other things in view, er hat andere Dinge im Absehen.

at firſt view, beym erſten Anblick.
at one view, auf einen Blick.

Viſionary, zum Sehen gehörig.
he is a Viſionary, er iſt einer der Geſichter oder Erſcheinungen vorgiebt.

Viſit, ein Beſuch.
I intend to pay him a viſit, ich bin vorhabens ihn zu beſuchen.

To Unbend, etwas geſpanntes los machen.
to unbend the mind, ſich ein wenig erholen.

Under, unter, darunter.
under-hand, heimlich.
under-foot, unter den Füßen.
under-age, unmündig.
to keep under, in Unterwürfigkeit erhalten.

Unwil ing, unwillig.
willing or unwilling you muſt do it, ihr mögt wollen oder nicht ſo müſſet ihr dran.

Vogue, der Werth den man auf etwas ſetzet.
to be in vogue, berühmt ſeyn.

Up, auf.
do up this letter, legt den Brief zuſammen.

Upon, darauf.
he is upon the point of death, er iſt am Rande des Todes.
upon a meer ſuſpicion, aus bloßem Verdacht.
upon pain of death, bey Leib und Lebens Strafe.
he is upon duty, er iſt auf Commando (wie ein Soldat.)
he is upon an embaſſy, er bekleidet einen Geſandſchafts-Poſten.

upon the whole, überhaupt genommen.

Upper, höher.
the upper-hand, die Oberstelle.

Use, der Gebrauch.
Use mony, Zinse für geliehenes Geld.
'tis of no use, es ist zu nichts nütze.

Utmost, äuserst.
to the utmost of my power, nach meinem äusersten Vermögen.

W

To Wait, warten.
I shall do my self the honor to wait upon you, ich werde mir die Ehre nehmen, euch aufzuwarten.

Walk, ein Spatziergang.
let us take a walk, lasset uns spatzieren gehen.

To Walk, gehen.
please to walk in! seyd so gut und kommt herein!
walk about a little, geht ein wenig herum.
to walk the rounds, die Runde gehen.

To Want, die Bedürfniß.
I dont want it, ich bedarf dessen nicht.
you shall want for nothing, es soll euch nichts mangeln.
this book is very much wanted, dieses Buch wird sehr verlanget.
I shall not be wanting on my part, auf meiner Seite soll nichts ermangeln.

Wan-

Wanton, üppig.
you grow wanton, ihr werdet wollüstig.
she is a wanton, sie ist ein wollüstiges Mensch.

Warrant, eine Gewährschaft, Arrest-Brief.
a warrant seald with butter and cheese, ein Befehl der nichts bewehrt ist.

Wast, waste, verwüsten.
give me some waste paper! gebt mir etwas unnützes Papier!
to lay a country waste, ein Land verheeren.

Water, das Wasser.
to make water, pissen.
I shall go by water, ich werde zu Wasser gehen.

Way, der Weg.
he wont give way to us, er wird uns nicht nachgeben.
clear the way! macht Platz.
to lead the way, vorangehen.
make the best of your way! thut euer Bestes.
will you be in the way? wollt ihr euch gefaßt halten?
he'll take care, not to come in my way, er wird sich hüten mir nicht unter die Augen zu kommen.
dont stand in my way, steht mir nicht im Wege.
to be out of the way, sich irren, verirrt seyn.
go out of my way! geht mir aus dem Wege.
I advise you, to get out of the way, mein Rath ist, daß ihr euch auf und davon macht.
high-way, die Heerstraße.
every-way, auf allen Seiten, auch, alle Art und Weise.

which way; auf welche Art und Weise, auch, wohin.
by the way, beyläufig.
by way, vermöge, durch.
what you say, is quite out of the way, was ihr da sagt dient ganz nicht zur Sache.
the fartheſt way about is the neareſt way home, der nächſte Weg iſtnicht allemal der beſte.

Weal, das Wohl.
the common weal, die gemeine Wohlfahrt.

Wealth, Reichthum.
common wealth, das gemeine Weſen.

To Wear, tragen, anhaben.
my coat is worn out, mein Rock iſt abgenützt.

Weather, das Wetter.
weather beaten, vom Wetter beſchädigt.

To Weather, vorbey ſeegeln.
to weather out a ſtorm, einen Sturm aushalten.
to weather a point, eine Schwierigkeit überwinden.
to weather a hawk, einen Habicht ins grüne, und in freyer Luft führen.

Wedlock, der Eheſtand.
joined in wedlock, ehelich verbunden.

Welcome, willkommen.
his Lordship makes every one welcome to his table, ſeine Herrlichkeit empfangen jedermann freundſchaftlich an ihrer Tafel.

Wel, wohl.
he is my well-wiſher, er iſt mein guter Freund.
he is a well-meaning man, er iſt ein gutgeſinnter Mann.

well a day! o Wunder!

Were, waren, (von to be.)
as it were, gleichsam, als zu reden.

What, was, was für ein.
what's your name? wie heisset ihr?
what with his conduct, what with his courage, theils durch sein Betragen, theils durch seine Tapferkeit.

Wherry, ein kleines Boot mit zwey Rudern.
I've got the wherry-go-nimble, ich habe einen Durchfall.

Whether, ob.
whether it be true or no, ob's wahr sey oder nicht.
whether you will or no, ihr mögt wollen oder nicht.

While, weil.
mean while, mittlerweile.
between whiles, dann und wann.

Whit, ein klein klein wenig.
never a whit better, kein Haar besser.
every whit, in allen Stücken.

Whole, gänzlich.
upon the whole, überhaupt.
whole-sale, der Handel im Ganzen.

Wild, wild.
he has not yet sowed his wild oats, er hat seine Hörner noch nicht abgelaufen.
to lead one a wild goose chase, einen bey der Nase herumführen.

Will, der Wille.
last will, das Testament.

Wind, Wind.
he his a man that turns with every wind, er ist ein unbeständiger Mensch.
to break wind, Bauchwind streichen lassen.

To Wind, winden, zusammen ziehen.
wind up this watch! ziehet diese Sackuhr auf!
short-winded, der einen kurzen Athem hat.
winding-shet, das Grabtuch.
windings and turnings, krumme Gänge.

Wine, der Wein.
when wine is in, wit is out, so wie der Wein in den Mann fährt, fährt der Verstand in die Flasche.
the sweetest wine makes the sharpest vinegar, der süßeste Wein giebt den schärfsten Essig.
good wine needs no bush, wo guter Wein ist, darf man kein Schild aushängen.

Wing, der Flügel.
to take wing, davon fliegen.

To Wing, einen Flügel geben.
to wing it away, davon fliegen.

To wink, winken, blinzen.
to wink at, durch die Finger sehen.

Wise, weise.
a wise acre, ein einfältiger Thor.
a wise woman, eine Wahrsagerin.
a word to the wise is enough, den Gelehrten ist gut predigen.
better wise than strong, Klugheit geht über Stärke.

I am not the wiser for it, nun bin ich eben so klug, als ich vorher gewesen bin.

Wisher, der da wünscht.

wishers and woulders, are never good housholders, das Wünschen bringt nichts ein; oder, die immer wünschen sind gemeiniglich schlechte Haushälter.

Wist, gewußt, (von dem alten verb. to wist.)

beware of had i wist, sey klug vor der That, Nachreu ist Hundetreu.

Wit, der Witz.

to learn wit, mit Schaden klug werden.

that will teach me wit, das wird mich witzig machen.

he is a wit. er ist ein Witzling.

he is one of the first rate wits, er ist einer der treflichsten Köpfe.

bought wit is best, der durch Schaden klug wird, wird recht klug.

an ounce of mother wit is worth a pound of clergy, ein Quintchen Mutterwitz ist mehr werth als ein Centner Schulwitz.

half witted, ein halber Narr.

With, mit.

one with another, eins ins andere gerechnet.

don't be angry with me, seyd nicht böse auf mich.

Within, innerhalb.

within our memory, bey unserem Gedenken.

he was within an hair's breadth of being kill'd, um ein Haar, so wäre er getödtet worden.

is your master within, ist euer Herr zu Hause.

Witness, der Zeuge, auch, das Zeugniß.

in witness whereof, zum Zeugniß dessen.

Wolf, der Wolf.
he has enough a do, to keep the wolf out of doors, er kann sich kaum des Hungers erwehren.

Wool, die Wolle.
your thoughts are a wool-gathering, eure Gedanken sind zerstreut.

Word, das Wort.
will you send me word? wollt ihr mir zu wissen thun?
I'll bring you word, ich will euch Bescheid bringen.
I will leave word with Mr. N. —. ich werde den Bescheid bey Herrn N —. zurück lassen.
by word of mouth, mündlich.
in a word, oder, at a word, mit einem Worte.
word by word, oder, word for word, von Wort zu Wort.

Work, das Werk.
are you at work? seyd ihr über eure Arbeit?
I'll cut out work for you, oder i'll find you work, ich werde euch zu thun geben.

World, die Welt.
no where in the world, an keinem Ort in der Welt.
sure, you are not going to leave me to the wide world? ihr werdet mich doch nicht gänzlich verlassen?
the great world, die Grossen, die vornehmen Leute.
that's the way of the world, das ist der Weltlauf.
a world of things, eine Menge Sachen.
world without end, Ewigkeit.

Worse, viel schlechter.
every thing is the worse for wearing, mit der Zeit nützet sich alles ab.

Worſt, das ſchlechteſte.
the beſt things are worſt come by. das Beſte iſt ſchwer zu erlangen.

To be Worth, werth ſeyn.
he is worth ten thouſand pounds a year, er hat zehen tauſend Pfund Sterl. Einkünfte.

Would, ich wollte.
would to God! wollte Gott!

Wrack, die Trümmern von einem zerſcheiterten Schiff.
every thing goes to wrack, alles geht zu Grunde.

Wreak, die Rache.
ſo you're come to wreak your rage upon me, ihr ſeyd alſo gekommen eure Rache an mir auszulaſſen.

To Wrench, etwas verſtauchen.
to wrench open a door, eine Thür aufrennen.

To Wreſt, winden, drehen.
to wreſt the ſword out of one's hand, einem den Degen aus der Hand winden.
to wreſt the ſenſe of a paſſage, den Verſtand einer Stelle verdrehen.

To Wriggle, ſich wenden und drehen, (wie eine Schlange.)
wriggling of a ſnake, das Krümmen einer Schlange.

To Wring, drehen.
to wing, at the colick, grimmen, reiſſen.
wringing of the guts, das Reiſſen im Leibe.

Wrong, das Unrecht.
you are in the wrong, ihr habt Unrecht.
wrong headed zeal, blinder Eifer.
to take the wrong ſow by the ear, oder, to be in the wrong box, ſich irren, unrecht ankommen, an den unrechten Mann kommen.

Y

Yawning, das Gähnen.
yawning is catching, wann eine Gans trinkt, ſo trinken ſie alle.

Year, das Jahr.
every other year, ein Jahr ums andere.

To Yoke, ins Joch ſpannen.
'tis time to yoke when the cart comes to the horſe, wann die Tochter aus Freyen geht, dann iſt es hohe Zeit, ihr einen Mann zu geben.

Young, jung.
he is but a young beginner, er iſt nur erſt ein Anfänger.
he grows young again, er wird wieder jung.
ſhe is with young, ſie iſt trächtig.

Z

Zeſt, das Häutlein zwiſchen den vier Theilen eines Welſchennußkerns. u. ſ. w.
tis not worth a zeſt, es iſt nicht eine Nußſchaale, nicht das geringſte werth.

Spw.
Ibbeken

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Ibbecken, H. L.

Das nöthigste der englischen Phraseologie nebst einer grammatikalischen Einleitung

Mannheim ; Frankenthal 1780

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 1053
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11280665-1
VD18 12258784-004